

✦222Y Y✦H 2x ✦h24✦41✦2✦

4✦L⊖✦o s2✦sH

+	3	~	o	8	+	+	+	+	+	+	السينائية ١٦٠٠م - ١٥٠٠م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	الاوغاريتية ١٦٠٠م - ١٢٠٠م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	بيبلوس ١٢٠٠م - ١٠٠٠م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	الهيراظقية ٧٠٠م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	الموابية ١٠٠٠م - ٩٠٠م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	الارامية ٩٠٠م - ٢٧٢م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	النبطية ٩٠٠م - ١٠٠م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	العربية الجنوبية ٢٠٠م - ٧٠٠م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	التدمرية ٢٧٢م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	السريانية ٢٠٠م					
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	المندائية ١٦٠٠م					
K	L	M	N	S	C	G	H	F	S	Q	R	S	T	TH	U	اللاتينية ١٦٠٠م
ك	ل	م	ن	س	ع	غ	ف	ص	ض	ق	ر	ش	ت	ث	ح	العربية ٢٠٠م

الآرامية المحكية



ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ
Languages: Aramaic
 Beth Mardutho Library

ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ
 ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ
Ex Libris
Beth Mardutho Library
 The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ
 ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ
 ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ
 ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ ܘܢܘܢܝܢ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

حقوق الطبع والنشر محفوظة للمؤلف

- اسم الكتاب : الأرامية المحكية
تأليف : حنا يوسف فضلو فرانسيس
تقديم : المطران اقليميس أوكين قبلان
التنفيذ والخراج : الأبجدية للنشر
المطبعة : ألف باء - الأديب - دمشق
الطبعة : الأولى ١٠٠٠ / ٩ / ١٩٩٢

الآرامية المحكمة

تأليف

دنا يوسف فضلو فرانسيس

- حنين فضلو -

٦٢٤٨٢١ ٤٢٤٤٨

الاهداء

إلى سيدي و مرشدي سيادة المطران فرانسوا أبو مخ
إلى راعي الجليل سيادة المطران اوكين قبلان
إلى زوجتي العزيزة وديعة نجيب غصن - ام بسام -
إلى اولادي واحبابي:

بسام . ابتسام . عصام . اسامة . سهام . سلام

إلى أهالي قرى : معلولا وبخعا وجبعدين

إلى UNIVERSITÄT-HEIDELBERG-Germany

المصطلحات

الصوتية	العربية	الآرامية	الصوتية	العربية	الآرامية
A	أ	Ⲁ	P	بَ	Ⲡ
B	ب	Ⲃ	Č	شَ	Ⲩ
T	ت	Ⲅ	O	أو	ⲌⲀ
Ṭ	ث	Ⲇ	U	أو	Ⲍⲁ
Ž	ج	Ⲉ	E	إي	ⲌⲂ
H	ح	Ⲋ	I	إي	Ⲍⲃ
X	خ	Ⲍ	?	ء	Ⲍ
D	د	Ⲏ			
Ḍ	ذ	Ⲑ			
R	ر	Ⲓ			
Z	ز	Ⲕ			
S	س	Ⲗ			
Š	ش	Ⲙ			
Ṣ	ص	Ⲛ			
Ḍ	ض	Ⲝ			
Ṭ	ط	Ⲟ			
Ḍ̣	ظ	Ⲡ			
ʿ	ع	Ⲣ			
Ġ	غ	Ⲥ			
F	ف	ⲧ			
Ḳ	ق	ⲉ			
K	ك	ⲋ			
L	ل	ⲍ			
M	م	ⲏ			
N	ن	Ⲑ			
H	ه	Ⲓ			
W	و	Ⲕ			
Y	ي	Ⲗ			

الحروف الممدودة

Ā
Ē
Ō
Ī
Ū

ملاحظات :

- ١- إن الحروف الصوتية متعارف عليها عالمياً.
- ٢- الحرف E بأخر الكلمة يلفظ كما هو ويوضع فوقه حركة . فتحة للفظه متحركاً.
- ٣- تلفظ الشدة ساكنة إذا لم تكن متحركة.
- ٤- كتبت الآرامية بالعربية المشكلة وبالحروف الصوتية تسهيلاً للفظها.

كلمة عن اللغة الآرامية المحكية

إن الآرامية المحكية من قبل أهالي معلولا و جبعدين و بخعا، هي من أقدم اللغات واجملها . فرغم التطورات والتغييرات التي جرت في سورية من عهد المكدوني الكبير اسكندر ذو القرنين حتى عهد الأتراك الذين حكموا البلاد حوالي اربعة قرون، لم يتأثروا بأية لغة غيرها. لقد حافظوا عليها ولا زالوا محافظين حتى يومنا هذا. إنهم يتكلمونها إلى جانب اللغة العربية بكل طلاقة.

لقد جاء في الصفحة ٨٧ من كتاب " الآراميون " للدكتور علي أبو عساف : إن اللغة العبرية قد اختفت من الوجود، وحلت محلها اللغة الآرامية، وذلك في عهد المكابيين (عام ١٩٥-١٦٤ ق.م) وبقي اليهود يتكلمونها حتى القرن الرابع الميلادي. وهذا يثبت أن الآرامية كانت لغة السيد المسيح له المجد عيسى بن مريم. ويؤكد ذلك ما ورد في الأناجيل المقدسة من كلمات آرامية كثيرة كان نطق بها السيد المسيح. وجاء في الصفحة ٨٩ من نفس الكتاب (قد أضحت الآرامية لغة الناس في بلاد الشام. لا تنافسها سوى شقيقتها العربية التي أفادت الآرامية واستفادت منها). لذلك نرى أن أكثر الكلام متشابه في اللغتين. ويستدل من هذا، أن الآراميين والعرب استنبطوا لغتيهما من مصدر واحد، هو اللغة الأم لكل اللغات السامية.

إن تشابه الكلام بين الآرامية المحكية والعربية، يسهل على كل عربي أن يتكلم بها. إن هذه اللغة جميلة بالفاظها، جميلة بمعانيها، ومن يتكلمها يجد لذة في سرد بعض الحوادث والقصص، خصوصاً في الأحاديث الهزلية. هذا ما استطعت أن أقوله عن هذه اللغة. وحبذا لو توفر الباحثون على أحياء هذه اللغة كتابة وقراءة وحديثاً، عليهم يصلون إلى آدابها وفنونها.

فبما أن الآرامية كانت منافسة للعربية كما ذكر الدكتور علي أبو عساف، فمن المحتمل جداً أن يصل الباحثون إلى العثور على وثائق تربط اللغتين ببعضهما البعض، وعلى وجوه الترابط والتقارب بين اللغتين الآرامية والعربية .

البحوث وحدها والتنقيبات هي الموصلة إلى كشف الحقائق.

تقدمة وكلمة شكر

إنني بكل سرور، أقدم كتابي "الارامية المحكية" الذي ألفته حسب معرفتي الخاصة والشخصية دون الاستعانة بأحد ممن سبّوني إلى بحثها. فاكتفيت بما أعرف عن خصائصها، كاللفظ والتكلم واستعمال الأفعال والأسماء وكيفية استعمال الضمائر مع الأفعال والأسماء كما بينتها في صفحاتها.

وإنني في كل ما أعطيت لم أقصد إلا خلق أبجدية كاملة للغتي الآرامية المحكية من قبل أهالي القرى الثلاث معلولا وبخعا وجبعدين، فتكتب وتحكى معاً كسائر لغات العالم. ويصدر بها مؤلفات لقواعدها ولآدابها.

إن المبدأ الذي ارتكزت عليه لهذه الغاية، هو التطور. التطور الذي شمل العالم بأجمعه. من شرقه إلى غربه، ومن شماله إلى جنوبه. فالعلوم كلها تطورت إلى درجة بعيدة جداً، لا مقياس لها. والأبحاث عن تحسين تطورها لا تزال مستمرة في كافة المجالات، من الطب إلى التكنولوجيا إلى غزو الفضاء الخ...

لذلك عمدت إلى تغيير بعض الحروف من أبجدية إلى أبجدية في الأبجديتين المنقولتين من قبل الدكتور علي أبو عساف والأستاذ هاني زعرورة. وكتاهما آراميتان. وأضفت إليهما حرفين من غير أبجدية، أضفت الدال Δ من الأبجدية المؤابية، والضاد θ من الأبجدية العربية الجنوبية. وهكذا حصلت على أبجدية كاملة لهذه اللغة، مستبعداً بهذا كتابة حروف كثيرة بصورة واحدة وبألفاظ مختلفة.

فالعربية قبل تنقيطها كانت توقع قارئها في حيرة وخرج من حيث تفسير المعاني بسبب الحروف التي كانت تكتب بصورة واحدة كالحروف الآرامية التي تكتب أيضاً بصورة واحدة مثل: الباء والتاء والثاء، والجيم والحاء والحاء، والدال والذال، والراء والزين، والسين والشين، والصاد والضاد، والظه والظه، والعين والغين. أما بعد أن اوجدوا لها النقاط والحركات، أصبحت لغة عظيمة بأدبها وأدبائها حتى اعتبرت لغة عالمية.

لذلك رأيت أن تبديل الحروف بين أبجديتين متشابهتين واستعارة حرفين من أبجديتين شبيهتين بهما أيضاً، هو الحل الوحيد للفظ اللغة الآرامية المحكية على حقيقتها ولكتابتها بسهولة كما ينطق بها. وقد يستهدى إلى حركات للتنوين وبيان لفظ الـ O من الـ OU، والـ E من الـ I، والـ B من الـ P.

قد يقول البعض من العلماء وغير العلماء، من هو هذا الدخيل الذي أراد أن يغير ما رسمه الأوائل. وأنا أقول: إن ما رسمه الأوائل، تغير وتطور. فلو بقي الطب على ما هو، لبقى الأطباء على استعمال اللبس والشم والتذوق لمعرفة إصابة مرضاهم، ولبقى الجراحون على استعمال البتر والكبي، ولبقيت الذرة كامنة في أحضان الطبيعة لا مفاعل نووية، ولا قنابل ذرية، ولا أقمار صناعية ولا نزول على القمر ويا ليتها بقيت.

إن الآرامية المحكية لغتي، لغة أهالي معلولا وبخعا وجبعدين، ولغة الكثيرين في الهند والسند والعراق

وتركيا وغيرها الكثير من البلدان الآسيوية التي ذكرها سيادة المطران اقليميس او كين قبلان في مقدمته القيمة التي بحث فيها تطور اللغة الآرامية وانقسامها إلى لهجات متعددة ومختلفة وانتشارها في بلدان العالم. وهي جديرة بان تقرأ بتمعن وروية للاستفادة مما حوت من معلومات هامة عن الآرامية - السريانية.

واني ما بغيت مّا حوّرت الآ ان اجد ابجدية متكاملة للغتي المحكية في معلولا وبخعا وجبعدين ، فتكتب وتحكى كسائر اللغات .

و هنا أترك الباب مفتوحاً للنقاد، عسى أن أستفيد و أفيد .

و لا يسعني في نهاية هذا إلا أن أقدم جزيل الشكر :

إلى سيادة المطران فرانسوا أبو مخ، النائب البطريركي للروم الكاثوليك، الذي شجعني على إتمام مشروعني هذا عندما عرضته على سيادته بقوله لي : أنا أسرُّ جداً بدراسات كهذه، واني أفكر بتخصيص بعض الوقت لتدريس هذه اللغة في معلولا حين الإنتهاء من بناء الكاتدرائية .

وإلى سيادة المطران اقليميس او كين قبلان ، المعاون البطريركي للسريان الأرثوذكس، الذي تكرم بتزيين كتابي هذا بمقدمته التي تعتبر بحثاً علمياً رائعاً .

وإلى الدكتور علي أبو عساف الذي أوحى لي بهذه الفكرة بواسطة كتابه "الآراميون" .

وإلى إبنني المهندس أسامة، الذي أهداني كتاب "الآراميون" وطلب إليّ ترجمة المفردات الآرامية الواردة فيه إلى ما يقابلها بلغتنا الآرامية المحكية .

وإلى كل من ساعد في طبع ونشر هذا الكتاب . وأخص بالذكر السيد أديب صيداوي الذي بذل أقصى جهوده لإخراج كتابي بهذا المظهر الجذاب الذي أضعه اليوم بين أيدي القراء الكرام .

مقدمة

في اللغة الآرامية السريانية

بقلم المطران اقليميس اوكين قبلان

المعاون البطريركي للسريان الارثوذكس - دمشق

ما اسعد الإنسان الذي يتوج عمله بالنجاح بعد تعب كثير، وما أغبط المرء الذي يقدم للإنسانية خدمة جلية فيضحّي بالغالي والنفيس في سبيل إحياء تراث بلاده العزيز على قلبه وقلوب أبناء جلدته، فلا عجب إن غمرت السعادة كيان الأستاذ حنا يوسف فرانسيس بعد أن انتهى من وضع الكتاب الذي بين يديك أيها القارئ الكريم. لانه كتاب فريد من نوعه وقد زاده اهمية اخراجه بحلة قشبية.

إن الأستاذ الفاضل حنا يوسف فرانسيس، وهو أحد أبناء قرية معلولا اهتمّ بتدوين اللغة الآرامية، لغة آبائه واجداده المحكية فقط حتى اليوم في معلولا وبخعا وجبعدين، بتدوينها بأحرف آرامية قديمة التي يذكر بعض المؤرخين انها الابجدية التي اقتبسها اليونان، ونشأت منها أنواع الخطوط الأوروبية، والتي استعملها الفرس في عهد الامبراطورية الساسانية لكتابة لغتهم نفسها، والتي نقلها المانويون إلى اواسط آسيا الوسطى، وقد اقتبس المغول أبجديتهم منها. هذه الأبجدية، حبّذا لو استعملها الأستاذ الفاضل بشكلها المتطور أي كما نستعملها نحن السريان اليوم وهي امتداد للأبجدية الآرامية القديمة. طالعنا هذا البحث اللغوي الهام، واعجبنا بجهود المؤلف الكريم، التي بذلها في سبيل تحقيق حلمه وبلوغ هدفه من هذا السفر النفيس خدمة للحضارة واللغة الآرامية السريانية المحكية. ونزولاً عند رغبة المؤلف الكريم، نلقي نظرة خاطفة على نشأة اللغة الآرامية السريانية وتطورها.

إن الآرامية لغة الاستاذ حنا فرانسيس الأم، هي احدى اللغات السامية نسبة إلى سام بن نوح كما يقول بعضهم، وهي اخت العربية والعبرية والحبشية، مع أن التسمية السامية، لا تطابق في الحقيقة مجموعة قومية ولا تقسيماً جغرافياً، فالسامية اسم اصطلاحي نشأ في القرن الثامن عشر بوحى من الفصل العاشر من سفر التكوين الذي يشير إلى ان العبرانيين والآراميين والعرب هم أولاد سام بن نوح^(١).

١- العلامة شابو J.Chabot اللغات الآرامية وأدائها، ص ٧

تسمية اللغة الآرامية :

عرفت لغة القبائل الآرامية على اختلاف لهجاتها باللغة الآرامية منذ ان عرفوا هم بالآراميين في القرن الثالث او منتصف القرن الثاني قبل الميلاد^(٢)، وكذلك عرفت عند أهلها منذ القديم، ثم اردفت بكلمة (السريانية) تبعاً لموطنها. وأخطأ من جعل اللغة السريانية احدى اللهجات الآرامية تبعاً للمستشرقين، ولا سيما دائرة المعارف البريطانية^(٣)، لان السريانية هي نفس اللغة الآرامية المعروفة في التاريخ والتي اشتهرت قبل الميلاد بمئات السنين، ويؤيد قولنا هذا الكتاب المقدس الذي يعرف اللغة السريانية باسم الآرامية دائماً^(٤) وكذلك كتاب احيقار الحكيم وزير سنحاريب ملك اشور الذي كتب هو ايضاً بالآرامية.

وقد دعاها علماءنا الاقدمون - كالعلامة مار يعقوب الهراوي (٧٠٨) والعلامة ابن العبري (١٢٨٦) وغيرهم (رحمناهم) اللغة النهرية) نسبة إلى نهرى الدجلة والفرات لإزدهار هذه اللغة على ضفافهما، كما سماها المؤرخون الشرقيون تارة (آرامية) وطوراً (سريانية)^(٥).

وقد انكر العلماء الشرقيون جعل اللغة السريانية فرعاً للآرامية انكاراً صريحاً، وأيدوا كونها لغة واحدة^(٦) وقد استعملوا ويستعملون الكلمتين علماً للغة واحدة، فيقولون: اللغة السريانية الآرامية أو اللغة الآرامية السريانية^(٧) وقد أصبح الاسم السرياني كالآرامي اسماً جنسياً أو وطنياً لكل من يقطن هذه البلاد، فلما جاء دعاة المسيحية الاولون - وقد عرفوا بالسريان كما دعاهم اوسايس القيصري (٣٤٠م) المؤرخ الكنسي الشهير وغيره من علماء القرون الاولى للمسيحية - من سورية الجنوبية وكانت لغتهم الآرامية السريانية، فكان كل من يقبل تعاليمهم ويؤمن بالبشارة التي كانوا يبشرون فيها، يفاخر بانتسابه للسريانية، من ثم أضحي اسم السرياني علماً للدين بالإضافة إلى الجنس واللغة، بينما أمسى الاسم الآرامي مرادفاً للوثني، وهكذا فالذين دخلوا من الآراميين في

٢- الموسوعة العربية الميسرة ١٩٨٧، دار النهضة لبنان للطبع والنشر، بيروت - لبنان ص ١٠٩ تحت مادة (آراميون).

٣- دائرة المعارف البريطانية تحت كلمة (الآداب السريانية).

٤- الملوك الثاني ١٨ : ٢٦ واشعيا ٣٦ : ١١ ودانيل ٢ : ٤ وعزرا ٤ : ٧

٥- العلامة ابن العبري : تاريخ مختصر الدول ص ١٨ ، انطون التكريتي : الفصاحة ، طبعة رحمانى ص ١٤.

٦- يوسف داود : اللمعة الشهية ج ١ ص ٨ الحاشية.

٧- اللؤلؤ المنتور للبطيريك أفرام الأول برصوم - طبعة هولندا، ١٩٨٧ ص ١٥

الدين المسيحي، لتمسكهم الشديد بالايان، تركوا مع الوثنية اسمهم القديم ايضاً وتسموا باسم السريانيين نسبة الى لغة الرسل الذين بشروهم بالدين المسيحي، وتميزاً لهم من بني جنسهم الآراميين الذين لم يكونوا بعد قد اعتنقوا الديانة المسيحية، لذلك أضحت لفظة الآرامى مرادفة للفظه الصابي والوثني، ولفظة السرياني مرادفة للفظه النصراني والمسيحي^(٨) وحتى اليوم فالتكلمون بالسريانية العامية، يتخذون اسم السرياني (سورويو - سورويويو) علماً للدين، فكلمة سورويويو **ههزما** (سرياني) عندهم مرادفة لكلمة (مسيحيو **ههزما**) المسيحي؛ وفي هذه اللغة الآرامية، كتب جانب من سفر دانيال وارميا وعزرا ونحميا، وقد أخطأ من جاري بعض المستشرقين الذين يطلقون على لغة الكتاب المقدس الآرامية، (كلدانية). لان الكلدان كانوا فئة معينة من شعب بابل، ولم يكن لهم لغة خاصة معينة، بل حسبما يخبرنا سفر دانيال نفسه، انهم كانوا يتكلمون الآرامية، يقول الكتاب: «فأمر الملك بان يستدعى المجوس والسحرة والعرافون والكلدانيون، ليخبروا الملك باحلامه... فكلم الكلدانيون الملك بالآرامية...» (دانيال ٢: ٢-٤) نستنتج مما مرّ، ان لغة الكلدانيين كانت الآرامية، الأمر الذي يؤيد ان بابل لم تكن تتكلم لغة اسمها (الكلدانية) بل (الآرامية). فمن الخطأ اذن اطلاق اسم الكلدانية على لغة نصوص الكتاب المقدس التي كتبت بالآرامية^(٩) ويسمى الكتاب المقدس هذه اللهجة آرامية صرفة^(١٠) وقد سماها ربانيو اليهود (سريانية) ودعاها العهد الجديد (عبرانية)^(١١) والكلدانية إذا صحّ التعبير هي إحدى لهجات اللغة الآرامية - السريانية. ونختم قولنا هذا من تفسير ابن العبري للاصحاح الثاني العدد ٤.٢ من سفر دانيال القائل: «وتكلم الكلدانيون امام الملك بالآرامية»، علق عليها في تفسيره قائلاً: «تكلم الكلدانيون بالآرامية أي السريانية» ثم يردف على الآرامية قائلاً: (اروميو **اومملا**) بزقاف اي بضم الالف والراء بمعنى الآرامى، ومن يقرأها بسكون الراء ليس صحيحاً، لان (أرمويو **اومملا**) الآرامى بسكون الراء هو الوثني لا غير^(١٢).

فالسريانية هي الآرامية نفسها، ثبتت في المسيحية وان أطلقت قبل المسيح على الآراميين.

٨- اوكين منا ، قاموسه الارامي - العربي تحت كلمة **ههزما** (سورويويو).

٩- Meydan Larousse Ansiklopedisi, C. 1, S. 620.

١٠- سفر الملوك الثاني ١٨ : ٢٦ واشعيا ٢٦ : ١١ وعزرا ٦ : ٤ و٧ ودانيال ٢ : ٤

١١- يوسف داود : اللعة الشهية ، ص ٥١

١٢- العلامة ابن العبري : **اومملا** كنز الأسوار، الفصل الأول في تفسير سفر دانيال

انتشار اللغة الآرامية:

بما ان بلاد الآراميين كانت مطمعاً لأنظار المستعمرين من الأجانب، مرّت عليها شعوب مختلفة تاركة آثاراً مختلفة عميقة في سكانها. غير ان لغة الشعب الآرامي كانت المنتصرة دائماً على جميع اللغات المتضاربة التي استعمرتها، فقد وجدت تلك الشعوب نفسها خاضعة لهذه اللغة لرقتها وجمالها ولسهولة أبجديتها، صارت في أواخر القرن الخامس قبل الميلاد لغة دولية، وذلك بتفوقها الفكري والحضاري آنذاك، فأصبحت لغة التعامل Lingua Language بالإضافة إلى التجارة والحضارة. ولقد انتشرت بالتدريج في نواحي سورية الشمالية (١٢) وامتدت من ضفاف دجلة والفرات في سورية وفلسطين وإلى جبال أرمينية وكرديستان وظلت اللغة الرسمية Official Language في الولايات الغربية كافة، ويقول شابو (ص ١٠) : فقد رأيناها في مسكوكات آسيا الصغرى ومسلات مصر ومخطوطاتها البردية وفي اوامر مرازية الفرس والملك الكبير نفسه ومراسلاتهم، وكادت تحل من نصيبين الى رافيا (Raphia) ومن سواحل خليج العجم الى سواحل البحر الأحمر محل كافة اللغات السامية وغيرها التي كانت محكية الى ذلك العهد. وقد توغلت في اواسط آسيا والهند والتبت وبلاد المغول، وحتى اننا نرى آثارها في الصين واليابان حيث نقلها المبشرون المسيحيون معهم، أو أخذها معهم رجال الدين البوذيون الذين كانوا يستخدمونها في مواعظهم الدينية في بلاد الفرس والمناطق المجاورة لها. حتى إنها أخذت طابعاً مميزاً كلغة وطنية National Language لاستخدامها في مناطق عديدة واسعة من العالم القديم في التعامل التجاري والسياسي.

لهجات اللغة الآرامية :

إن التوسع الذي اكتسبته وانتشرت فيه اللغة الآرامية وامتزاجها بشعوب أجنبية كثيرة، لم يكن من الممكن حفظها سالمة صحيحة كما كانت عليه، بل سبب لها هذا التوسع والاختلاط بالشعوب الغربية، نشوء لهجات كثيرة، قال عنها ابن العبري: «إن اللغة السريانية، تفرّعت إلى فروع كثيرة، أكثر من جميع اللغات، وذلك لانتشارها في بلاد شتى بعيدة عن بعضها، فصار بين اللهجة والأخرى بون شاسع، لا يستطيع معه ابناء اللهجة الواحدة ان يفهموا

١٢- العلامة شابو J.Chabot اللغة الآرامية وأدائها، ص ١٠

المتكلمين ببقية اللهجات الا بواسطة ترجمان. كأنهم يسمعون لغة غريبة عنهم. فان سكان سورية مثلا يتدلمون لهجة غريبة عن لهجة فلسطين، وكذلك المشارقة الذين ابتعدوا عن الأصل أكثر من هؤلاء»^(١٤) واحصى ابن بهلول في قاموسه المشهور ست عشرة لهجة^(١٥) غير ان هذه الفروق التي يرويها ابن العبري ليست إلا فروقا نشأت بين اللهجات المحكية فقط دون لغة الكتابة والادب. وقد حصر بعضهم هذه اللهجات في فئتين كبيرتين ودعوهما: اللهجة شرقية، واللهجة الغربية. قال في ذلك العلامة مار اغناطيوس أفرايم الأول: «في أوائل القرن السادس بعد الميلاد. تقسمت السريانية من حيث لفظها وخطها الى قسمين يعرفان بالتقليدين الغربي والشرقي نسبة الى مواطن الشعب الذي يزاولها، اي بلاد الشام الغربية، وبلاد ما بين النهرين الشرقية والعراق وأذربيجان ويستثنى من هذا القسم الشرقي الشعب العراقي الارثوذكسي»^(١٦) وقد اطلق عليها اصطلاح «الغربية والشرقية» تبعاً لكون الكنيسة السريانية كانت قسمين غربية وشرقية. فالغربية استمرت باستعمالها الكنيسة الغربية للسريان الارثوذكس، ونفوذها غربي الفرات الى جميع سواحل المتوسط الشرقية، اما الشرقية كانت قد تبناها النساطرة، ومنطقة نفوذها شرقي الفرات الى أعالي أذربيجان وبلاد فارس. وبناء على ذلك، أطلق المؤرخون في القرن الخامس على الكنيسة السريانية الارثوذكسية كلمة «غربية»، كما اطلقوا على الكنيسة النسطورية كلمة «شرقية». كانت اللهجة الشرقية هذه قبل ان يتبناها النساطرة، احدى اللهجات المحكية في ربوع نينوى وجبالها. فعندما تبناها، جعلوها لغة أدبية وأدخلوها طقسهم الكنسي. قال ابن العبري في هذا الصدد: «بعد نرساي، قام برناسة «مدرسة نصيبين» يوسف الاهوازي وهو الذي غير اللهجة الرهاوية (الغربية) الى هذه اللهجة الشرقية التي يستعملها النساطرة، وكانوا قبل ذلك يقرأون بحسب لهجتنا (الغربية)»^(١٧).

غير ان بعض المستشرقين لم يرتاحوا لهذا التقسيم ولم يتصوبوه بل علقوا عليه. قال شابو في هذا الصدد: «إن هذا التقسيم يستند إلى اعتبارات لغوية دقيقة أكثر من استناده الى اللفظتين شرقية وغربية، وفي الحقيقة ان هاتين اللفظتين، ليس لهما من علاقة الا من حيث الزمان والمكان»^(١٨) وقد هاجم هذا التقسيم بشدة العلامة المطران

١٤- العلامة ابن العبري: **مكتبا المدخل**، في تعليقه على الحركات السريانية.

١٥- شابو ص ١١ الحاشية، نقلاً عن قاموس ابن بهلول، طبعة R. Duval, p.XXIV

١٦- اللؤلؤ المنثور ص ١٦.

١٧- العلامة ابن العبري: **مكتبا المدخل**، تاريخ المفارقة، في ترجمة بابويه

١٨- شابو اللغات الآرامية وادابها، ص ١٢

بولس بهنام حيث قال: «إن هذه اللهجات كلها تحدرت بتمادي الزمان من لغة واحدة واختصت كل لهجة بكيانها الخاص واسلوبها الخاص. هذا من جهة، ومن جهة ثانية، لم تنقسم اللغة الآرامية الى لهجتين اثنتين فقط في بادئ الأمر، وكل من اللهجتين تفرّعت الى عدة فروع. فلا يستطيع إذاً والحالة هذه الركون الى تقسيم هذه اللهجات الكثيرة الى فئتين شرقية وغربية، فيكون هذا التقسيم خاطئاً من اصله، مع العلم ان تسمية شرقية وغربية هو من مخلفات السريانية المسيحية، حدث في القرن السادس الميلادي. اما قبل المسيحية فكانت كل اللهجات المختلفة مع كثرتها قائمة بذاتها منحدره من اللغة الأم. فان لهجات تدمر والبتراء ودمشق وبابل ونيوى والرها كلها آرامية ذات أصل واحد، ولا يمكن بأي وجه من الوجوه تقسيمها الى فئتين شرقية وغربية. ولا سيما ان المستشرقين يخلطون بين هذه اللهجات، فيجعلون مثلاً لهجة فلسطين غربية، ويجعلون لهجة الرها شرقية، والحال هذه الأمور لا نصيب لها من الصحة. لان لهجة فلسطين الآرامية انتقلت مع الراجعين من السبي البابلي، فيكون موطنها الأصلي بلاد بابل، ولو كان هناك فرع شرقي بالمعنى الذي يقصده المستشرقون، تكون بابل أم اللهجات الشرقية، و إذا كان كذلك كيف يمكن ان تكون لهجة فلسطين اليهودية المنبثقة منها غربية؟ ولهجة الرها وهي أم اللهجات الغربية، فكيف يسوغ جعلها شرقية؟^(١٩).

ويخبرنا شابو ان اللهجة المدعوة شرقية هي نفسها كانت قد تفرّعت الى لهجتين متباينتين، لغة الخاصة، ولغة العامة فيقول نقلاً عن مسبيرو M.Maspero «إن اللهجة المصقولة التي كانت كتبة نيوى وبابل يستعملونها في عهد هيرودوتس لانشاء الكتابات الرسمية، كانت قد أضحت منذ زمن طويل ما يشبه لغة نبيلة، يفهمها نخبة من الناس ويجهلها العامة، وكان العامة من سكان المدن وأهل القرى يتكلمون باللهجة الآرامية التي كانت أثقل من تلك وأوضح منها وأكثر تفصيلاً»^(٢٠) اما اللهجة الغربية وهي اللهجة الرهاوية، يقول عنها شابو: «لا يسعنا وصفها على الوجه الصحيح لتعيين جغرافي ونكتفي بأن ندعوها الآرامية القديمة^(٢١) وهي لغة الأدب منذ أول عهد الأدب الآرامي، وقال عنها ابن العبري إنها أفصح اللهجات السريانية، وفيها تركت مؤلفات نفيسة منقطعة النظير، وكانت قد أصبحت لغة الشرق الأوسط على الصعيد الثقافي و النطق، فكانت بجانب اللاتينية واليونانية لغة الأدب المسيحي في العالم، واللهجة الرهاوية هي من أهم اللهجات الآرامية إطلاقاً، وقد حسب بعض المستشرقين أن آرامية

١٩- مجلة لسان المشرق الموصلية، السنة ٢ ص ٢٥٦

٢٠- شابو: اللغات الآرامية رآدابها، ص ١٠.

٢١- فيه ص ١٢

الكتاب المقدس، هي من فرع الرهاوية، وبكل حق وجدارة تعتبر الآن الوريثة للغة الآرامية الأصلية، وقد اختصت هذه اللهجة الغربية بالكنيسة السريانية. مهما كان الأمر، فقد ظلت اللغة السريانية الآرامية لغة أدبية ولغة الدين الطقسية في الكنائس السريانية الشرقية والغربية، واللغة السريانية الآرامية المعروفة لدينا اليوم بقسميها، وإن كانت قد فقدت بعض عناصرها الأولى واكتسبت عناصر جديدة، إلا أنها تحوز السمة الآرامية العريقة، والتي ترتقي إلى عصور طويلة قبل الميلاد، ومن معرفتها نحوز معلومات لا بأس بها للإستدلال على رونق اللغة الأم واللهجات المتفرعة منها.

ويجدر بنا في هذه العجالة أن نلمح إلى بعض اللهجات الآرامية الفصحى غاضين النظر عن تقسيمها الشرقي والغربي.

- ١- اللهجة المانوية **ܡܢܘܝܐ**: هي لهجة بابل مع تغيير بسيط، وشكلت لنفسها كياناً خاصاً، ودُعيت على اسم مؤسس البدعة المانوية الشهير ماني الثنوي (توفي عام ٢٧٦). وضع تأليفه باللهجة البابلية و كتب المانويون فيما بعد بالفارسية وظلوا مع ذلك يستعملون الحروف المقتبسة من السريانية^(٢٢)
- ٢- اللهجة المانديه **ܡܢܕܝܐ**: وهي لهجة الصابنة **ܠܚܘܠܐ**، نشأت مع نشوء البدعة الماندية و أتباعها قليلو العدد، يسكنون في نواحي واسط والبصرة في بابل السفلى، ويدعون غالباً في أوروبا بالصابنة أو بنصاري مار يوحنا، غير أن ديانتهم مزيجة من الوثنية واليهودية والمسيحية^(٢٣). إن اللهجة الماندية محفوظة في كتبهم الدينية فقط، غير أن أهلها تركوها وهم يتكلمون اليوم العربية، ومن ميزاتهما أن العين فيها تُلفظ همزة كعادة سريان نينوى وكردستان، و الحاء تُلفظ هاء^(٢٤). وُجِدَت مخطوطات للماندية تكاد تكون كلها صيغ رقي كتب معظمها بالحبر على كؤوس سحرية، وأقدم هذه المخطوطات وأطولها (٢٧٨ سطراً) قد نُقِشت على لوح من الرصاص^(٢٥).

٢٢- فيه ص ٢٢.

٢٣- فيه ص ٢٢.

٢٤- يوسف داود: اللعة الشهية، ص ٥٤

Pognon Inscriptions Mandaites des coupes de

٢٥- شابو ص ٢٢ نقلاً عن:

Khouabir(Paris,1899)

Lidzbarski, Ein mandaisches Amu Lett (dans Florilgeium Melchior de Vogué, Paris, 1909)

مؤلفات الماندين محفوظة كلها بالخط الخاص بالماندين، ومستخرج من الخط السرياني ويمتاز بأن علامات الشكل فيه يُعبّر عنها بعلامات مقتبسة من الأبجدية نفسها كما في اللغات الأوروبية^(٢٦).

٣- اللهجة النبطية **نُحَلِمَا** : يقول عنها العلامة ابن العبري بعد أن يعدد لهجات اللغة السريانية: «وأسمجها الكلدانية النبطية»^(٢٧) يلحق علماء الساميات هذه اللهجة بالبابية القديمة، غير أنها اتخذت اتجاهاً جديداً في العصور المتأخرة، ويظهر من مخطوطاتها الباقية، أن هذه اللهجة كانت قد تغيرت عن الآرامية القديمة^(٢٨).

٤- اللهجة اليهودية **مِهه مِمَا** : وتقسّم هذه إلى قسمين، اللهجة اليهودية، وهي لهجة سائر اليهود، والثانية اللهجة الجليلية وهي لهجة أهل الجليل، وتختلف عن أختها اليهودية، ورد في الإنجيل عن هذا الاختلاف حيث قيل لبطرس من قبل يهود أورشليم : «إنك جليلي ولهجتك تدل عليك»^(متى ٢٦: ٧٢) وهي اللهجة السريانية الفلسطينية التي كانت شائعة بين اليهود أيام المسيح، ونستدل عليها من سياق كلام الإنجيل الذي يفتح أول الكلمات المدونة فيه، وذلك لا يجوز إلا في هذه اللهجة مثلاً **مُخَمَا** طايثا، **مُكَمَا** طايثا، **حَمَا** لما، بينما في بقية اللهجات تُلَفَّظ **مُخَمَا** طييثا، **مُكَمَا** طليثا **حَمَا** لما بسكون أول الكلمة، وفي المضارع توضع الياء بدل النون فيقولون : يعقوب **محمود** بدل نعقوب ويوسف **مهمه** بدل نوسف و يفتح **مهمه** بدل نفتح الخ...

٥- يخبرنا العلامة شابو أنه استعملت في فلسطين لهجة أخرى إبان العهد المسيحي، هي قريبة من اللهجة اليهودية، غير أنها لا تمت بشيء إلى اللهجة الجليلية، ولم يعرف حتى اليوم أية طائفة من المسيحيين استعملت هذه اللهجة. ومخطوطاتها مكتوبة بلهجة تقرب من لهجة الترجمات الفلسطينية و تلمود أورشليم، وتخالفها خاصة بما أصابها من تأثير سريانية ما بين النهرين^(٢٩).

٢٦- المخطوطات الماندية تذكر في بيانات المكتبات عادة بعد المخطوطات السريانية، والموجود منها في مكتبة باريس الوطنية من أكمل

المجموعات، شابو ص ٢٤.

٢٧- مختصر الدول ص ١٨.

٢٨- عن النبطيين راجع شابو ص ٢٩.

٢٩- فيه ص ٢٢ - ٢٣.

٦- اللهجة السامرية **همندا** : واختص بها سكان السامرة، الذين انفصلوا عن اليهود في عهد يربعام بن نباط والذين كانوا يدعون أنفسهم (بني إسرائيل) أو (سومريم أي حراس الشريعة). يخبرنا الكتاب المقدس في سفر الملوك الثاني (١٧:٥ و٦) أن شلمنصر ملك اشور لما استولى على السامرة بعد حصار دام ثلاث سنوات، وأتم سرجون خليفته ذلك سنة ٧٢١ قبل المسيح، وجلا معظم أهلها وأحل محلهم جالية من سائر الشعوب المغلوبة من بابل واشور، فسكنوها و نشروا فيها لغتهم الآرامية لغة بلادهم، ومزجوا فيها كلمات عبرانية، ومن هذا المزيج ومن بقايا السكان القدماء، تألفت طائفة السامريين ودعيت لغتهم الجديدة بالسامرية. وكانت اللهجة السامرية تشبه قليلاً اللهجة الجبلية، ومن خواص هذه اللهجة السريانية تلفظ حروف الخلق فيها بعد جيم مثل الهيرة^(٣١).

هذا عرض سريع لبعض اللهجات الآرامية القديمة، وأهم هذه اللهجات الآرامية هي الرهاوية على الإطلاق. ويخبرنا التاريخ، أن هذه اللغة كان يتكلمها أهل سورية حتى القرن الثالث عشر كما يحدثنا ابن العبري (**مدا** المدخل في النحو)، وظلت محكية في لبنان حتى أواخر القرن السابع عشر وأوائل الثامن عشر^(٣٢) وحتى القرن الثامن عشر كانت اللغة السريانية محكية في مصر^(٣٣).

وما تزال بعض لهجات الآرامية الغربية القديمة محكية من الأقسام التي احتفظت بها حتى اليوم في بعض المناطق الجبلية والأرياف، في قرى معلولا وبخعا وجبعدين كما كانت محكية في قرى لبنان، قال شابو : «فإن لغة ما بين النهرين القديمة، قد استمرت في لهجة طورعبدین **ههزحبه** وهو قطر واقع في شمال ماردين ونصيبين... تدعى غالباً وليدة السريانية والفرع الثاني من الآرامية الشرقية المستعملة الآن في كردستان التركية والفارسية من دجلة إلى بحيرة اورمية متولدة من اللهجة البابلية، وهو يشمل عدداً من اللهجات المختلفة المحكية عند النساطرة واليهود في هذه الأقطار، وكثير من هذه اللهجات كان موضوع أبحاث جدية، ومن جملتها اللهجة الفلاحية المحكية في القرى الكائنة في نواحي الموصل و لا سيما في شمالها، ولهجة يهود زاخو على مقربة من الخابور، ولهجة جيلو، ولهجة تيارى في كردستان، ولهجة سلماس المسيحية، ولهجة هذا المكان نفسه اليهودية التي تختلف عن اللهجة المسيحية اختلافاً بيناً ولا سيما لهجة اورمية المسيحية^(٣٣).

٢٠- يوسف داوود · اللمعة الشبهية ص ٦٧ و٦٨.

٢١- فيليب حتى · اللغات السامية المحكية في سورية ولبنان ص ٢٠-٢٤.

٢٢- طرازي · السلال التاريخية ص ٢٨١-٢٨٢ نقلاً عن تاريخ فرنسا الحديث ص ١٥٢ للمرحوم سليم البستاني طبعة بيروت ١٨٨٤

٢٣- شابو ص ٤٩ - ٥٠.

واليوم، اللغة السريانية بلهجتها الشرقية هي اللغة الطقسية للنساطرة و الكلدان. وبلهجتها الغربية، هي اللغة الطقسية للسريان الأرثوذكس والسريان الكاثوليك والموارنة، فيما ما يزال أتباع الطقس السرياني بأنواعه في الهند يستعملون هاتين اللهجتين بحسب كنانسهم، بالإضافة إلى الكنانس في المهجر .

إن الكتاب النفيس الذي بين يديك أيها القارئ، يتناول بالبحث لهجة من لهجات الآرامية العريقة المحكية، فقد سدّ فراغاً في المكتبة العربية والمكتبة السريانية، وكشف النقاب عن إحدى لهجات الآرامية فألف شكر للمؤلف وندعو له بالتوفيق ليتحفنا بالمزيد من هذه الأبحاث .
والله من وراء القصد .

المقدمة

منذ سنواتي الأولى كانت أمنيته ان اعيد إلى لهجتنا الآرامية المحكية في معلولا جمالها، لتصبح لغة مكتوبة يستفيد منها أبناء البلد و تُنشر في دول العالم كسائر اللغات الشرقية القديمة .
و كان لا بد من وجود أبجدية لها لأننا تعودنا ان نتكلم بها دون ان نكتبها . وقد وقعت مؤخراً على نشرة للأستاذ هاني زعرورة رسم فيها ثلاث عشرة أبجدية قديمة . كما وقعت أيضاً على كتاب الدكتور علي أبو عساف الآراميون فشفقت به كثيراً واكبرت جهود الدكتور المبذولة في كتابه، معتمداً على مراجع محلية و أجنبية كثيرة . لكنني صدمت أنه لم يُشر في كتابه إلى معلولا أو بخما أو جبعدين، وهي القرى التي حافظت على اللغة الآرامية واصبحت هدفاً يقصده المستشرقون لينهلوا منه معلومات ينقلونها إلى جامعاتهم و يدرسونها في معاهدهم . ولا يزال سكان معلولا يذكرون إثنين من هؤلاء الباحثين هما : الألماني REICH (S) الملقب بأبو الخير، والألماني الدكتور WERNERD ARNOLD المسمى أبو ابراهيم . قضى كل واحد منهما ما يقارب الأربع سنوات على حساب الجامعات الأوروبية. ألف الأول كتاباً سماه :

ETUDES SUR LES VILLAGES ARAMEENS DE L'ANTI LIBAN

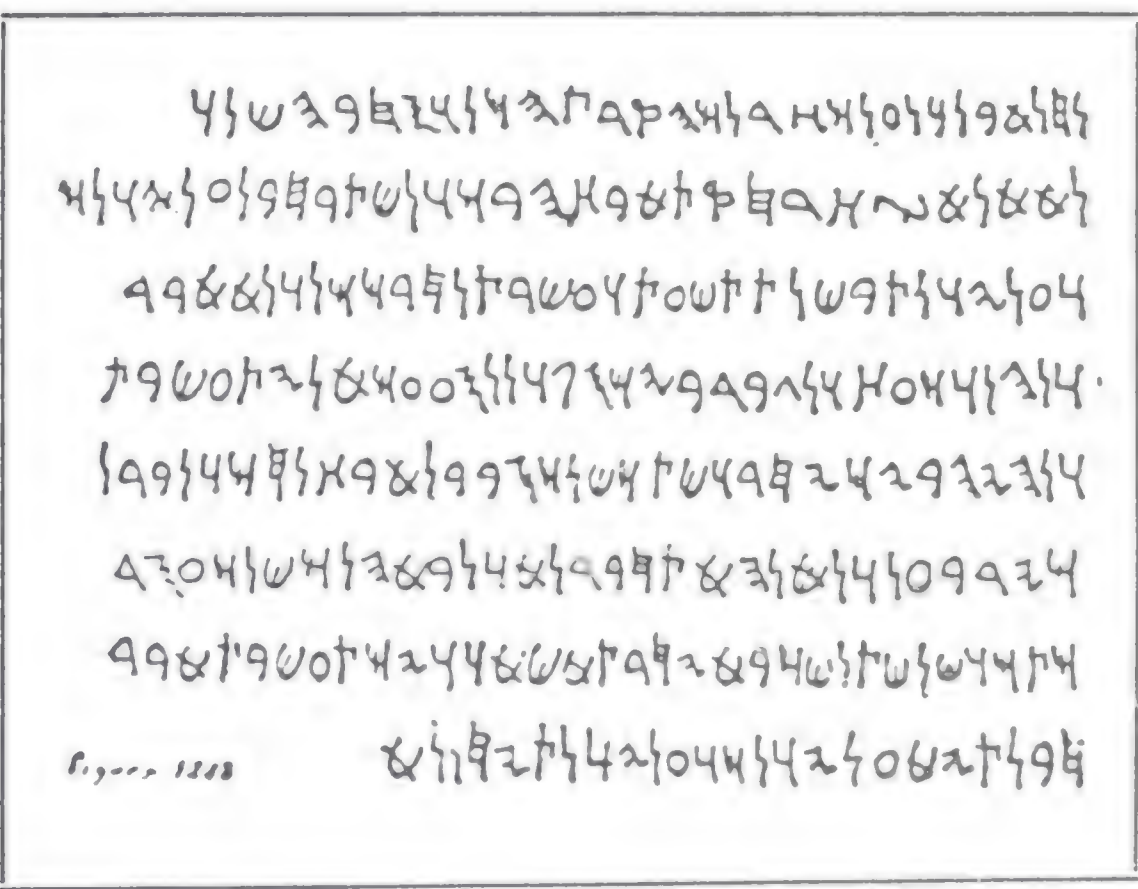
أبحاث عن القرى الآرامية الحاذية للبنان " وألف الآخر كتاباً باللغة الألمانية عن قواعد اللغة ومفرداتها ومشتقاتها، وهو كتاب مدرسي اعتمده جامعة : UNIVERSITÄT HEIDELBERG في ألمانيا، وربما اعتمده جامعات أخرى .

وهنا تجدر الإشارة إلى أن لهجتنا الآرامية في معلولا، تشبه إلى حد بعيد لهجات آرامية منتشرة حالياً في بلاد الهند . ومن الثابت الأكيد ان ملايين من الهنود التابعين للطقس السرياني الأنطاكي، ما زالوا ينطقون بلهجات سريانية قريبة جداً من لهجة معلولا .

أما كيف وصلت الآرامية إلى بلاد الهند، فهناك آراء كثيرة . أهمها وجود تجارة مزدهرة بين بلاد آرام والفرس وبين شعوب الهند . وقد حمل التجار الفرس إلى بلاد الهند بضائعهم ولغتهم وتقاليدهم وعاداتهم . وقد ابرز الدكتور علي أبو عساف هذه الناحية في كتابه "الآراميون" في الصفحة ٨٦ إذ قال : " بوصول النفوذ الفارسي إلى الهند دخلت اللغة الآرامية هناك، وكان تأثيرها قوياً بحيث ان لغة "خاروصطهي" الهندية قد استنبطت أبجديتها من الأبجدية الآرامية (منتصف القرن الثاني ق.م) " ، وفي الصفحة ٨٠ قال : " إن الآراميين كانوا يستخدمون

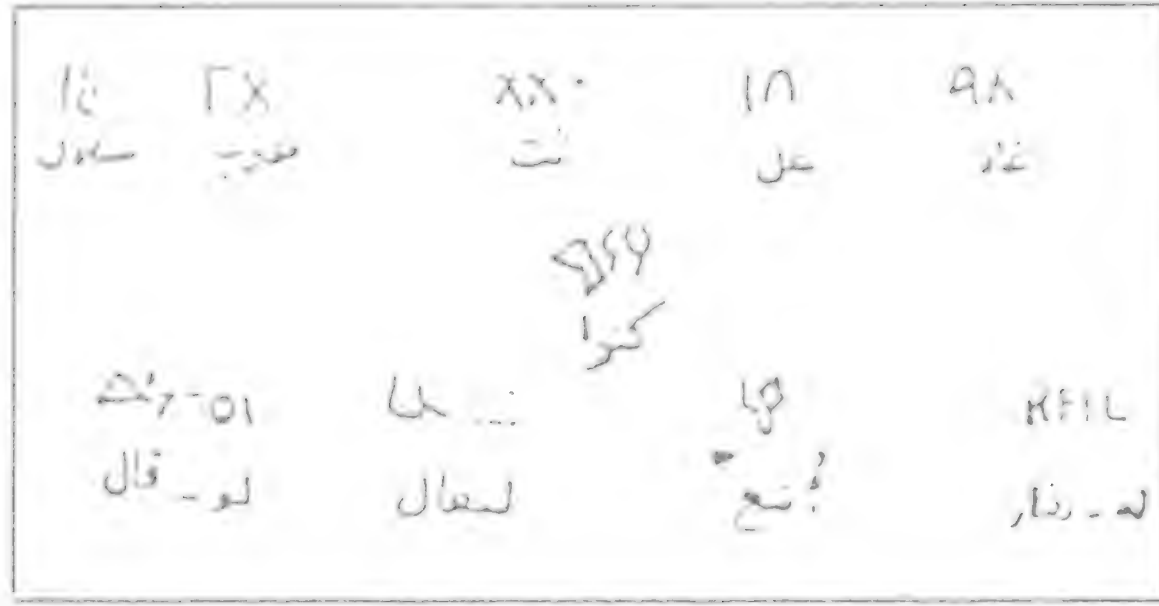
كُتِّباً من الكنعانيين-الفينيقيين، وإن الآرامية تأثرت بلغتهم كما إن لغتهم تأثرت بها". ولعلمي أن الفينيقيين كانوا تجاراً ما وراء البحار، فيكون أن الفينيقيين هم أيضاً نقلوا الآرامية إلى الهند وإلى غيرها من البلدان الواقعة على شواطئ البحار. ويؤكد ذلك ما رواه لي سيادة المطران اقليميس او كين قبلان المعاون البطريركي للسريان الأوثوذكس، عن وجود صخرة في مكان من شواطئ اسبانيا نقش عليها بالآرامية حادثة بحارة غرقت سفينتهم قرب هذا المكان.

واهم من ذلك أن الفينيقيين - الكنعانيين وصلوا بتجارتهم إلى القارة الأميركية وتركوا آثار نقوشهم فيها. ويؤكد ذلك ما نشرته جريدة الشرق الصادرة بتاريخ ٩٢/٣/٦ في مقالها حول الاحتفالات العالمية بمرور ٥٠٠ سنة على اكتشاف القارة الأميركية حيث ذكرت أن الفينيقيين-الكنعانيين وصلوا إلى الشواطئ الأميركية قبل اكتشاف كريستوف كولومبس للقارة الأميركية بألفي سنة وأن العرب وصلوها أيضاً قبل قرنين من وصول كولومبوس. وتستند في مقالها إلى مؤرخين وباحثين وجغرافيين كثيرين. منهم اجانب ومنهم عرب. واثبتت مقالها بصورة عن النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة للحجرة المنحوتة في ولاية براهيبا. البرازيل. وهذه نسخة عن الصورة المذكورة. (١)



صورة النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة « الحجرة المنحوتة » في ولاية براهيبا - البرازيل

١- نسخة عن المقال بأخر الكتاب



رسم بعض النقوش الفينيقية التي وجدت في « ديتور روك » في ولاية ماساتشوستس مع ترجماتها العربية

إن هذه النقوش تشبه كل الشبه حروف الأبجدية الآرامية القديمة التي استعملها في كتابي هذا. وبالمقارنة بين الأبجديتين يتضح التشابه كما هو مبين أدناه في بعض الحروف.

العربية	الفينيقية	الآرامية	العربية	الفينيقية	الآرامية
خ	𐤁	𐤁	ع	𐤁	𐤁
و	𐤂	𐤂	ط	𐤂	𐤂

وأخيراً أقول : لم أقصد من كتابي هذا وصف تاريخ اللغة الآرامية وفنونها وآدابها. فهذا بحث واسع. أترك الخوض فيه إلى الكتاب الاختصاصيين. ليحيوا الخدمات الجليلة التي اغنت بها لغتنا الحضارة الإنسانية. إنما اكتفيت بهذا الكتاب . بالتعرف إلى قواعد اللغة الآرامية وخصائصها ومفرداتها لتكون الخطوة الأولى في تقريب لغتنا إلى شعوبنا والباحثين عنها في مشارق الأرض ومغاربها.

القسم الأول - الأبجديات

آ - التباين و التشابه بين حروفها :

بعد التدقيق ومقارنة الأبجديات القديمة التي صورها الأستاذ هاني زعرورة على نشرته الخاصة، والأبجديات التي نقلها الدكتور علي أبو عساف إلى كتابه "الآراميون"، بعد مقارنتها ببعضها البعض، وجدت فرقاً بين الواحدة والأخرى . فالأبجدية التي نقلها الدكتور علي أبو عساف مغايرة للأبجدية التي صورها الأستاذ هاني زعرورة، لكنها مشابهة كل الشبه للأبجدية المؤابية . وللإطلاع والمعرفة اضم إلى كتابي هذا صورة عن نشرة الأستاذ زعرورة وصورة عن الأبجدية التي نقلها الدكتور أبو عساف إلى كتابه "الآراميون" . (١)

إن الآرامية المحكية ينقصها ثلاث :

١- الحركات .

٢- النقاط .

٣- المثني الذي يعامل معاملة الجمع .

وبعكس هذا، نجد فيها واحدة غير موجودة في اللغة العربية، وهي بدء بعض الأسماء والأفعال بحرف ساكن، مثل: شمو. سماء. ومثل: بسونا . ولد. ومثل : زللاً . ذهبت. ومثل : زلّون . اذهبوا. كذلك نجد فيها ألفاظاً لا حروف لها ولا حركات وهي :

١- ال .أو. التي تلفظ مرّة كال أو بالعربية ومرة كال O ومرة كال OU بالفرنسية.

٢- ال .أي. التي تلفظ مرة كال أي بالعربية ومرة كال E ومرة كال I بالفرنسية.

٣- ال .ب. التي تلفظ مرة كال ب بالعربية ومرة كال P بالفرنسية .

٤ - ال .ش. التي تلفظ مرة كال ش بالعربية ومرة كال CH بالإنكليزية أو ال Ç بالتركية .

٥ - ال .ض. التي تلفظ كال Dh. ذا. مفخمة من الحلق كما تلفظ ال ظ بالعربية .

يلاحظ أن ال .أو. وال .أي. بالفاظهما المختلفة، تكتبان بصورة واحدة إنما اللفظ يختلف، لذلك يصعب تلفظها

ما لم يسمع النطق بها.

١- الصورتان بآخر الكتاب

فالآرامية ليس فيها رفع ولا جر ولا نصب، وهذا ما يدعو إلى استعمال حركات تهوّن اللفظ والكتابة. هنالك أيضاً كلمة "اللو: الله، التي تلفظ مفخمة من الحلق كما تلفظ كلمة الله بالعربية، لكن اللو غير مشدّدة. ونجد أيضاً في هذه اللغة الجميلة عبارات إذا تُرجمت حرفياً للعربية لا تعطي قوة معناها في الآرامية. مثال على ذلك، يُقال في الآرامية المحكية: "ثاش لوخا يا لبي: تعالي إلى هنا يا قلبي. فكلمة قلبي في العربية غير مستساغة وغير مألوفة ومعناها ضعيف، بينما في الآرامية لفظها جميل ومعناها أجمل، لا يمكن إدخال أي عيب عليه. كذلك استعمال الأُمّهات لكلمة: كَرْدُوشه: سندويشة. فتقول الأم لابنتها: شواي كَرْدُوشه ل حونش: اعلمي سندويشه لأخيك. وبرايي أن تستعمل هذه الكلمة في العربية بدلاً من كلمة سندويشة أو سندويشة لشبهها بكلمة كردوسة العربية، التي تعني مفرزة من الخيالة، ومجازاً تعني عظمة مليئة باللحم (لحم بعظمه). ويُقال بالعربية العامية: "كردسون فوق بعضهم بعض" من فعل كردس. فاستعمال كلمة كردوشة أو كلمة كردوسة ليس أفضل من استعمال كلمة: سندويشة؟ وما يلفت النظر في الأبجدية الآرامية أن مكوناتها ابتكروها على أساس المثلثات كما تدل عليها حروفها: 𐤀 . 𐤁 . 𐤂 . 𐤃 . 𐤄 . 𐤅 . 𐤆 . 𐤇 . 𐤈 . 𐤉 . الخ...

ب - عدم التوافق بين الآرامية المبحوثة من قبل الدكتور علي أبو عساف والآرامية المحكية .

لقد لاحظت أن الكتابات التي نقلها الدكتور علي أبو عساف عن الأَنْصاب المنقوش عليها كتابات آرامية وكتبها باللغة العربية، لا تعطي اللفظ ولا المعنى المقابلين لها في الآرامية المحكية . وقد يكون عدم هذا التوافق ممّا جاء في كتابه "الآراميون" ص ٨٨ حيث كتب: "لقد لاحظ العلماء وجود فوارق لفظية و قواعدية بين آرامية بلاد الشام وبين آرامية الجزيرة والعراق . فوصفوا آرامية بلاد الشام بالعربية والأخرى بالشرقية" والفارق يظهر من المثالين التاليين :

مثال أول: ترجمة النقش المنقول عن تمثال الملك "هدديسي" ص ٩١

أ - دموثازي هدديسي: في المحكية تُكتب و تلفظ هكذا: دَمِيثاتي هدديسي . نصب هدديسي .

٢ - جوجل شمين وارق: في المحكية تكتب وتلفظ هكذا: جوجل شمو و أرعا. سيد السماوات والأرض

مثال ثاني: ترجمة النقش المنقول للعربية ص ١٣٣

١ - نصب زي شم برهدد: في المحكية تكتب وتلفظ هكذا: نصبآ تي إشمه إبرهدد. نصب الذي اسمه ابن هدد. إن كلمة شم، إذا كانت فعلاً معناها سمى، وإذا كانت اسماً معناها اسم. وقد جاءت ترجمة هذه الكلمة اسماً في شرح المفردات ص ١٥٧ و ص ١٧٣ من كتاب "الآراميون". أما ترجمة أقام بالآرامية المحكية فهي تكون إما أوقم أو أقيمي وإما نصبي أو إنصب. وهنا يمكن القول إن الآرامية المبحوثة من قبل الدكتور علي أبو عساف هي الآرامية الشرقية وذلك سنداً إلى الأنصاب المكتشفة في شمال سورية والتي نسخ النقوش عنها.

ج - عرض الأبجديات كما وردت في "الآراميون" للدكتور أبو عساف وفي نشرة الأستاذ زعرورة .

العربية	ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن
المؤابية	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍
الآرامية للدكتور	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍
الآرامية للأستاذ	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍
العربية	س	ع	ف	ص	ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ض	ظ	غ
المؤابية	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛
الآرامية للدكتور	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛
الآرامية للأستاذ	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛

د - تشابه الحروف

فكما يلاحظ وكما نوهت سابقاً، إن الأبجديات مغايرة لبعضها البعض في حالات و متشابهة في حالات

أخرى . ويلاحظ أيضاً أن بعض الحروف في أبجدية واحدة تتشابه و تكتب بصورة واحدة . و يُستنتج أيضاً من مقارنة المؤابية بأرامية الدكتور أبو عساف أن الأبجديتين متشابهتان تماماً، مما يدل على أن الشعبين كانا يتكلمان لغة واحدة، أشبه بالإنكلوساكسون، الشعبين الإنكليزي والأميركي اللذين يتكلمان لغة واحدة بفارق بسيط بين اللهجتين رغم المسافات الشاسعة الفاصلة بينهما.

يلاحظ أيضاً أن هنالك حروفاً ناقصة في الأبجديات الثلاث وهي : الثاء و الخاء و الذال و الضاد و الظه والغين، وهذه النواقص ملئت بإعطائها الحرف الذي قبلها، مثل : ت-ث وح-خ ود-ذ ر و ط-ظ و ع-غ و ص-ض. و كما سبق و قلت إن هنالك حروفاً يصعب النطق بها و تلفظ كما تلفظ الحروف الإفرنسية وهي : ال .او . التي تلفظ مرة كالـ O ومرة كالـ OU وال .اي . التي تلفظ مرة كالـ E ومرة كالـ I وال .ب . التي تلفظ مرة كالـ ب . بالعربية ومرة كالـ P بالإفرنسية وال .ض . التي تلفظ كالـ Dh . ذا . مفخمة من الحلق وال .ش . التي تلفظ مرة كالـ ش . بالعربية ومرة كالـ Ch بالإنكليزية والـ Ç بالتركية . إن هذا الحرف يصعب لفظه كما يصعب لفظ ال .ض . ما لم يُسمع النطق بهما .

لقد سمعتُ أن بعض أهالي حوران يلفظون الكاف مثلما تلفظ الشين المشددة . فعندما يقولون مثلاً : كلوا، يلفظونها : شلوا . وكلمة شلونك يلفظونها . شلونش . وقيل أيضاً أن بعض قبائل الأعراب يلفظون الكاف شـ CH . إن هذا الحرف كثير الأستعمال في الخطاب، مثل : هَشَّ . أنت . وهَشَّخُون . أنتم . الخ ... إن كثيرين أيضاً من أهالي البلاد في حوران والقلمون ودير الزور وكثيرين أيضاً من الشعب العراقي إن لم يكن كله يلفظون ال .ض . ذا . Dh . مفخمة من الحلق .

هـ - تبديل بعض الحروف من أبجدية إلى أبجدية

حلاً لإيجاد أبجدية كاملة للآرامية المحكية، رأيت أن أبدل بعض الحروف في الأبجدية التي نقلها الدكتور علي أبو عساف بحروف مقابلة لها في الأبجدية التي صورها الأستاذ هاني زعرورة و العكس بالعكس ، و أن أبدل الدال في الأبجديتين بالدال المؤابية Δ وذلك للتفريق بينها وبين الدال و الذال و الراء التي تكتب بحرف واحد وبصورة واحدة، وأن أضيف الضاد من الأبجدية العربية الجنوبية التي صورها الأستاذ زعرورة بالخط الأحمر في نشرته وذلك للتفريق بينها وبين الصاد . وبناءً على هذا يكون تبديل الحروف كما يشاهد في الشكل (١) التالي

حروف الأبجديات المتبدلة

العربية	الآرامية حسب	الآرامية حسب	المؤابية حسب	العربية	الحروف
الدكتور	الأستاذ	الأستاذ	الأستاذ	الجنوبية	المعتمدة

ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ظ	ق	ك	خ	د	ر	س	ش	ث	ث	ث	ب	ا	
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ

الشكل (أ)

بهذه المعادلات يستنتج أبجدية كاملة للآرامية المحكية لفظاً وكتابة، مع العلم أنني لم أخرج عن حروف الأبجديات المتشابهة والمصورة في نشرة الأستاذ زعرورة وفي كتاب "الآراميون" الدكتور علي أبو عاف.

وللمعرفة أكثر أرسم فيما يلي الأبجدية الآرامية المحكية مستنلة من الألف إلى الياء، من الـ ١٠ إلى

الـ ٣٠.

العربية: ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط
الآرامية: 𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏
العربية: ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	هـ	و	ي	ب	ش	
الآرامية: 𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛	𐤜	𐤝	𐤞	𐤟

و - لفظ الحروف

إن الآرامية المحكية، كما سبق وقلت، غير منقطعة وغير محرّكة، أي لا نقاط لها ولا حركات، وحروفها كلها ساكنة. عدال الـ 𐤀 التي تلفظ كالـ 𐤀 بالفرنسية، لذا يصعب التكلم بها كما تصعب كتابتها، ما لم يسمع النطق بها. فحتى تكتب وتحكى وجب معرفة لفظ الحروف، فنفس الحرف يأخذ ألفاظاً مختلفة ومتعددة كما أبينه فيما يلي:

APPIL	آييل، اعطني.	نحو: 𐤀𐤕𐤀𐤀	الـ 𐤀. ١. تلفظ كالـ 𐤀. بالفرنسية
OMAR	أومر، قال.	نحو: 𐤀𐤌𐤀𐤕	الـ 𐤀. ٢. تلفظ كالـ 𐤀. بالفرنسية
UXIŌN	أوخلون، كلوا.	نحو: 𐤀𐤕𐤀𐤀𐤀	تلفظ كالـ 𐤀. بالفرنسية
AWSĀ	أوعا، إنتبه.	نحو: 𐤀𐤕𐤀	تلفظ كالـ 𐤀. بالفرنسية
AYTĀ	أيثا، هات.	نحو: 𐤀𐤕𐤀	الـ 𐤀. ٣. أي تلفظ كالـ 𐤀. بالفرنسية
IPPAY	إييس، أسمع.	نحو: 𐤀𐤕𐤀	تلفظ كالـ 𐤀. بالفرنسية
ISKAL	إشقل، أخذ.	نحو: 𐤀𐤕𐤀	تلفظ كالـ 𐤀. بالفرنسية

DABʿA

ال. ʿ. ض. تلفظ مثل : ذا. مفخمة من الحلق. Dh نحو : ʿOyʿ. ضبعا. ضبع.
ال. ʿ. ق. تلفظ اخف من القاف بالعربية من الأسنان مثل Ca بالأفريقية وليس من الحلق .

KATLA

نحو : قطلا. ضربها. ʿLOʿ.

حتى ال Ca . بالأفريقية لا تعطى اللفظ الصحيح . لأنها أقرب إلى الكاف منها
إلى القاف. لذا حتى تلفظ على حقيقتها وحب سماع النطق بها .

ال. 2. ي. إذا أتت بعد ال. ʿ. تلفظ ساكنة كالياء في العربية. في أي. نحو : ʿʿʿ. أيثا. هات. أما إذا أتت
بعد حرف غير ال. ʿ. تموت و الحرف الذي قبلها يلفظ إما كالE وإما كالI بالأفريقية نحو :
ʿʿʿ. أرعي. أرضه. ونحو : ʿʿʿ. أرضي.

أما إذا كان الحرف الذي قبلها ساكناً تلفظ متحركة نحو : ʿʿʿ. سوسيوثا. أفراس.

أما باقي الحروف فتلفظ كما تلفظ شبيهاتها بالعربية. وتسهيلاً للفظها ولقراءتها اصولاً . رأيت أن استعين
بالحركات العربية : الضمة . ʿ . والضماتان . ʿ . والفتحة . ʿ . والكسرة . ʿ . والسكون . ʿ . والهمزة . ʿ . وأن
استعملها كما يلي :
أ- لفظ ال. ʿ .

إذا أتت في أول الكلمة تلفظ كال A بالأفريقية نحو : ʿʿʿ. آيل. أعطني .

إذا أتت في وسط الكلمة تلفظ قطعاً كأي حرف عربي ما قبله فتحة نحو : ʿʿʿ. إيلبر . برآ .

إذا أتت في آخر الكلمة تلفظ ممدودة مثل الألف في قال . نحو : ʿʿʿ. أيثا . هات .

إذا أتت في وسط الكلمة واستوجب لفظها كما تلفظ في أول الكلمة ، يوضع فوقها همزة نحو :

ʿʿʿ. شاءجر . تاجر

٢- لفظ ال. ʿ . أو . وذلك باتباع الطريقة العربية في استعمال الواو .

تلفظ كالـ أو بالعربية وتكتب كما هي ʿ . نحو : ʿʿʿ. انتبه .

تلفظ كالـ O . بالأفريقية مقصورة بوضع ضمة فوق ال ʿ . وتموت الواو ، نحو : ʿʿʿ. خلا . كحل .

تلفظ كالـ O . بالأفريقية ممدودة بوضع ضمة فوق ال ʿ وسكون فوق الواو التي تموت نحو : ʿʿʿ. أوامر . قال .

تلفظ كالـ OU بالإفرنسية مقصورة بوضع ضمتين فوق الـ \llcorner وتموت الواو ، نحو : $\llcorner\text{A}\llcorner$ أو خلون.كلوا.

تلفظ كالـ OU بالإفرنسية ممدودة بوضع ضمتين فوق الـ \llcorner و سكون فوق الواو التي تموت ، نحو : $\llcorner\llcorner\llcorner$. محئون.اضربهم .

٢- لفظ الـ \llcorner اي . ايضاً باتباع الطريقة العربية في استعمال الياء .

تلفظ كالـ اي في العربية و تكتب كما هي : \llcorner . نحو : $\llcorner\text{Z}\llcorner$. ايثا . اعط . هات .

تلفظ كالـ E بالإفرنسية مقصورة بوضع فتحة فوق الـ \llcorner و الواو تموت . نحو : $\llcorner\text{L}\llcorner$. ال . هناك .

تلفظ كالـ E بالإفرنسية ممدودة بوضع فتحة فوق الـ \llcorner و سكون فوق الياء التي تموت . نحو : $\llcorner\text{L}\llcorner$. اييلي . اعطه .

تلفظ كالـ A بالإفرنسية مقصورة بوضع كسرة تحت الـ \llcorner وتموت الياء نحو : $\llcorner\text{P}\llcorner$. اشقل . اخذ .

تلفظ كالـ I بالإفرنسية ممدودة بوضع كسرة تحت الـ \llcorner و سكون فوق الياء التي تموت . نحو : $\llcorner\text{L}\llcorner$. ايلا . لها .

٤ - الحرف المُشَدَّد في الآرامية المحكية يُكرَّر ، مثل الـ w في $\llcorner\text{w}\llcorner$. إبي . ابي .

اما باقي الحروف فتخضع للقاعدة العامة المتبعة في العربية باستعمال الحركات فوق الحرفين \llcorner و w في جميع حالاتهما عدا الحرف المُشَدَّد الذي يُضاعف بدلاً من وضع شدة فوقه .

ذ - قراءة الألف ب

جاء في كتاب " الآراميون " للدكتور علي ابو عساف في الصفحة ٨٩ : " إن الآرامية أضحت لغة بلاد الشام ، وكما افادني سيادة المطران اوكين قبلان ، المعاون البطريركي للسريان الأورثوذكس ، ان دمشق كانت في حقبة من الزمن عاصمة آرام وتُدعى بالآرامية المحكية : دِمَشَقْ DEMSEK . ويثبت ذلك ما جاء في سفر الملوك الرابع الفصل ٥ - ١٠ - ١١ - ١٢ القرن التاسع ق.م " ان نعمان رئيس جيوش آرام اصيب ببرص فذهب إلى إسرائيل ليشفى

القسم الثاني - الكلمة

(تفسيرها وكتابتها)

الكلمة في الآرامية كالكلمة في العربية تكون إما اسماً أو فعلاً أو حرفاً . و خلافاً للعربية ، يبدأ بعض الأسماء و الأفعال في الآرامية المحكية بحرف ساكن - كما سبق و قلت . وهي تكتب كما تُلْفِظ و الإسم فيها يُقَسَم إلى مذكر و مؤنث و إلى مفرد و جمع كما هو معروف في كافة لغات العالم ، و سيأتي بحثه في القسم الثالث من هذا الكتاب . و إنني أكرّر ما قلت في أن الإسم في الآرامية لا يثنى و المثنى فيها يُعامل معاملة الجمع . و إذا أُريد الكلام عن اثنين تُسبق الكلمة بالعدد : إثر للمذكر و العدد : ثرش للمؤنث . فيقال : إثر غبرون . رجلان . و ثرش حرمن . امرأتان . و ترجمتهما حرفياً : اثنان رجال و اثنتان حريم .

إن الإسم المذكر في الآرامية المحكية لا يؤنث بإضافة تاء على آخره مثل العربية ، فالذكو و المؤنث ، كلاهما ينتهيان بالـف مثل غبرونا ، شيتا . رجل . امرأة . و مثل خيفا ، حجر . و يونا ، حمامة . و هناك أسماء مذكرة لا مؤنث لها ، مثل : طبيا . غزال . و حويا . حية . كما أن هناك أسماء مؤنثة لا مذكر لها مثل : يونا . حمامة . و عزّا ، عنزة . و كلا النوعين من الأسماء يدل على المذكر و المؤنث معاً . و بعض الأسماء المذكورة في الآرامية يُجمع جمع المؤنث و البعض المؤنث منها يُجمع جمع المذكر . مثال على ذلك : بيتا . بيت جمعه بيتوثا بيوت . انتهى الجمع بالـف التانيث و يونا . حمامة . جمعها يوثو . حمام . انتهى الجمع بواو الجماعة للمذكر .

إن الكلمة في الآرامية تكتب حرفاً حرفاً بالتتالي مفصولة ، كما تكتب سائر اللغات الأجنبية عدا ما خطت من هذه اللغات بالحروف الصغيرة المسماة بالإفرسية MINISCULES مينيكلور . و هذا الحرف في الآرامية المحكية يجدر أن تكتب من اليمين إلى الشمال كسائر اللغات السامية . مثال على ذلك ، يكتب

انا ذاهب إلى الكروم اجلب عنبا .
𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤁𐤁𐤀𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀𐤀

انا ذاهب إلى الكروم اجلب عنبا .

وهكذا ...

القسم الثالث - الإسم

١ - التعريف وبيان الحالات التي يتغير فيها لفظه

الإسم كما هو معروف يدل على شخص أو حيوان أو شيء . ويشمل كافة الأسماء و الحروف . إن الأسماء كلها مذكرة كانت أم مؤنثة في المفرد ، والمؤنثة في الجمع منتهية بالحرف **ـ** . فيقال في المفرد المذكر : **بُسُونَا** . ولد . وفي المفرد المؤنث : **بِسْنِيثَا** . بنت . وفي الجمع المؤنث : **بِسْنِيوِثَا** . بنات . أمّا في الجمع المذكر فتنتهي بواو ساكنة ما قبلها مضموم و تُلْفِظ كالحرف O بالإفريقية ، مثل **خَثْبُو** . كتب . و تُلْفِظ : **XTABO** و مثل : **بِسْنُو** وتُلْفِظ **BISINO** . يُسْتثنى من هذه القاعدة الأسماء المذكرة التي تُجمع جمع المؤنث مثل : **زَلْمِثَا** . زَلْمُوِثَا . رجل . رجال و مثل : **بَيْثَا** . **بَيْثِيوِثَا** . بيت . بيوت . فتنتهي بـ **ـ** . كالجمع المؤنث . إلا إذا كانت جمعاً مضافاً فتُلْفِظ كال **OU** بالإفريقية مثل : **خَثْبِيهُون** . كتبهم . و **زَلْمُوِثَن** . رجالهم .

إن كافة الأسماء في الآرامية المحكية تبقى على حالها كما تُلْفِظ لا تتغير أينما كانت محلاتها من الإعراب ،

فيقال مثلاً :

بُسُونَا : مبتداً منته بـ ـ .	ܝܘܟܝܢܐܘܘܘܝܐ ܘܠܘܘܕܐܘܘܘܝܐ (الولد ذهب)	بُسُونَا زَلْي
بِسُونَا : مفعول به منته بـ ـ .	ܠܘܠܝܘܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܕܐܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ (ضربت الولد)	قَطْلِشْ ل بَسُونَا
بِسْنِيثَا : فاعل منته بـ ـ .	ܠܘܠܝܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ (جاءت البنت)	ثَلَا بَسْنِيثَا
بِسْنِيثَا : مفعول به منته بـ ـ .	ܠܘܠܝܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ (ضربت البنت)	قَطْلِشْ ل بَسْنِيثَا
بِسْنِيوِثَا : فاعل منته بـ ـ .	ܝܘܟܝܢܐܘܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ (جاءت البنات)	ثُولِين بَسْنِيوِثَا
بَسْنِيوِثَا : مفعول به منته بـ ـ .	ܠܘܠܝܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ (ضربت البنات)	قَطْلِشْ ل بَسْنِيوِثَا
بِسْنُو : فاعل منته بـ ـ	ܝܘܟܝܢܐܘܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ (جاء الأولاد)	ثُولُون بَسْنُو
بِسْنُو : مفعول به منته بـ ـ	ܠܘܠܝܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ ܘܠܘܠܝܘܘܬܐܘܘܝܐ (ضربت الأولاد)	قَطْلِشْ ل بَسْنُو

فكما يلاحظ أن الإسم في كافة حالاته بقي على لفظه لم يتغير. ويمكن القول إنه مبني على الحرف الذي بأخره. يستثنى من هذه القاعدة الأسماء التي تسبقها حروف الاستفهام أنوْ وأني وإخما. وكذلك الأعداد بعد الواحد فيقال:

أنوْ بَسُونْ هَنَّا. أي ولد هذا. تغير لفظ الأسم من بسونا إلى بَسُونْ. حذفت الألف من آخره وسكنت النون.
أني بَسِينْ هُوَذْ. آية بنت هذه. تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بَسِينْ. بدلت الاء بيائين ونون ساكنة.
إخما بَسُونْ ثُولي. كم ولداً جاء. تغير لفظ الأسم من بسونا إلى بسون كما تغير بعد أنو.
إخما بَسِينْ هَن. كم بنتاً هذه. تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بَسِينْ كما تغير بعد أني.
إثر بَسُونْ. ولدان. تغير لفظ الأسم من بَسُونَا إلى بَسُونْ كما تغير بعد أنو.
ثَرش بَسِينْ. بنتان. تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بَسِينْ كما تغير بعد أني.
أما الأسم المضاف فيأخذ الحالات التالية:

إذا كان الإسم المضاف مفرداً يحذف الحرف ← من آخره و يسكن ما قبله إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف ساكن ، مثل : بَسُونَا فيقال : خَثوب ل بَسُونَا . أما إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف متحرك مثل بسنيثا تحذف ال ← و يكسر ما قبلها فيقال : خَثوب ل بَسِينَا . الحرف الساكن يعني انتهاء الإسم بحرفه الأخير في خَثوب. والكسر يعني إضافة ياء إلى الحرف الأخير . فيكتب : بي فيقال: خَثوب بي ل بَسِينَا . وإذا كان المضاف جمعاً مذكراً يضاف بعد الواو علامة الجمع . ياء ساكنة إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف ساكن فيقال : خَثبوي ل بَسُونَا . وإذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف متحرك يضاف بعد الواو ياء مكسورة فيقال : خَثبوي ل بَسِينَا . إن اللفظ وحده هو الدليل . ويسري مفعول هذه القاعدة على المضاف المفرد و الجمع المذكر و الجمع المؤنث ، وفيما يلي عرض لحالات المضاف . فيقال :

في المفرد المتكلم المذكر و المؤنث : خَثوب . كتابي انتهى بحرف ساكن .
في المفرد الغائب المذكر يضاف على آخر الإسم ياء ويلفظ كال E بالإفريقية نحو: خَثوبي . كتابه .
في المفرد الغائب المؤنث يضاف على آخر الإسم الف . نحو : خَثوبا . كتابها . (أصلها خَثوبها ، حذفت الاء تخفيفاً للفظ) .

في المفرد المذكر المخاطب يضاف على آخر الإسم اخ . ← . فيقال : خَثوبخ . كتابك . ← ← ←
في المفرد المؤنث المخاطب يضاف على آخر الإسم ي ش . ← . فيقال : خَثوبيش . كتابك . ← ← ←

في الجمع المذكر والمؤنث المتكلم يضاف على آخر الإسم اح .Hك. نحو : خثوبأخ . كتابنا .HكYك١١١ .
 في الجمع المذكر المخاطب يضاف على آخر الإسم خون .Hك١١١ . نحو : خثوبئخون . كتابكم .Hك١١١Yك١١١ .
 في الجمع المؤنث المخاطب يضاف على آخر الإسم خين .Hك١١١ . نحو : خثوبئخين . كتابكن .Hك١١١Yك١١١ .
 في الجمع المذكر الغائب يضاف على آخر الإسم : ون .Hك١١١ نحو : خثوبئون . كتابهم .Hك١١١Yك١١١ . (أصلها
 خثوبهون ، حذف الهاء تخفيفاً) .

في الجمع المؤنث الغائب يضاف على آخر الإسم : ين . نحو : خثوبئين . كتابهن .Hك١١١Yك١١١ . (أصلها
 خثوبهين ، حذف الهاء تخفيفاً) .

أما إذا كان المضاف جمعاً فتبدل الواو بألف في خثوب ، ويضاف بعدها واو الجمع و تصبح :
 خثابو .Hك١١١Yك١١١ . وفيما يلي حالات المضاف جمعاً .

في المفرد المتكلم ، المذكر و المؤنث، يضاف بعد الواو ياء ساكنة 2 فيقال : خثابوي . كتبني .Hك١١١Yك١١١ 2

في المفرد المخاطب المذكر يضاف بعد الواو خاء ساكنة ١ فيقال : خثابوخ . كتبك .Hك١١١Yك١١١ ١

في المفرد المخاطب المؤنث يضاف بعد الواو شين ساكنة ٤ فيقال : خثابوش . كتبك .Hك١١١Yك١١١ ٤

في المفرد الغائب المذكر يضاف بعد الواو ياءين 22 الأخيرة مية فيقال :

خثابويي . كتبه .Hك١١١Yك١١١ 2 2

في المفرد الغائب المؤنث يضاف بعد الواو ياء و ألف 2 فيقال : خثابويا . كتبها .Hك١١١Yك١١١ 2

في الجمع المتكلم ، المذكر والمؤنث ، تبدل الواو بياء ويضاف بعدها ناح .Hك١١١ .
 فيقال : خثابينأخ . كتبنا .Hك١١١Yك١١١ 2 2 .

في الجمع المخاطب المذكر تبدل الواو بياء ويضاف بعدها خون .Hك١١١ .
 فيقال : خثابينخون . كتبكم .Hك١١١Yك١١١ 2 2 .

في الجمع المخاطب المؤنث تبدل الواو بياء ويضاف بعدها خين .Hك١١١ .
 فيقال : خثابينخين . كتبكن .Hك١١١Yك١١١ 2 2 .

في الجمع الغائب ، المذكر و المؤنث ، تبدل الواو بياء فقط فيقال : خثابيي . كتبهم ، كتبهن .Hك١١١Yك١١١ 2

في الجمع الغائب المذكر تبدل الواو بياء و يضاف بعدها هون .Hك١١١ ٦ .
 فيقال : خثابينهون . كتبهم .Hك١١١Yك١١١ ٦ 2 .

في الجمع الغائب المؤنث تبدل الواو بياء ويضاف بعدها هينٌ ٤٢٤٦. فيقال: خثائبهين. كتبهن ٤٢٤٦ ٢٨ ٤٢٤٦.

يُستغنى عن استعمال الكلمتين السابقتين خثايهون وخثايهين. بكلمة خثبي. ٤٢٤٦ ٢٨
يُستثنى من هذه القاعدة بعض الأسماء في الجمع المذكر والمؤنث للغائب. مثل سونشًا فرس . جمعها
سونسيوثًا افراس . بدلت ال ش ب . يو. ٤٢. وضيف بعدها. ثا. ٤٢. فأصبحت في الجمع : سونسيوثًا .
فيقال في المضاف المذكر : سونسيوثون. ٤٢٤٦ ٢٨ ٤٢٤٦. افراسهم.
وفي المضاف المؤنث : سونسيوثين. ٤٢٤٦ ٢٨ ٤٢٤٦. افراسهن.
وعلى هذه المقاييس يُقاس .

ب - اسم العلم

اسم العلم لا يتغير لفظه وإنما وقع محله من الإعراب . فيقال : ثولي خَلَلٌ . جاء خليل . خَلَلٌ فاعل . محشول
خَلَلٌ . ضربت خليل . خَلَلٌ مفعول به . مرقث ع خَلَلٌ . مررت على خليل . خَلَلٌ مجرور . ففي الحالات الثلاث
ضم ونصب و جر كلمة خَلَلٌ لم تتغير .

ب - اسم النكرة

اسم النكرة لا يعرف بال كالعربية . أما إذا دخل على أوله اسم إشارة فيعرف نحو : هَذَا بَسُونًا . هذا الولد .
هُؤَذُ بَسْنِيثًا . هذه البنت . و يعرف أيضاً إذا كان مضافاً مثل : خَثُوبٌ ل بَسُونًا . كتاب الولد . و خَثُوبٌ ل بَسْنِيثًا .
كتاب البنت .

د - أسماء الإشارة

HANNA	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	هذا	هَئَا
HŌTÉ	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	ذاك	هُوٲِي
HŌD	𐌆𐌆𐌆𐌇	هذه	هُوْذ
HŌTA	𐌆𐌆𐌆𐌇	تلك	هُوٲَا
HANN	𐌆𐌆𐌆𐌇	هؤلاء وهذه	هَنَ
HANNUN	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	هؤلاء	هَنُونُ
HANNEN	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	هذه	هَنِينُ
HATINN	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	تلك ، اولائك	هَتِينُ
HATINNUN	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	اولائك	هَتِينُونُ
HATINNEN	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	تلك	هَتِينِينُ

(يُستغنى عن استعمال الكلمتين السابقتين ، هَتِينُونُ وهَتِينِينُ بكلمة هَتِينُ للجنسين)

BANNA	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	بهذا	بَئَا
BŌTÉ	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	بذاك	بُهوٲِي
BŌD	𐌆𐌆𐌆𐌇	بهذه	بُهوْذ
BŌTA	𐌆𐌆𐌆𐌇	بتلك	بُهوٲَا
BATYNN	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	باولاء للجنسين	بَشَنُ
BATYNNUN	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	باولائك	بَشِينُونُ
BATYNNEN	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌇	بتلك	بَشِينِينُ

(يستغنى عن الكلمتين السابقتين بَشِينُونُ وبَشِينِينُ . بكلمة بَشَنُ)

أسماء إشارة لها دلالة على وجود الشيء .

HULL	LLĦĦH	ها انا	حَوْلَ
HULLÉ	2ĦLLĦĦH	ها هو	حَوْلِي
HULLA	ĦLLĦĦH	ها هي	حَوْلًا
HULLAX	ĦĦLLĦĦH	ها انت	حَوْلْخ
HULLIŠ	Ħ2LLĦĦH	ها انت	حَوْلْش
HULLUN	سĦĦLLĦĦH	ها هم	حَلُون
HULLEN	س2ĦLLĦĦH	ها هن	حَوْلِين
HULXUN	سĦĦĦLLĦĦH	ها انتم	حَوْلْخُون
HULXEN	س2ĦĦLLĦĦH	ها انتن	حَوْلْخِين
HULLAH	HĦLLĦĦH	ها نحن	حَوْلْخ
GAP	99ĦU	عندي	عَبَّ
ĠAPPÉ	2Ħ99ĦU	عنده	عَبِّي
ĠAPPA	Ħ99ĦU	عندها	عَبَّا
ĠAPPAX	ĦĦ99ĦU	عندك	عَبْخ
GAPPIŠ	Ħ299ĦU	عندك	عَبْش
ĠAPPAY	2Ħ99ĦU	عندهم - عندهن	عَبِّي
ĠAPPAYHUN	سĦĦĦ2Ħ99ĦU	عندهم	عَبْيَهُون
ĠAPPAYHEN	س2ĦĦ2Ħ99ĦU	عندهن	عَبْيِهِين
ĠAPPAYXUN	سĦĦĦ2Ħ99ĦU	عندكم	عَبْيَخُون
ĠAPPAYXEN	س2ĦĦ2Ħ99ĦU	عندكن	عَبْيَخِين
ĠAPPAYNAH	HĦس2Ħ99ĦU	عندنا	عَبْيَخ

(يستغنى عن الكلمتين عَبْيَهُون و عَبْيِهِين بكلمة عَبِّي للحسن)

الإسم عَلَّ له معنى حل و يصرف مثله تماما : عَلَّ ، عَلِي ، عَلَا ، إلخ .

هـ - أسماء الاستفهام

ANŪ ENŪ	٤٢٢٢ - ٤٢٢٢	أي هو	أَوْ إِنْوْ
ANĪ ENĪ	٢٢٢٢ - ٢٢٢٢	أي هي	أَنْي ، إِنْي
MON	٤٢٢٢	من	مُونْ
MŌ	٤٢٢٢	ما	مُوْ
L MŌ	٤٢٢٢ L	لما	لْمُوْ
ʕ MŌ	٤٢٢٢ ٥	على ما	عْ مُوْ
MAʕ MŌ	٤٢٢٢ ٥٢٢٢	عما	مَعْ مُوْ
ʕEM	٤٢٢٥	مع	عِيْمْ
MINA	٢٢٢٢	من أين	مِنَا
BĪMA	٢٢ ٢٢	بما	بِي مَا
MANNU	٤٢٢٢٢٢٢٢	من هو	مَنْوْ
MANNÉ	٢٢٢٢٢٢٢٢	من هي	مَنْيْ
MANIN	٢٢٢٢٢٢٢	من هم	مَنْيْنْ
MŌ HŪ	٤٢٢٢ ٤٢٢٢	ما هو	مُوْ هُوْ
MŌ HANNA	٢٢٢٢٢٢٢ ٤٢٢٢	ما هذا	مُوْ هِنَا
ʕAŽA	٢٨٢٥	لماذا	عَجَا
ANIK	٢٢٢٢	أين	أَنْكْ
LINA	٢٢٢٢L	إلى أين	لِنَا
EMMAT	X٢٢٢٢٢٢٢	متى	إِمْتْ
EXET	X٢٢٢٢٢٢٢	كيف	إِخِيْتْ
EXMA	٢٢٢٢٢٢٢	كم	إِيخْمَا

و - أسماء الشرط

IN	س2ك	إن - لو	إنّ
INKON	سكك٧ س2ك	لو كان	إنّ كوّن
LOB	٧ككL	لو	ووبّ
MO MIL	L2٧ كك٧	مهما	موملّ
ANIK MIL	L2٧ ٧2سك	أينما	أنك ملّ
WILLA	كLL2٧	أم	ولا
HITTA	كXX2H	حتى	حيثّا
YIB	٧22	لو	يبب
WOB	٧كك٧	كان	ووبّ
LOLA	كL٧كL	لولا	لولا

يبب . تستعمل عادة مع الإسم ووبّ وهو جوابها . فيقال :

يبب يزرع ووبّ إحصدّ . ٧22 ٧كك٧ ٥كك2222 ٧كك٧ ٧كك٧ ٧كك٧ . لو يزرع كان حصدّ

ز - أسماء الظرف

ظرف زمان :

HOS	ككك٦	الآن	هوشّ
IMOD	٧كك٧2ك	اليوم	يمودّ
RUMIS	ك2٧٧ك2	أمس	رومشّ
EMHAR	2كH٧2ك	غداً	يمحرّ
IKDUM	٧كك٧2ك	قبل	يتقنومّ
BOTAR	2ك٧ك٧	بعد	بوتّر

ظرف مكان :

ELBAR	2 4 L 2 4	برًا . في الخارج	إيلبر
ELGOL	L 4 4 U L 2 4	جوا . في الداخل	إيلغول
ERRAŞ	0 4 2 2 2 4	تحت	إيرع
ELSEL	L 2 4 O L 2 4	فوق	إيلسيل

ج - الأسماء الموصولة

أ - تي . الذي . ما . ويدخل على الإسم فيقال :

TI BSŌNA	4 4 4 4 2 X	الذي للولد . ما للولد	تي بسونا
TI BISINŌ	4 4 4 2 4 2 2 2 X	الذي للأولاد . ما للأولاد	تي بسينو
TI BISNĪTA	4 4 2 4 4 2 2 2 X	الذي للبنات . ما للبنات	تي بسنيثا
TI BISNYŌTA	4 4 4 4 2 4 2 4 2 2 2 X	الذي للبنات . ما للبنات	تي بسنيوثا

يدخل الإسم تي على إسم الإشارة : ذ . فيقال

TĪD	4 2 X	الذي لي . مالي	تي ذ
TĪDÉ	2 4 4 2 X	الذي له . ماله	تي ذي
TĪDA	4 4 2 X	الذي لها . مالها	تي ذا
TĪDUN	4 4 4 4 2 X	الذي لهم . مالهم	تي ذون
TĪDEN	4 2 4 4 2 X	الذي لهن . مالهن	تي ذين
TĪDAX	4 4 4 2 X	الذي لك . مالك	تي ذخ
TĪDIŞ	4 2 4 2 X	الذي لك . مالك	تي ذيش
TĪDXUN	4 4 4 4 4 2 X	الذي لكم . مالكم	تي ذخون
TĪDXEN	4 2 4 4 4 2 X	الذي لكن . مالكن	تي ذخين
TĪDAH	4 4 4 2 X	الذي لنا . مالنا	تي ذح

و يدخل على الفعل ، فيصرف مع فعل تُولي هكذا :

TITALLA	LLZT 2X	أنا الذي جئت	تي ثلّ
TITALLI	ZKLLKZT 2X	الذي جاء	تي تُولي
TITALLA	KLLKZT 2X	التي جاءت	تي ثلا
TITICLAX	AKLWZT 2X	أنت الذي جئت	تي تُشَلِّخُ
TITISLIS	KZLKZT 2X	أنت التي جئت	تي تُشَلِّيشُ
TITOLUN	SKLLKZT 2X	الذين جاؤا	تي تُولون
TITOLEN	SZKLLKZT 2X	اللواتي جئن	تي تُولين
TITICXUN	SKAKWZT 2X	أنتم الذين جئتم	تي تُشَخُونُ
TITICXEN	SZKAKWZT 2X	أنن اللواتي جئتن	تي تُشَخِينُ
TITINNAH	HKSSZT 2X	نحن الذين جئنا	تي تُنِحُ

٢ - الإسم لي ل . ويدخل على الضمير دلالة على التملك ، فيقال :

LIL	L ZL	لي	لي ل
LĒLÉ	ZKL ZKL	له	لي لي
LĒLA	KL ZKL	لها	لي لا
LEK	AK ZKL	لك	لي خ
LİS	K ZL	لك	لي ش
LELON	SKKL ZKL	لهم	لي لون
LELEN	SZKKL ZKL	لهن	لي لين
LĒLXON	SKKAL ZKL	لكم	لي لخون
LĒLXEN	SZKAL ZKL	لكن	لي لخين
LĒLI	H ZKL	لنا	لي ح

٣ - الإسم عم . ويدخل أيضاً على الضمير دلالة على التملك ، فيقال :

ĠIM	𐤀𐤌𐤓𐤐	معي	عم
ĠEMMÉ	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معه	عمي
ĠEMMA	𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معيها	عماً
ĠEMMAX	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معك	عمّخ
ĠIMMIŠ	𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معك	عمّيش
ĠIMMAY	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معهم - معهن	عمي
ĠIMMAYHUN	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معهم	عمّيهون
ĠIMMAYHEN	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معهن	عمّيهن
يستعاض عن هاتين الكلمتين (عمّيهون و عمّيهن) بكلمة عمي للجنسين			
ĠIMMAYXUN	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معكم	عمّيهون
ĠIMMAYXEN	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معكن	عمّيهن
ĠIMMAYNAH	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	معنا	عمّيهن

٤ - الإسم إيل . ويدخل على الضمير ، فيقال :

ĪL	𐤀𐤌	لي	إيل
ĪLÉ	𐤓𐤀𐤌	له	إيلي
ĪLA	𐤀𐤌	لها	إيلا
ĪX	𐤓𐤀𐤌	لك	إيخ
IŠ	𐤀𐤌	لك	إيش
ĪLXUN	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	لكم	إيلخون
ĪLXEN	𐤓𐤀𐤌𐤓𐤐	لكن	إيلخن

ILUN

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

لهم

إيلون

ILEN

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

لهن

إيلين

IH

𐤎𐤏𐤍

لنا

إيح

و يدخل الإسم إيل على الإسم عم و يصرف معه هكذا :

IX SIM

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤍𐤏𐤍

لك معي

إيح عم

ĪLA SEMMÉ

𐤏𐤋𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤍𐤏𐤍

لها معه

إيلا عمي

ĪLÉ SEMMA

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤏𐤋𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

له معها

إيلي عمّا

ĪL SEMMAX

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤍𐤏𐤍

لي معك

إيل عمخ

ĪH SIMMIŠ

𐤎𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

لنا معك

إيح عمش

ĪŠ SIMMAYNAH

𐤎𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤏𐤍

لك معنا

إيش عمينح

ĪLXUN SIMMAY

𐤏𐤋𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤏𐤍

لكم معهم

إيلخون عمي

ĪLXĒN SIMMAY

𐤏𐤋𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤏𐤍

لكنّ معهم

إيلخين عمي

ĪLUN SIMMAY

𐤏𐤋𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

لهم معهم

إيلون عمي

ĪH SIMMAYXUN

𐤎𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤏𐤍

لنا معكم

إيح عميخون

IH SIMMAYXĒN

𐤎𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤏𐤍

لنا معكنّ

إيح عميخين

ĪLĒN SIMMAYNAH

𐤎𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤏𐤍

لهنّ معنا

إيلين عمينح

ط - أسماء التّحيب و الكراهية

WALĀX

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

انت يا

ولاخ

WALĪŠ

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

انت يا

وليش

WALXŪN

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

انتم يا

ولخون

WALXĒN

𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍 𐤎𐤋𐤏𐤏𐤍

انتن يا

ولخين

للتحبيب يقال :

تعال يا قلبي تعال	ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ	ثاغ ولخ لبّي ثاغ
تعالني يا قلبي تعالني	ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ	ثاش ولش لبّي ثاش
تعالوا يا شباب تعالوا	ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ	ثون ولخن شبوثون.
تعالين يا حلوات تعالين	ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ	ثين يا حليوثا ثين.

وللكراهية يقال :

اذهب يا شيطان اذهب	ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ	زيخ ولخ شيذا زرخ
اذهبي يا قردة اذهبي	ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ	زيش ولش قرثا زيش
اذهبوا يا شياطين اذهبوا	ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ	زلون ولخن شيذنو زلون
اذهبن يا قردة اذهبن	ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ	زلين ولخن قرثوثا زلين

وراخ: انت يا "ولك" ḤḤḤḤ WRĀX ، وزيش: انت يا "ولك" ḤḤḤḤ WRĒŠ ، هذان

الإسمان يستعملان للكراهية وفي المفرد فقط .

هنالك أيضاً كلمات جميلة تستعمل في الأحاديث ، مثل : اتر أفش ، ومعناها : بس يعني ، أنجق ومعناها : بالكاد ، فيقال : اتر أفش خن إثنقن : بس يعني هكذا صار . ويقال : أنجق يلحق ل بنويي : بالكاد يلحق لأولاده . وبالعربية العامية يقال : أنجا ، قلبت القاف ألفاً كالعادة . هنالك أيضاً كلمتان تستعملان في الشرط و جوابه وهما : ييب و ووب . فيقال : ييب يززع و ووب إحصد : لوزرع كان حصد . ييب : لو ، و ووب : كان .

هنالك أيضاً كلمة أوب ، بمعنى : الآب ، الكائن ، الأزلي ، الموجود . و بمعنى أب و بمعنى موجود . فإذا استعملت بمعنى الآب الكائن تبقى كما هي مبنية على حالها ، وإذا استعملت بمعنى أب ، يطبق عليها ما يطبق على سائر الأسماء ، أما إذا استعملت بمعنى موجود فتعتبر إسم إشارة و تُصرف هكذا :

NŌB	ḤḤḤḤ	أنا موجود	نُوب
ŌB	ḤḤḤḤ	هو موجود	أوب
AYBA	ḤḤḤḤ	هي موجودة	أيبا
ČŌB	ḤḤḤḤ	أنت موجود	شُوب

ĀIBA	←YĀW	أنتِ موجودة	شِيبَا
ĀIBIN	←ZYĀW	أنتم موجودون	شِيبِن
ĀIBAN	←←YĀW	أنتم موجودات	شِيبَن
AYBIN	←ZYĀ←	هم موجودون	أَيْبِن
AYBAN	←←YĀ←	هنَّ موجودات	أَيْبَن
NĀBIN	←ZYĀ←	نحن موجودون	نَيْبِن
NĀBAN	←←YĀ←	نحن موجودات	نَيْبَن

اسم البدل غَيْرٌ غَيْرَ GAYR

يدخل اسم البدل غَيْرٌ على الضمائر و يصرف معها هكذا :

ĀAYR	22←U	غيري	غَيْرٌ
ĀAYRÉ	2←22←U	غيره	غَيْرِي
ĀAYRA	←22←U	غيرها	غَيْرَا
ĀAYRAX	⌘←22←U	غيرك	غَيْرَخ
ĀAYRIŠ	⌘222←U	غيرك	غَيْرِش
ĀAYRAYXUN	←⌘←⌘2←22←U	غيركم	غَيْرِخُون
ĀAYRAYXEN	←2←⌘2←22←U	غيركن	غَيْرِخِين
ĀAYRAY	2←22←U	غيرهم ، غيرهن	غَيْرِي
ĀAYRAYNAḤ	⌘←←2←22←U	غيرنا	غَيْرِنَح

قد يقال : غَيْرِنَهُونَ غيرهم و غَيْرِنِهِينِ غيرهن ، لكن هاتين الكلمتين لا تستعملان ابداً للإستغناء عنهما بكلمة غَيْرِي للجنسين . ويدخل اسم البدل غير على أسماء الإشارة المبتدئة بهاء و الغير الدالة منها على المخاطب فيبدل هاءها بلام التي تأخذ حركات الهاء في كل حالاتها و يصرف معها هكذا :

GAYR LANNA	←←←←L 22←U	غير هذا	غَيْرِنَّا
GAYR LŌTÉ	2←⌘←L 22←U	غير ذاك	غَيْرِ لُوْتِي

ĠAYR LŌD	٧٩٠٠ 22٠٠	غير هذه	غَيْرُ لَوْذٍ
ĠAYR LŌTA	٠٧٩٠٠ 22٠٠	غير تلك	غَيْرُ لَوْثَا
ĠAYR LANN	٤٤٠٠ 22٠٠	غير هؤلاء	غَيْرُ لَنِّ
ĠAYR LATINN	٤٤٢٠٠ 22٠٠	غير اولائك و تلك	غَيْرُ لَنِّ
ĠAYR LANNUN	٤٦٠٠٤٤٠٠ 22٠٠	غير هؤلاء	غَيْرُ لَنُّونٍ
ĠAYR LANNEN	٤٢٠٠٤٤٠٠ 22٠٠	غير هذه	غَيْرُ لَنِّينٍ
ĠAYR LATINN	٤٤٢٠٠ 22٠٠	غير تلك	غَيْرُ لَنِّينٍ
ĠAYR LATINNUN	٤٦٠٠٤٤٢٠٠ 22٠٠	غير اولائك	غَيْرُ لَنِّونٍ
ĠAYR LATINNEN	٤٢٠٠٤٤٢٠٠ 22٠٠	غير تلك	غَيْرُ لَنِّينٍ

إن الكلمات : غَيْرُ لَنُّونٍ ، غَيْرُ لَنِّونٍ ، غَيْرُ لَنِّينٍ ، لا تستعمل أبداً للإستغناء عنها بكلمتي : غَيْرُ لَنِّ و غَيْرُ لَنِّينٍ للجنسين . ويدخل الإسم غير على الأسماء الأخرى إنما يتوسط بين الإثنين حرف الوصل ل . فإذا دخل على الأسماء المبتدئة بحرف ساكن تكسر لام الوصل بإضافة ياء إليها ، فيقال : غَيْرُ لِي بَسُونَا : غير الولد . وإذا دخل على الأسماء المبتدئة بحرف متحرك يضاف ياء على آخره و يسكن حرف الوصل ، فيقال : غَيْرِي لَبْسُونَا : غير البنت ، وهكذا

القسم الرابع - الحروف

أ - حروف التعجب

بي . كم . و تَلْفِظَ YÉ . فيقال : بي مَوْ حَلِيَا بي : كم هي جميلة كم . "قَدَيْش هي حلوة" .
عَل . انظر . ليك . فيقال : عَل لَنَا بَسُونَا مَوْ إرِيخ : انظر لهذا الولد كم هو طويل . "ليك ها الولد شو طويل" .

ب - حرف القسم

و . ويدخل على كلمة حَيّ . فيقال : وَحَيّ لَ اللّو : و حياة الله . ويدخل على تي فيقال : وَتِي خَلَقْ لَ شَمُو :
والذي خلق السماوات . تي غيرت فعل إخلق من إخلق إلى خلق .

ج - حرف المنادى

يا . يدخل على الأسماء كـ يا في العربية ، فيقال : يا اللّو : يا الله ، يا بَسُونَا : يا ولد ، يا بَسْنِيثَا : يا بنت .

د - الحروف الناهية

و تدخل على الأفعال :

لَ - لا - فيقال : لَشِيخَلْ لا تَأْكُلْ أَوْ لَ شَخُولْ . لَ شَزْلِيخْ . لا تذهب .
خَفَّا . كفى : فيقال : خَفَّا شَوْخُلْ . كفاك أَكْلًا (حَاجَه تَأْكُلْ) .
بَلَّا . بدون . فيقال : بَلَّا مَ شَزِيْلِيخْ . بلا ما تروح . بدون ما تروح .

هـ - حرف الإضافة

ويدخل على الأسماء :

لَ . فيقال : خَثُوبْ لَ بَسُونَا . كتاب الولد . خَثُوبْ لَ بَسْنِيثَا . كتاب البنت .
فكما يلاحظ . سكن آخر الإسم المضاف مع الإسم المضاف إليه المبتدئ بحرف ساكن . وكسر مع المبتدئ ،
بحرف متحرك .

و - حرف الإستثناء

ويدخل على الأسماء :

إلاً . كالعربية . فيقال : خلّون إنفق إلا خشورا . كلهم خرجوا إلا الإختيار .

ز - حرف العطف

ويدخل على الأسماء والأفعال :

و . و . كالعربية . إنما تلفظ مكسورة إذا كان المعطوف عليه يبدأ بحرف ساكن مثل : بسنيثا و بسونا . بنت و ولد . وتلفظ ساكنة إذا كان المعطوف عليه يبدأ بحرف متحرك : مثل : بسونا و بسنيثا . ولد و بنت . ومع الفعل يستعمل هكذا : ثون وقعون . هلموا واجلسوا . وزلون . وذمخن . اذهبوا وناموا .

ح - حروف النفي

شو : لا . لن . ليس . ويدخل على الفعل . فيقال : شوأوخل . لا يأكل . شوبت . لا أريد . شوئيلي . لن يأتي أو لا يأتي . ويدخل على إسم الفاعل والمفعول . فيقال : شو إمث . ليس بميت . شو شعول . ليست بشغالة .

شوب : ليس . غير موجود . ويدخل على أسماء الإشارة . والظرف . فيقال : شوب هنا . ليس هذا . شوب هوذا . ليست هذه . شوب هوخا . ليس هنا . غير موجود هنا . شوب إموذ . ليس اليوم .

شوئ : لا يوجد . مافي . ويدخل على الأسماء . فيقال : شوئ برنش البر . لا يوجد أحد في الخارج . برا . شوئ هوخا غبرئو . لا يوجد هنا رجال .

لا : لا . ويستعمل جوابياً فيقال : أوئ برنش البر . هل يوجد أحد في الخارج . فيجاب لا . ويدخل عليه واو ساكنة ويأخذ معنى حتى . فيقال : ولا الغول أوئ . حتى ولا في الداخل يوجد .

ط-حروف الجر

بَ . بَ . بَ : في . فيقال : بَ غَنَّا . في الجنينة . بَنَّا . بهذا . بَ يذا . بيدها . أصلها بَ إيذا . حذفت ال .إ . لتخفيف اللفظ . وتأخذ ال بَ معنى القسم بالترجي . فيقال : بَ اللو شيخول . بالله تأكل . ولا تلفظ ال .إ . باللو بل تلفظ بَللو . وتدخل على أسماء الإشارة وتحل محل الهاء . فيقال : بَنَّا . بُوذ . الخ . كما وردت في الصفحة ٢٤ فعوضاً عن ان يقال : بَ هَنَّا . بَ هُوذ حذفت الهاء وقيل : بَنَّا ، بُوذ . تخفيفاً للفظ .

من : من . ويدخل على الضمائر ويصرف معها كما يلي :

من	مَنِي	𐌆𐌆𐌊𐌋	MINN	فيقال: شقُولُ من. خذ مني
منِّي	مَنِي	𐌊𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MENNÉ	فيقال: شقُولُ مِنِّي. خذ منه
مِنَّا	مَنِي	𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MENNA	فيقال: شقُولُ مِنِّي. خذ منها
مِنِّي	مَنِي	𐌊𐌆𐌆𐌆𐌊𐌋	MINNAY	فيقال: شقُولُ مِنِّي. خذ منهم-منهن
مَنِيهُونُ	مَنِي	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MINNAYHUN	فيقال: شقُولُ مَنِيهُونُ. خذ منهم
مَنِيهِينُ	مَنِي	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MINNAYHEN	فيقال: شقُولُ مَنِيهِينُ. خذ منهن
يستغنى عن الكلمتين السابقتين منيهون ومنيهين بكلمة مَنِي . للجنسين .				
مِنِّخُ	مَنَّا	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MENNAX	فيقال: بَتُّ مَنِّخُ. أريد منك
مَنِيشُ	مَنَّا	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MINNIŠ	فيقال: بَتُّ مَنِيشُ. أريد منك
مَنِيخُونُ	مَنَّا	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MINNAYXUN	فيقال: بَتُّ مَنِيخُونُ. أريد منكم
مَنِيخِينُ	مَنَّا	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MINNAYXEN	فيقال: بَتُّ مَنِيخِينُ. أريد منكن
مَنِيخُ	مَنَّا	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MINNAYNAH	فيقال: بَتُّ مَنِيخُ. تريد منَّا
مَنُوخَا	مَنَّا	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MNŌXA	فيقال: نَاخُ مَنُوخَا. تعال من هنا
مَنَّلِلُ	مَنَّا	𐌆𐌆𐌆𐌆𐌊𐌆𐌋	MNELLEL	فيقال: زِيخُ مَنَّلِلُ. اذهب من هناك

اصل . مَنُوخَا . من هُوخَا . واصل . مَنَّلِلُ . من إلل . حذفت الهاء من هُوخَا وال .إ . من إلل . تخفيفاً للفظ .

الحرف مَعَّ . عَنَّ . يدخل على أسماء الإشارة بعد حذف الهاء منها وإدخال . ل . عوضاً عنها . فيقال :

MAṢ LANNA	كسككك ل ٥ كك	عن هذا	مَعَّ لَنَا
MAṢ LOTE	ككككك ل ٥ كك	عن ذاك	مَعَّ لُوْثِي
MAṢ LÖD	كككك ل ٥ كك	عن هذه	مَعَّ لُوْذٌ
MAṢ LÖTA	ككككك ل ٥ كك	عن تلك	مَعَّ لُوْثًا
MAṢ LANN	كككك ل ٥ كك	عن هؤلاء ، للجنسين	مَعَّ لَنْ
MAṢ LATINN	ككككك ل ٥ كك	عن أولئك للجنسين	مَعَّ لَثِيْنٌ

ويدخل الحرف . مَعَّ . على الأسماء أيضاً فيقال :

MAṢ YAWSE	ككككك ٥ كك	عن يوسف	مَعَّ يُوْسِي
MAṢ MARYA	ككككك ٥ كك	عن مريم	مَعَّ مَرِيَا
MAṢ ĠADYA	ككككك ٥ كك	عن الجدي	مَعَّ غَضِيَا
MAṢ YAWNA	ككككك ٥ كك	عن الحمامة	مَعَّ يُوْنَا

ولا يقال : مَعَلَّ . عَنِّي . مَعَلِّي . عَنْهُمْ . مَعْلَخَ . عَنْكَ . مَعْلَشَ . عَنْكَ . مَعَّ لَثُوْنٌ . عن هؤلاء . مَعَّ لَثِيْنٌ . عن هذه .

مَعَّ لَيْخُوْنٌ . عَنْكُمْ . مَعْلِيْخِيْنٌ . عَنْكَ . مَعَّ لَثِيْتُوْنٌ . عن أولئك . مَعَّ لَثِيْنِيْنٌ . عن تلك . مَعْلِيْنِحٌ . عَنَّا .

إن هذه الضمائر . تصرف مع الحرف . مَعَّ . الوارد فيما يلي :

الحرف .مع .عَن . يدخل على الضمائر المتصلة مع إضافة . ل . على آخره . فيقال :

MISIL	L2024	عني	معل
MEŒLÉ	2ĶL02Ķ4	عنه	معلي
MEŒLA	ĶL02Ķ4	عنها	معلا
MEŒLAX	ĶĶL02Ķ4	عنك	معلخ
MISLIŠ	Ķ2L024	عنك	معلش
MISLAYXUN	سĶĶĶ2ĶL024	عنكم	معلئخون
MISLAYXEN	س2ĶĶ2ĶL024	عنكن	معلئخين
MISLAY	2ĶL024	عنهم - عنهن	معلي
MISLAYHUN	سĶĶĶ2ĶL024	عنهم	معلئهون
MISLAYHEN	س2ĶĶ2ĶL024	عنهن	معلئهين
MISLAYNAH	HĶس2ĶL024	عنا	معلئنا

نادراً ما تُستعمل الكلمتان : معلئهون . و معلئهين . للإستغناء عنهما بكلمة . معلئ . للجنسين .

مثال على استعمال . مع : ثقوع مع لنا . ادفع عن هذا . ويتابع : مع لوثي . مع لوذ . الخ .

مثال على استعمال . مع : ثقوع معل . ادفع عني . ويتابع : معلئ . معلا . معلخ . الخ .

الحرف لِعْ . لعند . يدخل على الإسم الموصول . ل . ن . وَيُصَرَّفُ معه هكذا :

LIŃ IL	L202L	لعندي	لِعِلْ
LEŃ LÉ	2 ƒL 02 ƒL	لعنده	لِعْ لِي
LEŃ LA	ƒL 02 ƒL	لעندها	لِعْلَا
LEŃ LAX	ƒL 02 ƒL	لעندك	لِعْ لَخْ
LIŃ LIŠ	ƒ2L 02L	لעندك	لِعْ لِيŠ
LIŃ LAYXUN	س ٦ ƒ ƒL 02L	لעندكم	لِعْ لِيخُونْ
LIŃ LAYXEN	س 2 ƒ ƒL 02L	لعندكن	لِعْ لِيخِينْ
LIŃ LAY	2 ƒL 02L	لعندهم - لعندهن	لِعْ لِي
LIŃ LAYHUN	س ٦ ƒ ٦ ƒL 02L	لعندهم	لِعْ لِيهُونْ
LIŃ LAYHEN	س 2 ƒ ٦ ƒL 02L	لعندهن	لِعْ لِيهِينْ
LIŃ LAYNAH	H ƒ س 2 ƒL 02L	لعندنا	لِعْ لِيْنَحْ

ان إستعمال : لِعْ لِيهُونْ . لعندهم . ولِعْ لِيهِينْ . لعندهن . نادر ، والأكثر استعمالاً : لِعْ لِي . لعندهم . لعندهن .

الحرف ل . يدخل على أسماء الإشارة ويحل محل هائها ويعمل عمل ال . ب . وَيُصَرَّفُ هكذا :

LANNA	ƒ س س ƒL	لهذا	لَنَا
LŌTÉ	2 ƒ ٦ ƒL	لذالك	لِوْتِي
LŌD	٦ ƒL	لهذه	لِوْدْ
LŌTA	ƒ ٦ ƒL	لتلك	لِوْتَا
LANN	س س ƒL	لهؤلاء للجنسين	لَنَ
LANNUN	س ٦ ƒ س س ƒL	لهؤلاء	لَنُونْ
LANNEN	س 2 ƒ س س ƒL	لهذه	لَنِينْ
LATINN	س س 2 ٦ ƒL	لأولئك . لتلك	لَشِينْ
LATYNNUN	س ٦ ƒ س س 2 ٦ ƒL	لأولئك	لَشِينُونْ
LATINNEN	س 2 ƒ س س 2 ٦ ƒL	لتلك	لَشِينِينْ

يُستغنى عن استعمال . لثون . لثين . لثينون . لثينين . ب . لن . لثن . للثنين .

الحرف أعل: .LO← . على . يستعمل كالحرف من . إنما في الجمع تُحذف الفه ويضاف على آخره ياء . 2 .

ويُصَرَّف هكذا:

AʕL	LO←	علي	أعل
AʕLÉ	2←LO←	عليه	أعلي
AʕLA	←LO←	عليها	أعلا
AʕLAX	ʕ←LO←	عليك	أعلخ
AʕLIŠ	ʕ2LO←	عليك	أعلش
ʕLAYXUN	ʕʕ←ʕ2←LO	عليكم	أعلخن
ʕLAYXEN	ʕ2←ʕ2←LO	عليكن	أعلخن
ʕLAY	2←LO	عليهم	أعلي
ʕLAY	2←LO	عليهن	أعلي
ʕLAYNAḤ	Ḥ←ʕ2←LO	علينا للجنسين	أعلنح

قد يقال في المفرد المتكلم: أعل: .L2O← . عليّ . إنما هذه الكلمة تُستعمل فعلاً بمعنى . علا - يعلو وعلى -

يعلي . وهي من مثيلات فعل أو مرّ ← ʕʕ ← الذي يأخذ ثلاث معاني .

إن الفعل اعل: .L2O← . بمعنى علا يُصَرَّف هكذا:

AʕIL	L2O←	علا	أعل
AʕLIT	ʕ2LO←	علوت	أعلت
AʕLAT	ʕ←LO←	علت	أعلت
AʕLIČ	ʕ2LO←	علوت	أعلش
AʕLIŠ	ʕ2LO←	علوت	أعلش
AʕLIČXUN	ʕʕ←ʕʕ2←LO←	علوتم	أعلشخن
AʕLIČXEN	ʕ2←ʕʕ2←LO←	علوتن	أعلشخن
AʕIL	L2O←	علوا	أعل

AṢIL	L20⚡	علون	أعلّ
AṢLINNAḤ	H⚡⚡⚡2L0⚡	علونا للجنسين	أعلّح
		ويعنى على يصرّف هكذا:	
ṢALL	LL⚡0	على	علّ
ṢALLIT	Ṗ2LL⚡0	علّيت	علّث
ṢALLAT	Ṗ⚡LL⚡0	علّت	علّث
ṢALLIČ	W2LL⚡0	علّيت	علّش
ṢALLIŠ	Ḳ2LL⚡0	علّيت	علّش
ṢALLIČXUN	س٤⚡⚡W2LL⚡0	علّيتنّ	علّشخنّ
ṢALLIČXEN	س2⚡⚡W2LL⚡0	علّيتنّ	علّشخنّ
ṢALL	LL⚡0	علوا	علّ
ṢALL	LL⚡0	علين	علّ
ṢALLINNAḤ	H⚡⚡⚡2LL⚡0	علينا	علّح

القسم الخامس - الأفعال وتصريفها

وتقسم كالعربية إلى ثلاثة أقسام . الماضي ويدل على فعل تم في زمن مضى . والمضارع ويدل على فعل يجري في الزمن الحاضر أو سيجري في المستقبل . والأمر ويدل على طلب عمل سيقع في المستقبل . إن كافة الأفعال في الآرامية المحكية منتهية بحرف ساكن عدا المفرد المؤنث فينتهي بالف عند التصريف، والأفعال في الآرامية المحكية لا أوزان لها ولا ضوابط لها إلا اللفظ . لهذا تكتب الكلمة وتُحكى كما تُلفظ . فاللفظ والنطق هما وحدهما القواعد . وهما وحدهما الأوزان . وكما سبق وقلت في شرح الأبجديات : لكي تُحكى الآرامية وتكتب يجب سماع النطق بها .

آ - الفعل الماضي وله حالات متنوعة

الحالة الأولى : من فعل . أَخَلَ . أَكَلَ .

AXAL	L<A<	أكل	أَخَلَ
AXLIT	ʔ2LA<	أكلتُ	أَخَلْتُ
AXLAT	ʔ<LA<	أكلتِ	أَخَلْتِ
AXLIČ	W2LA<	أكلتَ	أَخَلِشَ
AXLIŠ	ʔ2LA<	أكلتِ	أَخَلِشِ
AXAL	L<A<	أكلوا-أكلن	أَخَلَ
AXLIČXUN	ʔ<AʔW2LA<	أكلتم	أَخَلِشْخُونُ
AXLIČXEN	ʔ2<AʔW2LA<	أكلتن	أَخَلِشْخِينُ
AXLINNAH	H<ʔʔ2LA<	أكلنا	أَخَلْنَحْ

الحالة الثانية : من فعل . زلي . ذهب

ZALLÉ	2 ƀ LL ƀ Z	ذهب	زلي
ZLILL	LL 2 LZ	ذهبتُ	زليّ
ZLALLA	ƀ LL ƀ LZ	ذهبتُ	زلاّ
ZLIČLAX	ʌ ƀ LW 2 LZ	ذهبتُ	زليشَلخ
ZLIŠLIŠ	ʌ 2 L ʌ 2 LZ	ذهبتُ	زليشَلش
ZALLUN	س ٤ ƀ LL ƀ Z	ذهبوا	زلون
ZALLEN	س 2 ƀ LL ƀ Z	ذهبن	زكين
ZLIČXUN	س ٤ ƀ ʌ W 2 LZ	ذهبتن	زليشخون
ZLIČXEN	س 2 ƀ ʌ W 2 LZ	ذهبتن	زليشخين
ZLINNAḤ	H ƀ س س 2 LZ	ذهبنا	زليْنَح

الحالة الثالثة : من فعل ثولي . أتى

TOLÉ	2 ƀ L ٤ ƀ ٤ ٤	أتى	ثولي
TILL	LL 2 ٤	أتيتُ	ثليّ
TALLA	ƀ LL ƀ ٤	أتت	ثلاّ
TIČLAX	ʌ ƀ LW 2 ٤	أتيتُ	ثيشَلخ
TIŠLIŠ	ʌ 2 L ʌ 2 ٤	أتيتُ	ثيشَلش
TOLUN	س ٤ ƀ L ٤ ƀ ٤ ٤	أتوا	ثولون
TOLEN	س 2 ƀ L ٤ ƀ ٤ ٤	أتين	ثولين
TIČXUN	س ٤ ƀ ʌ W 2 ٤	أتيتن	ثيشخون
TIČXEN	س 2 ƀ ʌ W 2 ٤	أتيتن	ثيشخين
TINNAḤ	H ƀ س س 2 ٤	أتينا	ثنَح

الحالة الرابعة : من فعل إمتنع . منع

IMNAŦ	○𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منع	إمتنع
MANŦIT	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعت	ممتعت
MANŦAT	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعت	ممتعت
MANŦIČ	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعت	ممتعت
MANŦIŠ	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعت	ممتعت
IMNAŦ	○𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعوا-منعن	إمتنع
MANŦIČXUN	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعتهم	ممتعتهم
MANŦIČXEN	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعتن	ممتعتن
MANŦINNAH	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعنا	ممتعتنا

الحالة الخامسة : تصريف فعل إمتنع مع الضمائر

IMNAŦ	○𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منع	إمتنع
MANIŦ	○𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعني	ممتعني
MANŦÉ	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعه	ممتعني
MANŦA	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعها	ممتعنا
MANŦAX	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعك	ممتعنا
MANŦIŠ	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعك	ممتعنا
MANŦANN	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعهم-منعنهم	ممتعنا
MANŦANNUN	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعهم	ممتعون
MANŦANNEN	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعنهم	ممتعنين
MANŦANXUN	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعكم	ممتعخون
MANŦANXEN	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعنكم	ممتعخين
MANŦANNAH	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠	منعنا	ممتعنا

ب - الفعل المضارع وله حالاته أيضاً

إن الفعل المضارع في بعض حالاته تدخل عليه الحروف: عَمَ و عَنَ و عَ . عَنَ . على المتكلم . و عَمَ على الغائب . و عَ . على المخاطب . وبدون هذه الحروف يأخذ الفعل معنى جواب الشرط . فيقال أَوْخِلْ و لَّا لَّا . يأكل أم لا . فيجواب: إي أَوْخِلْ . نعم يأكل . ومعناه لا يؤكد حدوث الفعل . أما بدخول هذه الحروف عليه . فيؤكد حدوث الفعل . لذلك يمكن أن نسمي هذه الحروف حروف توكيد.

الحالة الأولى من فعل أَخَلَ . أكل . مجرداً .

N Ō X E L	L 2 𐌸 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰 𐌰 𐌰	آكل	نُوخِلْ
Ō X E L	L 2 𐌸 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰	يأكل	أَوْخِلْ
Ō X L A	𐌰 L 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰	تأكل (هي)	أَوْخَلَا
Č Ō X E L	L 2 𐌸 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰 W	تأكل (انت)	شُوخِلْ
Č Ō X L A	𐌰 L 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰 W	تأكلين	شُوخَلَا
Č Ō X L I N	𐌰 2 L 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰 W	تأكلون	شُوخَلِين
Č Ō X L A N	𐌰 𐌰 L 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰 W	تأكلنَ	شُوخَلَان
Ō X L I N	𐌰 2 L 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰	يأكلون	أَوْخَلِين
Ō X L A N	𐌰 𐌰 L 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰	يأكلنَ	أَوْخَلَان
N Ō X L I N	𐌰 2 L 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰 𐌰	نأكل. للمذكر	نُوخَلِين
N Ō X L A N	𐌰 𐌰 L 𐌹 𐌶 𐌰 𐌰 𐌰	نأكل. للمؤنث	نُوخَلَان

الحالة الثانية من فعل أَخَلَ مع إدخال حروف التوكيد عليه

ʕAN NŌXEL	L2 ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA ʔA	إني آكل	عَنْ نُوحِلَ
ʕAM ŌXEL	L2 ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إنه يأكل	عَمْ أُوخِلَ
ʕAM ŌXLA	ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إنها تأكل	عَمْ أُوخَلَا
ʕA ČŌXEL	L2 ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إنك تأكل	عَ شُوخِلَ
ʕA ČŌXLA	ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إنك تأكلين	عَ شُوخَلَا
ʕA ČŌXLIN	ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إنكم تأكلون	عَ شُوخِلِينَ
ʕA ČŌXLAN	ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إنكن تأكلن	عَ شُوخَلَانَ
ʕAM ŌXLIN	ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إنهم يأكلون	عَمْ أُوخِلِينَ
ʕAM ŌXLAN	ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إنهن يأكلن	عَمْ أُخَلَانَ
ʕAN NŌXLIN	ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إننا نأكل. للمذكر	عَنْ نُوحِلِينَ
ʕAN NŌXLAN	ʕA ʔA ʔA ʔA ʔA	إننا نأكل. للمؤنث	عَنْ نُوحِلَانَ

إن الألف من فعل اخل لا تُلَفَّظ بعد دخول حروف التوكيد عليه . بل تُلَفَّظ هكذا : عَنْ نُوحِلَ . عَمْ وَخِلَ . عَمْ وَخَلَا . الخ كما يمكن ترجمته إلى العريية . بإدخال الضمائر المنفصلة أنا ، أنت ، هو ... فيقال : أنا آكل . أنت تأكل . هي تأكل . الخ .

الحالة الثالثة من فعل زلّي . ذهب . مجرداً

ولا تدخل عليه حروف التوكيد . بل يدخل عليه فعل بّتي . أراد أو يريد . ويدل بعد دخوله على وقوع

الفعل حاضراً أو مستقبلاً .

N Ō Z	Zġ'←←	أنا ذاهب	نُوزُ
Ō Z	Zġ'	هو ذاهب	أوزُ
Ō Z A	←Zġ'←	هي ذاهبة	أوزا
ČŌZ	Zġ'←W	أنت ذاهب	شُوزُ
ČŌZA	←Zġ'←W	أنت ذاهبة	شُوزا
ČŌZIN	←Zġ'←W	أنتم ذاهبون	شُوزينُ
Č Ō Z A N	←←Zġ'←W	أنتن ذاهبات	شُوزانُ
Ō Z I N	←Zġ'←	هم ذاهبون	أوزينُ
Ō Z A N	←←Zġ'←	هن ذاهبات	أوزانُ
NŌZIN	←Zġ'←←	نحن ذاهبون	نُوزينُ
NŌZAN	←←Zġ'←←	نحن ذاهبات	نُوزنُ

يلاحظ أنه لم يبق من فعل زلّي سوى الزاي . فقد حذفت منه اللام المشددة والياء وأضيف بدلاً عنهما على

المتكلم نون و واو . نُو . وعلى الغائب ألف و واو . أو . وعلى المخاطب شين مشددة و واو . شو .

حالة فريدة وغريبة ، فقد إختفى فعل زلّي في المضارع وحل محله فعل أوزُ .

الحالة الرابعة من فعل زكي بعد إدخال فعل بتي عليه
بَتَ نَزَلَ أريد أن اذهب . ساذهب

LLZZſ XXſY

BATT NZILL

ZſLLZſZZ ZſXXſY

يريد أن يذهب . سيذهب

بَتِي يزيلي

BATTE YZELLÉ

ſLLZſZW ſXXſY

تريد أن تذهب . ستذهب (هي)

بَتَا شزِيلَا

BATTA ČZELLA

ʘſLLZſZW ʘſXXſY

تريد أن تذهب . ستذهب (انت)

بَتَّخْ شزِيلَخْ

BATTAKH ČZELLAKH

ƚZLLZſZW ƚZXXſY

تريدين أن تذهبي . ستذهبين

بَتَّشْ شزِيلَشْ

BATTIŠ ČZILLIŠ

ſſſſʘLſſſſLZZW ſſſſʘZſXXſY

تريدون أن تذهبوا . ستذهبون

بَتَّيْخُونْ شزِيلَخُونْ

BATTAYXUN ČIZLULXUN

ſZſſſLſLZZW ſZſſſZſXXſY

تردن أن تذهبن . ستذهبن

بَتَّيْخِينْ شزِيلَخِينْ

BATTAYXEN ČIZLALXEN

ſſſſſſLſſſſLZZZ ZſXXſY

يريدون أن يذهبوا . سيذهبون

بَتِّي يزِلُونْ

BATTAY YIZLULLUN

ſZſſſLſLZZZ ZſXXſY

يردن أن يذهبن . سيذهبن

بَتِّي يزِلَلِينْ

BATTAY YIZLALLEN

HſLLZſZZſ HſXXſY

نريد أن نذهب . سنذهب . للجنسين

بَتَّحْ نزِيلَحْ

BATTAḤ NZELLAḤ

إن كلمتي بتيخون و بتيخين. لا تستعملان. بل يُستعملُ بدلاً عنهما كلمتا: بتخون و بتخين.

ويقال:

بَتَيْهُونُ يَزْلُغُونَ يريدون أن يذهبوا . سيذهبون

BATTAYHUN YIZLULLUN

بَتَيْهِنُ يَزْلَلِينُ يردن أن يذهبن . سيذهبن

BATTAYHEN YIZLALLEN

بَتَيْنَحُ نَزْلِحُ نريد أن نذهب . سنذهب

BATTAYNAḤ NZELLAḤ

إنما هذه الحالات الثلاث . نادراً ما تستعمل . للإستغناء عنها بكلمة بَتَيْ يَزْلُغُونَ . بَتَيْ يَزْلَلِينُ . وقد لا تستعمل مطلقاً .

بعد دخول فعل بَتَيْ على فعل زَلِي . استبعاد فعل زَلِي . ما حذف منه في المضارع مجرداً .

الحالة الخامسة . المضارع من فعل ثُولِي . أتى . ولا تدخل عليه حروف التوكيد

NŌṬ	ٲٲٲ	أنا آت	نُوثُ
ŌṬ	ٲٲٲ	هوآت	أوثُ
ŌṬYA	ٲٲٲ	هي آتية	أوثيا
ČŌṬ	ٲٲٲ	أنت آت	شُوثُ
ČŌṬYA	ٲٲٲ	أنت آتية	شُوثيا
ČŌṬYIN	ٲٲٲ	أنتم آتون	شُوثينُ
ČŌṬYAN	ٲٲٲ	أنتن آتيات	شُوثينُ
ŌṬYIN	ٲٲٲ	هم آتون	أوثيينُ
ŌṬYAN	ٲٲٲ	هن آتيات	أوثيانُ
NŌṬYIN	ٲٲٲ	نحن آتون	نُوثيينُ
NŌṬYAN	ٲٲٲ	نحن آتيات	نُوثينُ

الحالة السادسة المضارع من فعل امنع . منع مجرداً . وتدخل عليه حروف التوكيد

NMŌNAʕ	○𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥	امنع	نُمنَع
MŌNAʕ	○𐎠𐎡𐎢𐎣	يمنع	مُونَع
MŌNʕA	𐎠○𐎡𐎢𐎣	تمنع (هي)	مُونَعَا
ĊMŌNAʕ	○𐎠𐎡𐎢𐎣𐎥	تمنع (انت)	شُمُونَع
ĊMŌNʕA	𐎠○𐎡𐎢𐎣𐎥	تمنعين	شُمُونَعَا
ĊMŌNʕIN	𐎡𐎢○𐎡𐎢𐎣𐎥	تمنعون	شُمُونَعِين
ĊMŌNʕAN	𐎡𐎢○𐎡𐎢𐎣𐎥	تمنعن	شُمُونَعَان
MŌNʕIN	𐎡𐎢○𐎡𐎢𐎣	يمنعون	مُونَعِين
MŌNʕAN	𐎡𐎢○𐎡𐎢𐎣	يمنعن	مُونَعَان
NMŌNʕIN	𐎡𐎢○𐎡𐎢𐎣𐎤	منع. للمذكر	نُمُونَعِين
NMŌNʕAN	𐎡𐎢○𐎡𐎢𐎣𐎤	منع. للمؤنث	نُمُونَعَان

الحالة السابعة . المضارع من فعل امنع . بعد إدخال حروف التوكيد عليه :

ʕAN MŌNAʕ	○𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦	انا امنع	عَنْ مُونَع
ʕAM MŌNAʕ	○𐎠𐎡𐎢𐎣𐎣𐎤𐎥	هو يمنع	عَم مُونَع
ʕAM MŌNʕA	𐎠○𐎡𐎢𐎣𐎣𐎤𐎥	هي تمنع	عَم مُونَعَا
ʕA ĊMŌNAʕ	○𐎠𐎡𐎢𐎣𐎥𐎦	انت تمنع	عَ شُمُونَع
ʕA ĊMŌNʕA	𐎠○𐎡𐎢𐎣𐎥𐎦	انت تمنعين	عَ شُمُونَعَا
ʕA ĊMŌNʕIN	𐎡𐎢○𐎡𐎢𐎣𐎥𐎦	انتم تمنعون	عَ شُمُونَعِين
ʕA ĊMŌNʕAN	𐎡𐎢○𐎡𐎢𐎣𐎥𐎦	انتن تمنعن	عَ شُمُونَعَان

ʕAM MŌNʕIN	سز٥س٤٠٤٠٤٠	هم يمنعون	عَم مَوْنَعِينُ
ʕAM MŌNʕAN	سز٥س٤٠٤٠٤٠	هن يمنعن	عَم مَوْنَعَانُ
ʕAN MŌNʕIN	سز٥س٤٠٤٠سز٥	نحن نمنع. للمذكر	عَنْ مَوْنَعِينُ
ʕAN MŌNʕAN	سز٥س٤٠٤٠سز٥	نحن نمنع. للمؤنث	عَنْ مَوْنَعَانُ

فى المتكلم من هذا الفعل تدغم النونان لفظاً ويقال : عَ نَمَوْنَعُ . عَ نَمَوْنَعِينُ . أو عَنَمَوْنَعُ . عَنَمَوْنَعِينُ .

ج - فعل الأهر

الحالة الأولى من فعل أخل. اكل.

XŌL	𐤏𐤋𐤀	كل	خول
XŪL	𐤏𐤋𐤀	كلي	خول
UXLŌN	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍	كلوا	أوخلون
UXLĒN	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍	كلن	أوخلين
UXLĒ	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍	كله	أوخلي
UXLĀ	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍	كلها	أوخلا
UXLANNŪN	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍	كلهم	أوخلتون
UXLANNĒN	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍	كلهن	أوخلتين
UXLUNNŪN	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍	كلوهم	أوخلوتون
UXLUNNĒN	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍	كلوهن	أوخلوتين
UXLUNNAH	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍	كلونا	أوخلوتناح
UXLANNAH	𐤏𐤋𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍	كلنا وكلنا	أوخلتناح

ملاحظة: هم و هن في العربية تستعملان للأشخاص فقط، وما استعملتا هنا إلا تشيياً مع الآرامية المحكية.

فِعْوَضاً عَنِ الْقَوْلِ: كَلِهْنَ، وَ كَلَوْهْمَ، وَ كَلَوْهِنَّ، كَانَ مَفْرُوضاً أَنْ يُقَالَ: كَلَّهَا، كَلَّوْهَا.

الحالة الثانية من فعل زلي. ذهب

ZĒX	𐤀𐤁𐤏𐤃	اذهب	زبخ
ZĪŠ	𐤀𐤁𐤏𐤃	اذهبي	زيش
ZLŌN	𐤀𐤁𐤏𐤃𐤏𐤍	اذهبوا	زلون
ZLĒN	𐤀𐤁𐤏𐤃𐤏𐤍	اذهبن	زلين

قد يُقال: زَلَّلْخُونُ وَزَلَّلْخِينُ. $\text{S} \dot{\text{L}} \text{K} \text{AL} \text{K} \text{LZ}$ و $\text{S} \dot{\text{L}} \text{K} \text{AL} \text{K} \text{LZ}$. اذهبوا واذهبين. لكن نادراً.

الحالة الثالثة من فعل ثولي . اتى

TĀX	𐎠𐎢𐎡	إنتِ تعال	تَاخ
TĀŠ	𐎠𐎢𐎡	إنتي تعالي	تَاش
TĪN	𐎠𐎢𐎡	إنتوا تعالوا	تُون
TĒN	𐎠𐎢𐎡	إنتين تعالين	تَيْن

قد يُقال: ثَلَّلْخُونُ . وَثَلَّلْخِينُ . لكن نادراً: $\text{S} \dot{\text{L}} \text{K} \text{AL} \text{K} \text{L}$ و $\text{S} \dot{\text{L}} \text{K} \text{AL} \text{K} \text{L}$. تعالوا. تعالين.

الحالة الرابعة من فعل إمنع . منع

MNŌŠ	𐎠𐎢𐎡𐎢	امنع	مَنُوع
MNŪŠ	𐎠𐎢𐎡𐎢	امنعني	مَنُوع
MUNŠĒ	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢	امنعه	مُنْعِي
MUNŠŌN	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢	امنعوا	مُنْعُون
MUNŠĒN	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢	امنعن	مُنْعِين
MUNŠĀ	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢	امنعها	مُنْعَا
MUNŠANNĀH	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢	امنعنا. وامنعنا	مُنْعَانَح
MUNŠANNŪN	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢	امنعهم	مُنْعُون
MUNŠANNĒN	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢	امنعهن	مُنْعِين
MUNŠUNNŪN	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢	امنعوهم	مُنْعُونُون
MUNŠUNNĒN	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢	امنعوهن	مُنْعُونِين
MUNŠUNNĀH	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢𐎢	امنعونا	مُنْعُونَانَح

ملاحظات على بعض الأفعال المار ذكرها :

- ١- الفعل أخل . استعمل في حالته الأولى الدالة على المفرد المذكر الغائب للجمع المذكر والمؤنث .
- ٢- إن الأفعال الأربعة في جميع حالاتها انتهت بحرف ساكن . عدا المفرد المؤنث من فعلي زلي و إمنع فقد انتهى بالف : زلاً . منعا . وإن الألف من فعل إمنع . حذفت بعد حالته الأولى الدالة على المفرد الغائب المذكر كما حذفت منه في المضارع والأمر بجميع حالاتهما .
- ٣- إن الجمع المذكر إنتهى ب . ون . والمؤنث بياء ميتة ونون . والحرف السابق للياء يلفظ E .
- ٤- دخلت الشين المشددة . ش . على المخاطب المذكر . والشين العادية . ش . على المخاطب المؤنث .
- ٥- اختلفت الأفعال بتصريفها في كافة حالاتها . لذلك لا يمكن أن يؤخذ أي فعل مقياساً لها .
- ٦- إن دخول الحروف عم . وعن . وع . على المضارع تؤكد أن حدوث الفعل يتم في حينه . لذلك سميتها بحروف التوكيد . أما فعل بتي فيدخل على المضارع ليس للتأكيد وإنما للتسويق والتشكيك بأن حدوث الفعل قد يتم أو لا يتم .

٧- يستنتج من هذا كله أن الأفعال في الآرامية المحكية لا أوزان لها . وكثيرة هي الأفعال الشاذة التي تأتي بنفس اللفظ وبمعاني مختلفة . مثل : أوامر بمعنى قال . وأوامر بمعنى أمر وتأمرو وهان تصريفها :

الماضي من فعل أوامر . بمعنى قال :

OMAR	2 ← 4 6 ←	قال	أومر
AMRIT	1 2 2 4 ←	قلت	أمرث
AMRAT	1 ← 2 4 ←	قالت	أمرث
AMRIČ	3 2 2 4 ←	قلت	أمرش
AMRIŠ	4 2 2 4 ←	قلت	أمرش
AMRIČXUN	4 6 ← 1 3 2 2 4 ←	قلتم	أمرشخون
AMRIČXEN	4 2 ← 1 3 2 2 4 ←	قلتن	أمرشخين
OMAR	2 ← 4 6 ←	قالوا	أومر
OMAR	2 ← 4 6 ←	قلن	أومر
AMRINNAH	1 4 ← 4 4 2 2 4 ←	قلنا	أمرتح

الماضي من فعل أومَرَ بمعنى أمر.

Ō M A R	2 4 6 4	أومَرَ	أمر
A M Ī R I T	1 2 2 2 4 4	أميرت	أميرت
A M Ī R A T	1 4 2 2 4 4	أميرت	أميرت
A M Ī R I Č	W 2 2 2 4 4	أميرت	أميرت
A M Ī R I Š	E 2 2 2 4 4	أميرت	أميرت
A M Ī R I Č X U N	4 6 4 W 2 2 2 4 4	أميرتكم	أميرتكم
A M Ī R I Č X E N	4 2 4 W 2 2 2 4 4	أميرتكم	أميرتكم
Ō M A R	2 4 6 4	أومروا	أومروا
Ō M A R	2 4 6 4	أومرن	أومرن
A M Ī R I N N A Ḥ	H 4 4 4 2 2 2 4 4	أومرنا	أومرنا

المضارع من فعل أومَرَ بمعنى قال.

N Ō M A R	2 4 6 4 4	أقول	نومر
M Ō M A R	2 4 6 4 4	يقول	مومر
M Ō M R A	4 2 4 6 4 4	تقول (هي)	مومرا
Č Ō M A R	2 4 6 4 W	تقول (انت)	شومر
Č Ō M R A	4 2 4 6 4 W	تقولين	شومرا
Č Ō M R I N	4 2 2 4 6 4 W	تقولون	شومرين
Č Ō M R A N	4 4 2 4 6 4 W	تقلن	شومران
M Ō M R I N	4 2 2 4 6 4 4	يقولون	مومرين
M Ō M R A N	4 4 2 4 6 4 4	يقلن	مومران
N Ō M R I N	4 2 2 4 6 4 4	تقول للمذكر	نومرين
N Ō M R A N	4 4 2 4 6 4 4	تقول للمؤنث	نومرن

المضارع من فعل أوَمَرَ بمعنى أَمَرَ.

NMA?MAR	2 ← ٤٤ ← ٤٤ ←	أمر	نَمَامَرُ
MA?MAR	2 ← ٤٤ ← ٤	يأمر	مَامَرُ
MA?MRA	← 2٤٤ ← ٤	تأمر (هي)	مَامَرَا
ČMA?MAR	2 ← ٤٤ ← ٤٤	تأمر (انت)	شَمَامَرُ
ČMA?MRA	← 2٤٤ ← ٤٤	تأمرين	شَمَامَرَا
ČMA?MRIN	← 22٤٤ ← ٤٤	تأمرون	شَمَامَرِينُ
ČMA?MRAN	← ← 2٤٤ ← ٤٤	تأمرن	شَمَامَرَانُ
MA?MRIN	← 22٤٤ ← ٤	يأمرون	مَامَرِينُ
MA?MRAN	← ← 2٤٤ ← ٤	يأمرن	مَامَرَانُ
NMA?MRIN	← 22٤٤ ← ٤ ←	نأمر. للمذكر	نَمَامَرِينُ
NMA?MRAN	← ← 2٤٤ ← ٤ ←	نأمر. للمؤنث	نَمَامَرَانُ

وتدخل على فعل أوَمَرَ في المضارع بمعنييه قال وأمر حروف التوكيد. عَمَّ وَعَنَّ وَعَ وَيَصْرَفُ مَعَهَا كَمَا صَرَفَ مَجْرَدًا.

الأمر من فعل أوَمَرَ بمعنى قال.

AMĀR	2 ← ٤ ←	قل	أَمَارُ
AMĀR	2 ← ٤ ←	قولي	أَمَارُ
UMRĀN	← ٤ ← 2٤٤ ←	قولوا	أَمُرُونَ
UMRĒN	← 2 ← 2٤٤ ←	قلن	أَمُرِينَ

الأمر من فعل أَمَرَ . بمعنى أمر .

? MĀR	2 ← ٤ ← ٤	مر	أَمُورُ
? MŪR	2 ← ٤ ← ٤	مري	أَمُورُ
AMIRĀN	← ٤ ← 22٤ ←	مروا	أَمِيرُونَ
AMIRĒN	← 2 ← 22٤ ←	مرن	أَمِيرِينَ

ويأخذ الفعل أوَمَرَ معنى تَأَمَرَ . ويصرف في الماضي هكذا :

Č?AMĪRIT	١ 2 2 2 4 4 W	تَأَمَرْتُ	شَ أَمِيرِثْ
Č?ŌMAR	2 4 4 4 W	تَأَمَرُ	شَ أَوْمَرُ
Č?AMĪRAT	١ 4 2 2 4 4 W	تَأَمَرْتِ	شَ أَمِيرَثْ
Č?AMĪRIČ	W 2 2 2 4 4 W	تَأَمَرْتِ	شَ أَمِيرِشْ
Č?AMĪRIŠ	٤ 2 2 2 4 4 W	تَأَمَرْتِ	شَ أَمِيرِشْ
Č?AMĪRIČXUN	س ٤ 4 W 2 2 2 4 4 W	تَأَمَرْتُمْ	شَ أَمِيرِشْخُونْ
Č?AMĪRIČXEN	س 2 4 4 W 2 2 2 4 4 W	تَأَمَرْتَنْ	شَ أَمِيرِشْخِينْ
Č?ŌMAR	2 4 4 4 W	تَأَمَرُوا	شَ أَوْمَرُ
Č?ŌMAR	2 4 4 4 W	تَأَمَرْنَ	شَ أَوْمَرُ
Č?AMĪRINNAH	H 4 4 4 2 2 2 4 4 W	تَأَمَرْنَا	شَ أَمِيرِنْنَحْ

وفي المضارع يُصَرَفُ هكذا :

NMIČ?ŌMAR	2 4 4 4 W 2 4 4	أَتَأَمَرُ	نَمِشْئَوْمَرُ
MIČ?ŌMAR	2 4 4 4 W 2 4	يَتَأَمَرُ	مِشْئَوْمَرُ
MIČ?AMĪRA	4 2 2 4 4 W 2 4	تَتَأَمَرُ (هي)	مِشْأَمِيرَا
ČMIČ?ŌMAR	2 4 4 4 W 2 4 W	تَتَأَمَرُ (انت)	شَمِشْئَوْمَرُ
ČMIČ?AMĪRA	4 2 2 4 4 W 2 4 W	تَتَأَمَرِينَ	شَمِشْأَمِيرَا
ČMIČ?AMĪRIN	س 2 2 2 4 4 W 2 4 W	تَتَأَمَرُونَ	شَمِشْأَمِيرِينَ
ČMIČ?AMĪRAN	س 4 2 2 4 4 W 2 4 W	تَتَأَمَرْنَ	شَمِشْأَمِيرَانَ
MIČ?AMĪRIN	س 2 2 2 4 4 W 2 4	يَتَأَمَرُونَ	مِشْأَمِيرِينَ
MIČ?AMĪRAN	س 4 2 2 4 4 W 2 4	يَتَأَمَرْنَ	مِشْأَمِيرَانَ
NMIČ?AMĪRIN	س 2 2 2 4 4 W 2 4 4	نَتَأَمَرُ. للمذكر	نَمِشْأَمِيرِينَ
NMIČ?AMĪRAN	س 4 2 2 4 4 W 2 4 4	نَتَأَمَرُ. للمؤنث	نَمِشْأَمِيرَانَ

والأمر منه يصرف هكذا :

Č? A M Ā R

2 4 3 W

شَ أَمَارَ تَأْمَرَ

Č? A M Ā R

2 4 3 W

شَ أَمَارَ تَأْمَرِي

Č? A M I R Ō N

4 6 2 2 4 3 W

شَ أَمِيرُونَ تَأْمَرُوا

Č? A M I R Ē N

4 2 2 2 4 3 W

شَ أَمِيرِينَ تَأْمَرْنَ

يلاحظ أن الفرق واضح بين تصريف الفعل أوامر بمعنى قال وبين تصريفه بمعنى أمر وتأمر. وهناك أفعال كثيرة من هذا الطراز ولكل منها حالة خاصة. هناك أيضاً كلمة أمرٌ مشتقة من فعل أوامر. قال. وتستمع بمعنى يعني. عند التوقف عن الحديث. فيقال : أمرهش يا .. ويتابع الحديث . ترجمتها : يعني أنت يا . أو قولك أنت يا..

ملاحظات على بعض الأفعال المار ذكرها

- ١- بعد تصريف فعليّ أَخْلَ و إِمْنَع في الأمر والمضارع . بدلت الألف بنون في المتكلم وبالشين المشددة في المخاطب . وحذفت من فعل إِمْنَع بعد الغائب المفرد . بينما بقيت على حالها في فعل أَخْلَ .
- ٢- الأمر من فعل ثولي .
- في المفرد بدلت الواو بألف وحذفت اللام . وفي الجمع المذكر . حذفت اللام وأضيف على آخر الفعل نون ساكنة . وفي الجمع المؤنث . بدلت الواو بياء وأضيف على آخر الفعل نون ساكنة .
- ٣- أكرر ما قلت أن لا أوزان ولا مقاييس للأفعال .
- ٤- في فعل بَتَّى . تُحذف التاء منه في المتكلم فيقال في المفرد . بَ نَزَلَ . وفي الجمع . بَحْ نَزَلَحَ . وفي الغائب تبدل بَتَّى ب بَتَّونَ . للمذكر . وبَتَّينَ للمؤنث . فيقال : بَتَّونَ يزللون . وبَتَّينَ يزللين . وهكذا مع كافة الأفعال التي يدخل عليها . ولا يستعمل فعل بَتَّى إلا مع المضارع .

هناك أفعال تُصَرَّف في الماضي بمعنى الفعل المجهول وتأخذ صيغة اسم الفاعل
الحالة الأولى من فعل أخل: L ← 月 ← .

NIXEL	L 2 月 2 5	أنا آكل	نخل
IXEL	L 2 月 2 6	هو آكل	إخل
XĪLA	← L 2 月	هي آكلة	خيلا
ČĪXEL	L 2 月 2 W	أنت آكل	شخل
ČXĪLA	← L 2 月 W	أنت آكلة	شخيلا
ČXĪLIN	5 2 L 2 月 W	أنتم آكلون	شخيلن
ČXĪLAN	5 ← L 2 月 W	أنتم آكلت	شخيلن
XĪLIN	5 2 L 2 月	هم آكلون	خيلن
XĪLAN	5 ← L 2 月	هن آكلت	خيلن
NXĪLIN	5 2 L 2 月 5	نحن آكلون	نخيلن
NXĪLAN	5 ← L 2 月 5	نحن آكلت	نخيلن

الحالة الثانية من فعل زكي LL ← Z . 2

NIZEL	LZ ← ZZ ←	انا ذهبت	نزِلْ
IZEL	LZ ← ZZ ←	هو ذهب	إزِلْ
ZILA	← LZ Z	هي ذهبت	زِلا
ČIZEL	LZ ← ZZ W	انتَ ذهبتَ	شزِلْ
ČZILA	← LZ Z W	انتِ ذهبتِ	شزِلا
ČZILIN	← LZ Z W	انتم ذهبتم	شزِيلنْ
ČZILAN	← LZ Z W	انتن ذهبتن	شزِيلنْ
ZILIN	← LZ Z	هم ذهبوا	زِيلنْ
ZILAN	← LZ Z	هنّ ذهبن	زِيلنْ
NZILIN	← LZ Z ←	نحن ذهبنا. للمذكر	نزِيلنْ
NZILAN	← LZ Z ←	نحن ذهبنا. للمؤنث	نزِيلنْ

إن هذين الفعلين توافقا في الصيغ وفي اللفظ .

الحالة الثالثة من فعل إمنع. ٠ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٠

NIMNEŦ	٠ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤	أنا ممنوع	نمنع
IMNEŦ	٠ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤	هو ممنوع	إمنع
MNĪŦA	٤ ٠ ٢ ٤ ٢ ٤	هي ممنوعة	منيعا
ČIMNEŦ	٠ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤	أنت ممنوع	شمنع
ČIMNĪŦA	٤ ٠ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤	أنت ممنوعة	شمنيعا
ČIMNĪŦIN	٤ ٢ ٠ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤	أنتم ممنوعون	شمنيعن
ČIMNĪŦAN	٤ ٤ ٠ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤	أنتن ممنوعات	شمنيعن
MNĪŦIN	٤ ٢ ٠ ٢ ٤ ٢ ٤	هم ممنوعون	منيعن
MNĪŦAN	٤ ٤ ٠ ٢ ٤ ٢ ٤	هن ممنوعات	منيعن
NIMNĪŦIN	٤ ٢ ٠ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤	نحن ممنوعون	نمنيعن
NIMNĪŦAN	٤ ٤ ٠ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤	نحن ممنوعات	نمنيعن

الحالة الرابعة من فعل إسلق. ٢ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤

NSALLEŦ	٢ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤	أنا صاعد. صعدت	نسلق
SALLEŦ	٢ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤	هو صاعد. صعد	سلق
SALLĪŦA	٤ ٢ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤	هي صاعدة. صعدت	سليقا
ČSALLEŦ	٢ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤	أنت صاعد. صعدت	شسلق
ČSALLĪŦA	٤ ٢ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤ ٤	أنت صاعدة. صعدت	شسليقا
ČSALLĪŦIN	٤ ٢ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤ ٤ ٤	أنتم صاعدون. صعدتم	شسليقن
ČSALLĪŦAN	٤ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٢ ٤ ٤ ٤ ٤	أنتن صاعدات. صعدتن	شسليقن

SALLIKIN	سَلِّقِن	هم صاعدون. صعدوا	سَلِّقِن
SALLIKAN	سَلِّقِن	هن صاعدات. صعدن	سَلِّقِن
NSALLIKIN	نَسَلِّقِن	نحن صاعدون. صعدنا	نَسَلِّقِن
NSALLIKAN	نَسَلِّقِن	نحن صاعدات. صعدنا	نَسَلِّقِن

هذان الفعلان توافقا بالصيغة واختلفا باللفظ . كما اختلفا مع الفعلين السابقين. اخل وإمنع. والفعل إسلق
أخذ معنيين : الأول بمعنى الحاضر. والثاني بمعنى الماضي.

إن بعض الأفعال، لا تصرف بهذه الحالة إلا إذا دخل عليها الأسم الموصول. تي. تي. مثل فعل ثولي فيقال:

تي ثل. تي ثولي... كما صرف في الصفحة ٥٤

ومثل فعل أومر فيقال:

تي أومر. تي أمرث... كما صرف في الصفحة ٦٥

هـ - الفعل اللازم

الفعل اللازم هو الذي لا يتعدى فعله إلى غير الفاعل ولا يأخذ مفعولاً به. مثل أمث . مات . أو ماتوا. ومثل زلّي . ذهب .

من الأفعال اللازمة . أفعال لا تستعمل إلا في الماضي والمضارع المفرد . مثل: سَلَقَتْ شِمَشًا . طلعت الشمس . عَرَبَتْ شِمَشًا . غابت الشمس . هذا في الماضي وفي المضارع يقال : شِمَشًا عَمَّ سَوْلِقًا . الشمس تطلع . وشِمَشًا عَمَّ عَوْرَبًا . الشمس تغيب . وقد يستعمل بعضها في الجمع إذا كان الفعل جماعياً مثل: أمث . ماتوا . يقال . عَمَّ مَوِيثِن . إنهم يموتون . زكون . ذهبوا . ويصرف الفعل اللازم كسائر الأفعال عدا ما يستعمل في الماضي والمضارع فقط .

و - الفعل المتعدي

الفعل المتعدي هو الفعل الذي يتعدى إلى غير الفاعل ويأخذ مفعولاً به نحو: أَخَلْتُ حَظُّورًا . أكلت تفاحة . يصرف الفعل المتعدي كسائر الأفعال في جميع الحالات .

القسم السادس - الضمائر المتصلة -

إن الضمائر المتصلة في الآرامية المحكية كلها مستترة . لا تكتب ولا تُلْفِظ . إنما الحروف الأخيرة من الكلمة تدل عليها . وهذه الحروف تكون إما مفردة وإما مثناة وإما مثلثة . فحتى نقول : كتابه . نقول : خشوبى وليس خشوبهى . فالياء بأخر الكلمة دلت على الضمير.ها . المستتر هو ، وحتى نقول كتابها نقول : خشوبأ وليس خشوبها ، فالالف بأخر الكلمة دلت على الضمير.ها المستتر : هي . وحتى نقول كتابهم ، نقول : خشوبون وليس خشوبهن . فالواو والنون بأخر الكلمة دلت على الضمير.ها المستتر : هم . وحتى نقول كتابهن ، نقول : خشوبين وليس خشوبينهن ، فالياء والنون بأخر الكلمة دلت على الضمير المستتر .ها .هن وقد يقال : خشبينهن . كتبهم . وخشبينهن . كتبهن . باستعمال الضمير هون . وهين . ولكن هاتان الكلمتان لا تستعملان مطلقاً .

الكلمة الوحيدة والفريدة في اللغة الآرامية المحكية التي يستعمل فيها الضميران هون وهين . هي : أوب .
 أب . فيقال : أبوهون . أبوهم . وأبوهين . أبوهن . وكما يلاحظ قد استعملت كلمة أوب في الإضافة كما تستعمل كلمة أب في العربية : أبو . أبوهم أبوهن . وللمعرفة أكثر (أبين فيما يلي الحروف التي تستتر وراءها الضمائر المتصلة) :

آ - الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأسماء

			الألف . 𐤀	وتدخل على آخر الاسم
XTÖBA	𐤀𐤃𐤏𐤁	خشوبا كتابها	المؤنث الغائب نحو	
			الحاء . 𐤇	وتدخل على آخر إسم الجمع
ARSAH	𐤀𐤓𐤏𐤁	أرضنا	المذكر والمؤنث المتكلم نحو	
			الخاء . 𐤇	وتدخل على آخر الإسم
XTÖBAX	𐤀𐤃𐤏𐤁𐤀	خشوبخ كتابك	المذكر المفرد المخاطب نحو	
			ال خون . 𐤀𐤃𐤏𐤁	وتدخل على آخر
XTÖBXOUN	𐤀𐤃𐤏𐤁𐤀𐤏𐤏	خشوبخون كتابكم	إسم الجمع المذكر المخاطب نحو	

			ال خين. ㄙ2ㄚㄩ و تدخل على آخر
XTÖBXEN	ㄙ2ㄚㄩㄩㄚㄚ	كتابكن	إسم الجمع المؤنث المخاطب نحو خثوبخين
			ال ش. ㄙ و تدخل على آخر الإسم المفرد
XTÖBIŠ	ㄙ2ㄩㄚㄚ	كتابك	والمؤنث المخاطب نحو خثوبيش
			ال هون. ㄙㄚㄚ و تدخل على آخر إسم
XTABAYHUN	ㄙㄚㄚㄚㄚㄚ	كتبهم	الجمع المذكر الغائب نحو خثبيهنون
			ال هين. ㄙ2ㄚㄚ و تدخل على آخر إسم
XTABAYHEN	ㄙ2ㄚㄚㄚㄚㄚ	كتبهن	الجمع المؤنث الغائب نحو خثبيهنين
			ال ون. ㄙㄚㄚ و تدخل على آخر إسم
XTÖBUN	ㄙㄚㄚㄩㄚㄚ	كتابهم	الجمع المذكر الغائب نحو خثوبون
			ال ي. 2 و تدخل على آخر إسم الجمع
XTABAY	2ㄚㄚㄚ	كتبهم - كتبهن	المذكر والمؤنث الغائب نحو خثبي
			وتدخل على آخر الإسم المفرد
ARSI	202ㄚ	أرضي	المذكروالمؤنث المتكلم نحو أرعي
			وتدخل على آخر الإسم المفرد
ARŠÉ	2ㄚ02ㄚ	أرضه	المذكر الغائب نحو أرعي
			ال ي ن. ㄙ2ㄚ و تدخل على آخر إسم الجمع
XTÖBEN	ㄙ2ㄚㄩㄚㄚ	كتابهن	المؤنث الغائب نحو خثوبين

ب - الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأفعال

			الالف. 𐤀. وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد
KATLA	𐤀𐤋𐤐𐤀𐤁	قَطَلًا ضربها	المؤنث الغائب نحو
			وتدخل على آخر فعل الأمر في المفرد
UXLĀ	𐤀𐤕𐤋𐤁𐤀	أَوْخَلَا كَلَهَا	المؤنث نحو
			الثاء. 𐤁. وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد
AXLAT	𐤁𐤀𐤕𐤋𐤁	أَخَلَّتْ أَكَلَتْ	المؤنث الغائب نحو
			وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد
AXLIT	𐤁𐤀𐤕𐤋𐤁	أَخَلَّتْ أَكَلَتْ	المذكر والمؤنث المتكلم نحو
			الذ. 𐤃. وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد
APPILLAX	𐤃𐤀𐤕𐤋𐤁𐤀𐤁𐤀	أَيْلَخَ أَعْطَيْتَكَ	المذكر المخاطب نحو
			وتدخل على آخر فعل الأمر في المفرد
ZĒX	𐤃𐤀𐤕𐤋𐤁	إِذْهَبْ زَيْخُ	المذكر نحو
			ال خون. 𐤃𐤀𐤕𐤋𐤁. وتدخل على آخر فعل الماضي
APPILXUN	𐤃𐤀𐤕𐤋𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀	أَعْطَيْتَكُمْ أَيْلَخُونُ	للجمع المذكر المخاطب نحو
			ال خين. 𐤃𐤀𐤕𐤋𐤁. وتدخل على آخر الفعل الماضي
APPILXEN	𐤃𐤀𐤕𐤋𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀	أَعْطَيْتَكُنَّ أَيْلَخِينَ	للجمع المؤنث المخاطب نحو
			ال ش. 𐤄. وتدخل على آخر الفعل الماضي في
AXLIŠ	𐤄𐤀𐤕𐤋𐤁	أَخْلَشَ أَكَلَتْ	المفرد المؤنث المخاطب نحو
			ال ش. 𐤄. وتدخل على آخر الفعل الماضي
AXLIC	𐤄𐤀𐤕𐤋𐤁	أَخْلَشَ أَكَلَتْ	في المذكر المخاطب المفرد نحو

ال ن ا ح. هـ ك س وتدخل على آخر الفعل الماضي

AXLINNAH

هـ ك س س ز ل ا ك للجمع المذكور والمؤنث المخاطب نحو اخلتج اكلنا

وتدخل على فعل الأمر

AṬIṢMANNĀH

هـ ك س س ك ٢ ٥ ز ٥ ك اطعمناح اطعمنا

للجمع المذكور والمؤنث نحو

ال ن و ن. هـ ك س. وتدخل على آخر فعل الأمر

AṬIṢMANNŪN

س ك س س ك ٢ ٥ ز ٥ ك اطعمنون اطعمهم

للجمع المذكور نحو

ال ن ي ن. هـ ز ك س. وتدخل على آخر فعل الأمر

AṬIṢMANNĒN

س ز ك س س ك ٢ ٥ ز ٥ ك اطعمنين اطعمهن

للجمع المؤنث نحو

ال ي. 2. وتدخل على آخر فعل الأمر

AṬIṢMĪ

ز ٢ ٥ ز ٥ ك اطعمني اطعمني

للمفرد المذكور والمؤنث نحو

وتدخل على آخر فعل الأمر للمفرد المذكور نحو

AṬIṢMĒ

ز ك ٢ ٥ ز ٥ ك اطعمني اطعمه

وتدخل على آخر فعل الأمر للمفرد المؤنث نحو

AṬĪTĀY

ز ك ٢ 2 ك ايتاني هاتي

القسم السابع - الضمائر المنفصلة -

للمفرد المتكلم المذكر والمؤنث	ANA	𐤀𐤁𐤁	انا	أنا
للمفرد المخاطب المذكر	HAĀ	𐤇𐤀𐤁	أنت	هش
للمفرد المخاطب المؤنث	HAŠ	𐤇𐤀𐤁	أنت	هش
للمفرد الغائب المذكر	HŪ	𐤇𐤀𐤁	هو	هو
للمفرد الغائب المؤنث	HĪ	𐤇𐤀𐤁	هي	هي
للمفرد المخاطب المذكر	HAĀXUN	𐤇𐤀𐤁𐤆𐤁𐤁𐤁	أنتم	هشخون
للمفرد المخاطب المؤنث	HAĀXEN	𐤇𐤀𐤁𐤆𐤁𐤁𐤁	أنتم	هشخين
للمفرد الغائب المذكر والمؤنث	HINN	𐤇𐤀𐤁𐤆	هم-هن	هن
للمفرد الغائب المذكر	HINNUN	𐤇𐤀𐤁𐤆𐤁𐤁𐤁	هم	هئون
للمفرد الغائب المؤنث	HINNEN	𐤇𐤀𐤁𐤆𐤁𐤁𐤁	هن	هين
للمفرد المتكلم المذكر والمؤنث	ANAḤ	𐤀𐤁𐤁𐤇	نحن	أنح

ملاحظات على الضمائر :

١- إن الضمائر : هون و هين . ونون . ونين . لا تستعمل . حالة واحدة فقط يستعمل فيها الضميران هون وهين . وهي أن تضاف إليهما كلمة أوب . اب . فيقال أبو هون و ابو هين وقد يبت ذلك سابقاً .

٢- بعض الأسماء في الإضافة يدخل على آخرها الضمير : ثون في الجمع المذكر . والضمير ثين في الجمع المؤنث فيقال : حقلوئون . حقولهم . و حقلوئين . حقولهن . و ثوثيوئون توتاتهم و ثوثيوئين توتاتهن .

يستعمل أهل معلولا عبارة : صح بندونون . 𐤆𐤁𐤁𐤆𐤁𐤁𐤁 . صحت أبدانهم وذلك عندما يرون على جماعة تعمل في الحقل أو الكرم . وهذه هي الكلمة الثانية التي يستعمل فيها الضمير هون . 𐤇𐤀𐤁 . وليس 𐤇𐤀𐤁 . عبارة عربية أكثر مما هي آرامية . والكلمة بدن جمعها أبدان . قلبت بدون . في الجمع .

القسم الثامن - الفاعل -

كما في العربية . الفاعل هو الذي يفعل الفعل . وبما أن الآرامية لا حركات لها . فلا يمكن أن نقول فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة الظاهرة بآخره . إنما يمكن أن نقول . مبني على الحرف كذا بآخره . أو منته به . وهالك أمثلة على الفاعل :

ثولي بسونا	جاء الولد
بسونا	فاعل مبني على الألف بآخره أو منته بها : للمفرد المذكر
ثلاً بسنيثا	جاءت البنت
بسنيثا	فاعل مبني على الألف بآخره أو منته بها : للمفرد المؤنث
ثولين بسنيوثا	جاءت البنات
بسنيوثا	فاعل مبني على الألف بآخره أو منته بها : للجمع المؤنث
ثولون بسنو	جاء الأولاد
بسنو	فاعل مبني على الواو بآخره أو منته بها : للجمع المذكر

يلاحظ أن المفرد المذكر . والمفرد المؤنث و الجمع المؤنث . كلها منتهية بألف . والجمع المذكر منته بواو . ما قبلها مضموم . ويلفظ كال . O . بالفرنسية .

القسم التاسع - المفعول به -

ايضاً كالعربية . المفعول به هو الذي يقع عليه الفعل كذلك لا يمكن ان نقول : مفعول به منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة على آخره . إنما يمكن ان نقول . مبني على الحرف كذا بآخره . او منته به . وهاك امثلة على المفعول به :

علي محي ل بسنيثا	علي ضرب البنت
بسنيثا	مفعول به مبني على الألف بآخره او منته بها
علي محي ل بسونا	علي ضرب الولد
بسونا	مفعول به مبني على الألف بآخره او منته بها
علي محي ل بسنيوثا	علي ضرب البنات
بسنيوثا	مفعول به مبني على الألف بآخره او منته بها
علي محي ل بسنو	علي ضرب الأولاد
بسنو	مفعول به مبني على الواو بآخره او منته بها

يلاحظ ان المفعول به في كل حالاته أخذ نفس حروف الفاعل بآخره اما المفاعيل الأخرى كالمفعول معه والمفعول لأجله وحتى التمييز والحال . فليس ما يدل عليها سوى معنى الكلام، فهو الدليل الوحيد . وهاك امثلة على بعض المفاعيل الأخرى :

أَقَمَّ بَسُونًا مَخْرُومًا لَ غَبْرُونًا : قام الولد إكراماً للرجل . مفعول لأجله .
الْخَ زَلِمْنَا عَمَّ ثَرَبًا : سار الرجل والدرب . مفعول معه .
زَلِمْنَا غَبْرُونًا زَعَلَنَ : ذهب الرجل زعلاناً . حال .

أما إسم الفاعل والمفعول . فلا أوزان لهما . كما لا أوزان للأفعال . وكما قلت سابقاً . إن الآرامية المحكية لا قواعد لها ولا أوزان ، فكلامها هو قواعدها ولفظه هو حركاتها وأوزانها ، وقد بينتُ في تصريف الأفعال بجميع حالاتها كيف تُلَفِّظ ، سواء كان في المذكر والمؤنث ، أو في المفرد والجمع وهنا أعطي مثلاً على إسمي الفاعل والمفعول:

١- إسم الفاعل من فعل . حَطَّبَ . حَطُّوباً : حطَّب ، حطَّاب .

٢- إسم المفعول من فعل . إقَطَّلَ . إقَطِّلُ : ضرب ، مضروب أو قتل مقتول .

القسم العاشر - القواعد-

إن الآرامية المحكية في معلولا وبخعا وجبعدين، هي سماعية . فلا قواعد لها ولا صرف ونحو. ولا حركات ولا نقاط. فلا ضم ولا نصب ولا جر. فكلامها هو قواعدها ولفظه هو حركاتها. ولكي تلفظ الكلمة وتكتب على حقيقتها، يجب سماع النطق بها. ولقد بينت ذلك في شرح الأبجديات ولفظ حروفها. وفي شرح الاسماء والضمائر ومواقعها. وفي تصريف الأفعال في كل حالاتها.

مع هذا فإنني أرى أنه بالإمكان استنباط قواعد لها وضوابط . كما استنبط قواعد وضوابط لكل لغة من لغات العالم.

إن هذا قد يكون سهلاً وقد يكون صعباً. وما صعب إلا وذل. وصعوبة الآرامية ، أن الكلمة فيها تكتب كما تحكى. ولا تخضع لأية قاعدة. والفعل فيها ليس له أوزان.

والفعل في الآرامية ليس له مشتقات كما هو الحال في العربية. فلا يقال : إقططل كما يقال في العربية: إقتتل. على وزن افتعل. أمّا إذا أريد القول عن قوم يقتتلون. فيستعمل الفعل المضارع مع إدخال عم. عليه. فيقال حينئذ: عم مشقّطيلين. وإذا أريد القول أنهم اقتتلوا. يستعمل الفعل الماضي فيقال: شقّوطل. تقاتلوا. أو اقتتلوا. يمكن حصر القواعد لهذه اللغة في نقطة واحدة وهي : الحالة التي يتغير فيها لفظ الكلمة.

وقد أشرت في القسم الثالث من هذا الكتاب. إلى أن الاسم يتغير لفظه بعد أن تدخل عليه حروف الإستفهام. أنو.اني. إخمأ. والأعداد بعد الواحد. فيتحول من أوننا في المذكر إلى أون ومن نيثا في المؤنث إلى نين.

ولكي تحصى كافة المؤثرات على تغيير لفظ الاسم أو الكلمة. يجب إجراء دراسات دقيقة لجمعها وتثبيتها في كتاب تفصل فيه حالاتها لتصبح قواعد وضوابط لهذه اللغة ولتطبق وفقاً للأسس المرتكزة عليها كلاماً ولفظاً وكتابة.

بعد هذا يمكن للغة الآرامية المحكية أن تحيا وأن تنبعث وتأخذ مكانتها بين اللغات. فتدرس كغيرها وينظم بها قصائد وأشعار. ويكتب مقالات ويصدر بها مؤلفات.

القسم الحادي عشر - الأرقام والأعداد -

أ - أصلها وتشابها بحروف الأبجدية الآرامية

إن الآراميين. كانوا يستعملون في حساباتهم حروف الأبجدية كأرقام . كما أن السريان واليونان لا يزالون حتى الآن يستعملون حروف أبجديتهما كأرقام . " هذا ما أفادني به سيادة المطران أو كين قبلان. أما الأرقام الهندية المستعملة حالياً في اللغة العربية فقد نُقلت من الهند بواسطة باحثين و مبشرين، أخذوها عن الأبجدية الآرامية ، وما يؤكد ذلك ، هو أن الأرقام الهندية تشبه بعض الحروف الآرامية : فمثلاً :

الرقم ١	يشبه الحرف في	١	ف
الرقم ٢	يشبه الحرف قاف	٢	ق أو الشاء :
الرقم ٣	يشبه الحرف صاد	٣	ص
الرقم ٤	يشبه الحرف ذال	٤	ذ
الرقم ٥	يشبه الحرف عين	٥	ع
الرقم ٦	يشبه الحرف هاء	٦	هـ
الرقم ٧	يشبه الحرف شين	٧	ش
الرقم ٨	يشبه الحرف جيم	٨	ج
الرقم ٩	يشبه الحرف باء	٩	ب

ب - الأرقام والأعداد المفردة أو البسيطة

المذكورة :

AḤḤAD	Δ⋈HH⋈	واحد	أَحَدٌ	١
ITIR	22⋈2⋈	اثنان	إِثْنَانٌ	٢
TLŌTA	⋈⋈⋈⋈⋈	ثلاثة	ثَلَاثَا	٣
ARḤA	⋈092⋈	أربعة	أَرْبَعَا	٤
ḤAMŠA	⋈⋈⋈⋈⋈	خمس	حَمِشَا	٥
ŠEČČA	⋈WWW2⋈⋈	ستة	شِشَا	٦
ŠOBŠA	⋈096⋈⋈	سبعة	شِبْعَا	٧
ṬMŌNYA	⋈256⋈⋈⋈	ثمانية	ثَمُونِيَا	٨
ṬEŠŠA	⋈0⋈2⋈⋈0	تسعة	طِشْعَا	٩
ṬASRA	⋈23⋈⋈0	عشرة	عِشْرَا	١٠

المؤنثة :

EḤDA	⋈4H2⋈⋈	واحدة	إِحْدَا	١
TARIČ	W22⋈⋈	اثنان	إِثْنَانِ	٢
ETLAT	⋈⋈⋈⋈⋈⋈	ثلاث	إِثْلَثِ	٣
ARPAŠ	0⋈92⋈⋈	أربع	أَرْبَعِ	٤
ḤAMMEŠ	⋈2⋈⋈⋈⋈⋈⋈	خمس	حَمِشِ	٥
ŠETT	⋈⋈2⋈⋈⋈	ست	شِثِ	٦
EŠBAŠ	0⋈9⋈2⋈⋈	سبع	إِشْبَعِ	٧

TMĀN	𐌸𐌴𐌱𐌴	ثمان	ثُمُونُ	٨
ETŠAŃ	𐌰𐌵𐌰𐌽𐌰	تسع	إِطْشَعُ	٩
EŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽𐌰	عشر	إِئْسَرُ	١٠

ج - الأرقام والأعداد المركبة المذكورة

AHĤAD AŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵	عِئْسَرُ	أَحَدُ عِشْرَ	١١
TLĒ ŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌲𐌵𐌰𐌽	عِئْسَرُ	اِثْنَا عِشْرَ	١٢
TLIČČ AŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌴𐌲𐌴𐌲𐌴	عِئْسَرُ	ثَلَاثَا عِشْرَ	١٣
ARPAŃ ČAŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌴𐌲 𐌰𐌵𐌰𐌽	شِئْسَرُ	أَرْبَعَا عِشْرَ	١٤
ĤAMMEŠ ČAŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌴𐌲 𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵	شِئْسَرُ	خَمْسَا عِشْرَ	١٥
ŠIČČAŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌴𐌲𐌴𐌲𐌴	عِئْسَرُ	سِتَّةَ عِشْرَ	١٦
ŠOBŃA ČAŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌴𐌲 𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵	شِئْسَرُ	سَبْعَا عِشْرَ	١٧
TMĀNYA ČAŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌴𐌲 𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵	شِئْسَرُ	ثَمَانِيَا عِشْرَ	١٨
ŤEŠŃA ČAŃSAR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌴𐌲 𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵	شِئْسَرُ	تِسْعَا عِشْرَ	١٩
ŃISIR	𐌲𐌵𐌰𐌽	عِئْسَرُ	عِشْرُونَ	٢٠
ŃISIR WAĤĤAD	𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵 𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵	عِئْسَرُ وَأَحَدُ	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	٢١
ŃISIR WI ŤIR	𐌲𐌵𐌰𐌽 𐌲𐌵 𐌲𐌵𐌰𐌽	عِئْسَرُ وَئِئْرُ	اِثْنَانٌ وَعِشْرُونَ	٢٢
ŃISIR WI TLĀTA	𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵 𐌲𐌵 𐌲𐌵𐌰𐌽	عِئْسَرُ وَثَلَاثَا	ثَلَاثَا وَعِشْرُونَ	٢٣
ŃISR W ARPŃA	𐌵𐌵𐌰𐌽 𐌵𐌵𐌰𐌽	عِئْسَرُ وَأَرْبَعَا (١)	أَرْبَعَا وَعِشْرُونَ	٢٤
ŃISR W ĤAMŠA	𐌵𐌵𐌵𐌵𐌵 𐌵𐌵𐌰𐌽	عِئْسَرُ وَخَمْسَا	خَمْسَا وَعِشْرُونَ	٢٥
ŃISR W ŠEČČA	𐌵𐌵𐌴𐌲𐌴 𐌵𐌵𐌰𐌽	عِئْسَرُ وَسِتَّةَا	سِتَّةَا وَعِشْرُونَ	٢٦

(١) ويقال عِئْرُ وَرَبْعَا. 𐌵𐌵𐌰𐌽 𐌵𐌵𐌰𐌽. 𐌵𐌵𐌰𐌽 𐌵𐌵𐌰𐌽.

ṢISR W ŠOBŒA	𐤀𐤐 𐤓 𐤌 𐤊 𐤀 𐤏 𐤔 𐤏	عسر و شبعًا	سبعة وعشرون	٢٧
ṢISR WI ṬMŌNYA	𐤀𐤔 𐤓 𐤌 𐤊 𐤀 𐤏 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	عسر و ثمونيا	ثمانية وعشرون	٢٨
ṢISR W ṬEŠŒA	𐤀𐤐 𐤀 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	عسر و طشعًا	تسعة وعشرون	٢٩
ṬLĒṬ	𐤕 𐤔 𐤀 𐤕 𐤕	ثلاث	ثلاثون	٣٠
IRPIŠ	𐤀 𐤔 𐤓 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	اربع	اربعون	٤٠
ḤIMIŠ	𐤀 𐤔 𐤓 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	خمسة	خمسون	٥٠
ŠIĀĀ	𐤔 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	سبعة	ستون	٦٠
ŠUBIŠ	𐤀 𐤔 𐤓 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	ثمن	سبعون	٧٠
ṬMĒN	𐤔 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	ثمين	ثمانون	٨٠
ṬIŠIŠ	𐤀 𐤔 𐤓 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	طشع	تسعون	٩٠
EMŒA	𐤀 𐤐 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏	إمعا	مائة	١٠٠
ŌLEF	𐤏 𐤔 𐤏 𐤕 𐤌 𐤊 𐤀 𐤏	أولف	الف	١٠٠٠
MALYŪNA	𐤀 𐤔 𐤓 𐤔 𐤏 𐤔 𐤏 𐤕 𐤌 𐤊 𐤀 𐤏	مليون	مليون	١٠٠٠٠٠٠

د-الأعداد و الأرقام المركبة المؤنثة

EḤDA ʕASIR	22ḵḵ0 ḵḶH2ḵ	إحدا عسر	إحدى عشرة	١١
TARIČ ʕASIR	22ḵḵ0 W22ḵḵ	ثرش عسر	اثننا عشرة	١٢
ETLAT ʕASIR	22ḵḵ0 ḵḶLḵ2ḵ	إثلث عسر	ثلاث عشرة	١٣
ARPA ʕASIR	22ḵḵ0 0ḵḶ2ḵ	أربع عسر	اربع عشرة	١٤
ḤAMMEŠ ʕASIR	22ḵḵ0 ḵ2ḵḶḶḶḶḶH	حمش عسر	خمس عشرة	١٥
ŠETT ʕASIR	22ḵḵ0 ḵḶ2ḵḶḶ	شث عسر	ست عشرة	١٦
EŠBA ʕASIR	22ḵḵ0 0ḵḶḶ2ḵḶ	إشبع عسر	سبع عشرة	١٧
ṬMŌN ʕASIR	22ḵḵ0 ḶḶḶḶḶḶ	ثمون عسر	ثمان عشرة	١٨
ETŠA ʕASIR	22ḵḵ0 0ḵḶ02ḵḶ	إطشع عسر	تسع عشرة	١٩
ʕISIR	22ḵ20	عسر	عشرون	٢٠
ʕISIR WE ḤDA	ḵḶH 2ḵḶ 22ḵ20	عسرواحدا	إحدى وعشرون	٢١
ʕISR W TARIČ	W22ḵḵ Ḷ 2ḵ20	عسروثرش	إثنتان وعشرون	٢٢
ʕISIR WE TLAT	ḵḶLḵ 2ḵḶ 22ḵ20	عسروثلث	ثلاث وعشرون	٢٣
ʕISIR WA RPA ʕ	0ḵḶ2 ḵḶ 22ḵ20	عسروربع	أربع وعشرون	٢٤
ʕISR W ḤAMMEŠ	ḵ2ḵḶḶḶḶḶ Ḷ 2ḵ20	عسروحمش	خمس وعشرون	٢٥
ʕISR W ŠETT	ḵḶ2ḵḶḶ Ḷ 2ḵ20	عسروشث	ست وعشرون	٢٦
ʕISIR WE ŠBA ʕ	0ḵḶḶ 2ḵḶ 22ḵ20	عسروشبع	سبع وعشرون	٢٧
ʕISIR WI ṬMŌN	ḶḶḶḶḶḶ 2Ḷ 22ḵ20	عسروثمون	ثمان وعشرون	٢٨
ʕISIR WE ṬŠA ʕ	0ḵḶ0 2ḵḶ 22ḵ20	عسروطشع	تسع وعشرون	٢٩
ṬLĒT	ḵ2ḶLḵ	ثليث	ثلاثون	٣٠
IRPI ʕ	02Ḷ22ḵ	إربع	أربعون	٤٠
ḤIMIŠ	ḵ2Ḷ2H	حمش	خمسون	٥٠

ŠIČČ	۳۳۲۷	شش	ستون	٦٠
ŠUBIŠ	۰۲۶۶۶	شبع	سبعون	٧٠
TMĒN	۶۶۶۶	ثمان	ثمانون	٨٠
TIŠIŠ	۰۲۷۲۰	طشع	تسعون	٩٠
EMŠA	۶۰۶۶۶	إمعا	مائة	١٠٠
ŌLEF	۶۶۶۶۶	أولف	الف	١٠٠٠
MALYŪNA	۶۶۶۶۶۶۶	مليوناً	مليون	١٠٠٠٠٠٠

في الأعداد المركبة . يعطف العدد العقدي على العدد الفردي . فيقال : عسر واحد . عشرون وواحد . عسر واثتر . عشرون واثتران ... الخ . ولا تلفظ الألف في مطلع كلمتي : أحد و اثتر . إنما تلفظ عسر و أحد . عسر و اثتر . وذلك خلافاً للعربية ، حيث يعطف العدد الفردي إلى العدد العقدي فيقال : واحد وعشرون . اثتران وعشرون .. الخ .

من العدد ألف وما بعد لا يستعمل العطف . إنما تعد الألف والمليون عدآ كاية كلمة غيرها فيقال : أولف ، ثرش أولف ، اثلث أولف .. الخ . وكذلك المليون ، فيقال بالأرامية : مليوناً . اثتر مليون ، ثلوثا مليون . كما يقال في العربية ، مليون ، مليونان ، ثلاثة ملايين ...

القسم الثاني عشر - تدريس اللغة الآرامية المحكية

كما تدرس سائر اللغات في العالم ، يمكن تدريس اللغة الآرامية المحكية بنفس الأسلوب . فيبتداً أولاً بحفظ الأبجدية والأرقام وكتابتها ، ثم قراءة الكلمات السهلة التي يحفظها الطفل عن ظهر قلب ، مثل : بابا ، ماما . ثم تتابع الدراسة بالقراءة والكتابة العامتين . فيبتداً مثلاً هكذا : بعد حفظ الأبجدية .

الترجمة	الكتابة بالمصطلحات	الكتابة بالعربية	الكتابة بالآرامية
أبي	EPPAY	إبِّي	ܐܒܝܝ
أمي	EMMAY	إمِّي	ܐܡܝܝܝ
أخي	HÜN	حُون	ܚܘܢܝܝ
عمي	DÖD	ذَوْذ	ܕܘܘܕܝܝ
خالتي	HÖL	حَوْل	ܚܘܠܝܝܝ

وهكذا دواليك و قد يسعى إلى تأليف كراسات صغيرة لهذه الغاية على الطريقة العربية . وحبذا لو يقبل تدريس هذه اللغة في جامعاتنا ومهاهدنا كما تدرس في الجامعات الأجنبية مثل ألمانيا وفرنسا وإنكلترا ~ أمنية لو تحقّق .

إن الجامعات الأوروبية في ألمانيا وفرنسا وإنكلترا وغيرها ، ترسل دورياً وعلى حسابها باحثين إلى بلادنا ليتعلموا الآرامية المحكية في قرى معلولا وجبعدين وبخعا ، ويؤلفوا بها كتباً لتدريسها في جامعاتهم ومعاهدهم . ونحن أصحاب اللغة وأهلها المتكلمون بها ، لما لانحذو حذوهم أو لما لانسبقهم في هذا المضمار .

إنني بأخر ما قدمت ، أهيب بأهالي معلولا وبخعا وجبعدين الأعزاء ، أن يولوا هذه الناحية إهتماماً خاصاً لتدريس هذه اللغة الجميلة لأبنائهم ، حتى يحافظوا على التكلم بها على حقيقتها كما حافظوا هم عليها رغم كل الظروف التي مرّت بها البلاد ، وحتى لا تنسى مع الزمن ولتكون أثراً حضارياً تفتخر به بلادنا . وإنني أعتقد أن هذا واجب على كل من ينطق بهذه اللغة .

القسم الثالث عشر - شرح المفردات الواردة في "الآراميون"

إن المفردات التي أوردها الدكتور علي أبو عساف في كتابه "الآراميون" لم يعطها الحركات اللازمة لكي تقرأ وتلفظ كما يجب. مما جعل قراءتها صعبة. وصعوبتها تأتي من كونها سريانية. وهي مستعملة حالياً بكاملها في اللغة السريانية. كما أفادني سيادة المطران اقليميس او كين قبلان المعاون البطريركي للسريان الأرثوذكس. وقد احببت أن انقلها كما هي واعطي بعضها الكلمة المقابلة لها في الآرامية المحكية مع معناها. أما البعض الآخر فقد تركته كما ورد. وها هي المفردات:

كما ترجمت إلى الآرامية المحكية

كما وردت في كتاب "الآراميون"

أب	ܐܒܐ	أوب	ܐܘܒܐ	أب	ܐܒܐ
باد. بادوا. هلك	ܚܒܘܘܐ ܚܠܩ	أبت	ܐܒܬܐ	باد. أباد. هلك	ܐܒܐ ܐܒܘܕܐ ܚܠܩ
اعطى	ܐܘܘܘܐ	أب	ܐܒܐ	أب. أبآ. اشتاق. تهيأ. قصد	ܐܒܐ ܐܒܘܐ ܐܒܘܘܐ ܐܒܘܘܘܐ
بنى	ܒܢܐ	أبن	ܐܒܢܐ	حجر	ܚܠܩ
حجر	ܚܠܩ	خيفا	ܚܘܦܐ		
ابن	ܐܒܢܐ	إبرا	ܐܒܪܐ	جبروت. السلطة. العظمة	ܐܒܪܘܐ ܐܒܪܘܘܬܐ ܐܒܪܘܘܬܐ
ايضا	ܐܝܘܘܐ	خت	ܚܬܐ	ايضا	ܐܝܘܘܐ
				الاديم من السماء والأرض.	ܐܕܝܡܐ ܥܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
				مايظهر منهما. ج. ادم. الارض	ܡܐ ܕܘܫܘܒܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
				الصالحة للزراعة	ܟܘܢܘܦܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
الدورق. ابريق	ܕܘܪܩܐ ܐܒܪܝܩܐ	دورق	ܕܘܪܩܐ	وعاء للأضاحي. الدورق	ܕܘܪܩܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
بيدر	ܒܝܕܪܐ	إيترا	ܐܝܬܪܐ	البيدر	ܒܝܕܪܐ
او	ܐܘܐ	أو	ܐܘܐ	او	ܐܘܐ
التعب	ܬܘܒܐ	شعبا	ܫܥܒܐ	الايين. التعب. الاعياء	ܫܥܒܐ ܐܝܢܐ ܬܘܒܐ ܐܥܝܐ
وقتها- آنذاك.	ܘܩܬܐ ܐܢܕܐܟܐ	وقشأ	ܘܩܫܐ	اذ. آنذاك	ܐܘܩܫܐ ܐܢܕܐܟܐ
الذي. التي	ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ	تي	ܬܝܐ	التي	ܬܝܐ

أخ	𐤀𐤍𐤏𐤃	حونا	أخ	أخ
الحياء	𐤀𐤍𐤏𐤃	حيو	الحيا والحياء. المطر.	أحو
المطر	𐤀𐤍𐤏𐤃	ريًا	الخصب. النبات	
أخذ	𐤀𐤍𐤏𐤃	إشقل	أخذ	أخذ
الآخر	𐤀𐤍𐤏𐤃	حرينا	آخر. الآخر	أخر
الآخرون	𐤀𐤍𐤏𐤃	حريوي	الآخرون	أخرون
أخوة. أقارب	𐤀𐤍𐤏𐤃	حونو	الأخو. أخوان. أقارب	أبخ
مثلما. مثل. كما	𐤀𐤍𐤏𐤃	خووث	أيكه: اي. كما. كيما. مثلما	أيك
إنسان. كل واحد	𐤀𐤍𐤏𐤃	برئوشا	رجل. إنسان. كل واحد	أيش
			للدلالة على صيغة الرفع	أين-ون
			وليس لها معنى	
أكل	𐤀𐤍𐤏𐤃	أخل	أكل. قضم	أكل
تستعمل في المضاف والمضاف	L	ال.ل	إلى	ال
إليه خثوب ل بسنيثا				
علم	𐤀𐤍𐤏𐤃	أيلف	علم. تعلم. صار لبيباً.	الب
تعلم	𐤀𐤍𐤏𐤃	إيلف	واللبيب العاقل	
اله. رب	𐤀𐤍𐤏𐤃	إلوه	رب. اله	اله
الف	𐤀𐤍𐤏𐤃	أولف	الف	الف
			فطيم. خاروف	أمر
قال. أمر	𐤀𐤍𐤏𐤃	أومر	قال. أمر	أمر
أين	𐤀𐤍𐤏𐤃	أنك	أين	ان
أنا	𐤀𐤍𐤏𐤃	أنا	أنا	انه. أنك
إنسان	𐤀𐤍𐤏𐤃	برئوشا	إنسان. إناس. الإنس	إنش
الأنس	𐤀𐤍𐤏𐤃	أنسا		

انت	انت	انت	انت
انت	انت	انت	انت
اسر	اسر	اسر	اسر
ايضاً	ايضاً	ايضاً	ايضاً
تنور-فتان	تنور	تنور	تنور
موقدة	ثفتا	ثفتا	ثفتا
قسحة الدار	فتو	فتو	واجهة. وجه. سطح البناء.
والسطح	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
التاف. الضجر	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
من ضيق	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
صر	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
الجراد	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
الدرب. الطريق	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
غسل الغسيل	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
طال. صارطويلاً	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
ارنب	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
رص	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر
ارض	أفتوفا	أفتوفا	ثقوب الأتف. الأفق. الضجر

نار	نورا	نار	اش
انثى	أَنْثُونَا	أنثه. انثى	اشه
اسم	إِشْمَا	اسم	اشم
اثر	أَثْرَا	اثر. مكان. موقع	اشر
تأشير. كتابة على	أَشُورَا	اثر. كتابة	اشر
		مكان مقدس	اشرت
حرف جر	ب.ب	حرف جر	الباء
بؤس	بُؤْسَا	بؤس وبؤس	باش
بعد	بُؤَثْرَا	بعد. على الأثر	باتر
بير. بئر	بِيرَا	بئر. بير	بير
بيت	بَيْتَا	بيت. اسرة حاکمة. عليال. معبد.	بيت
بكى	بِكِي	بكى	بكه
دجاجة	بِكْتَا	دجاجة	بكتة
بوسط. بقلب	بِصْعَا	بوسط. بقلب	بصعة
بنى	بِنِي	بنى	بنه
بفى	بَغِي	بغى. بعى. بغى	بعه
بعل. زوج	بَعْلَا	بعل. سيد. مالك. زوج	بعل
ابن	إِبْرَا	ابن	بر
بارك	بُرْكَا	برك. بارك	برك
ابنة، بنت	بِرْتَا	ابنة. بنت	برت
حفرة كبيرة يجتمع فيها الماء	جُوبَا	محدب. قبة. ظهر. صفحة. في العربية. الحبء نقير في الجبل يجتمع فيه ماء المطر.	جب

جيل	حد، مقاطعة، وفي العربية، عرقوباً	عرقوباً	حد، مقاطعة، وفي العربية، عرقوباً	جيل
جير	تجبر	جبرا	تجبر	جير
جير	جبار، رجل	جبراً	تجبر	جير
جوجل	المجلجل، السيد القوي، جلل، عظيم	إجلل	جليل، رجل مهيب	جوجل
جوع	جوع، محى	أخفن	جوع	جوع
الجوع		خفتا	الجوع	الجوع
جور	جاور، اجار، مجير.	جورا	الجور	جور
جلجل	دولاب الجلاجل، اجراس	اجر	جار- اجر- ظلم	جلجل
جزر	جزر بمعنى ذبح	جولجلا	جلجلة، ضجة	جزر
جم	الكثير من كل شئ.	جلجلنا	ذبح	جم
جمر	جمراً، أي قطع، تام و كامل. في العربية، جمر القوم على امر، جمعهم، الجمرة، المتعة، الاجماع.	إنخس	حمام	جمر
جنب	سرق، جنب الرجل، تنجس، جنب	لحوما	الكثير	جنب
جنب	جنبه، دفعه	بحر	جمر، من النار	جنب
جنب	الذنب، الذيل، الجنب	جمراً	جنب	جنب
		جرباً		
		إنفياً		
		ذنباً		
		غشونا		

دببه	الدبه. وقد تكون الدبه: اصغر تَبَّثَا	كـ ١٩٦ كـ X	الدبة
	الجراد. النمل	كـ ٩٩٦ كـ X	الدب
دلح	عكر. اضطرب. وفي العربية. طَوَّطَحَ	H كـ ٥٦ كـ ٥	تمايل بحمله من الثقل
	دلح مشى بحمله منقبض	L كـ ٧٦ كـ ٧	مشى بخطى مضطربة
	الخطى لثقله عليه.		
دم	دم	كـ ٤٤٢ كـ	دم
دموه و دموثا	ودمونا. الدمية. التمثال. الصنم دَمَيْثَا	كـ ١٢٢٢٤٦ كـ ٥	الدمية
	صَنَمَا	كـ ٤٤٤ كـ ٤	الصنم
	شَمَثُولَا	كـ L٦ كـ ١٤٢٧	التمثال
دبا	شابه. في العربية. فلان على		
	دم فلان. قريبه		
ها	هو ذا	٦ كـ ٦	هو. ذا
ها	هي ذي	٢ ٦	هي. ذي
هوى	كان	س ٢ كـ ١١٢ كـ	كان. صار
هوه	كان. الهوية. حقيقة الشيء	كـ ١٢٢٦ كـ ٦	هوية الشخص
	والشخص		
هوم	هام على وجهه. ذهب لا يدري أَمَمَ	٤ كـ ٦ كـ	هام. تاه. ضل الطريق
	اين يتوجه		
هلك	ذهب. هلك. مشى. فَرَجَ. تمايل أَهْلِكَ	٧ ٢ كـ L ٦ كـ	هلك. تعب
	وتكسر		
هو	هم	س ٤ ٢ ٦	هم. وهن
همون	همهمة هماهم	كـ ٧٧٤ كـ ٦٧٤ كـ ٦	همهمة
	هَمَمَهُمْ	٤ ٢ كـ ٦٧٤ كـ ٦	همهم
همل	الهمل من الطرش. المتروك	L ٢ كـ ٧٦٢ كـ	مهمل. متروك بلا حراسة
	بلا راعي. الهمهمة		

هن	إذا	إن	أذا، شرطية
هن	هن	هن	هم وهن
هفك	يقلب. قلب. تعثر. تخبط.	اهتاك	تعب. فضح. هتك
	تهتك. اضطرب واسترخى في المشي		هتك ل عرضاً. هتك عرضها
هرج	قتل. في العريية. هرج الناس. وقعوا في فتنة واختلاط وقتل	هرج	هرج. اتى بكلام مضحك
هره	حبلت المرأة	بطننا	حبلت بطننا. حبلت
الواو	حرف عطف	و. و	حرف عطف
زا	ذا	هنا	هذا. ذا
زات	ذي وهذي	هوذ	هذه. ذي
زبح	ذبح	إنخس	ذبح
زبحة	ذبيحة	ذبيحتنا	ذبيحة
زبن	باع. زين التمر. باعه على	زبن	باع
	شجره	إزبن	اشترى
زهب	ذهب	زلي	ذهب
زحل	ذهل. زحل. اعياء. الثار. العداوة الثار.	إزحل	تحرك من مكانه. زحل
زي	ذا بمعنى الذي وذلك	تي	الذي. التي
زكر	الذكر. النصب	ذكرا	الذكر. التذكار.
زكرو	الذاكرة	ذوكرنا	الذاكرة
		ذكرو	التذكار
زكرون	الذكرى. والتذكرة	شذكورا	ذكرى - تذكار
		شذكورنا	التذكرة. ويقال تسكرنا

ذليل	L2 ƒ L42 ƒ	إذليل	ذليل. الذل	زله
الذل	ƒ LL2 ƒ 4	ذلاً		
هذا. ذا	ƒ 4 4 ƒ 7	هنا	ذا. ذان	زن
هؤلاء للجنسين "لا مثنى في الآرامية"	4 4 ƒ 7	هن	ذا. ذان. ذي	زنه
الزائر	ƒ 22 4 ƒ 2	زويرا	غريب . الزائر	زر
الزرع. يلفظ : ظرعا	ƒ 02 ƒ 2	زرعا	الزرع. الذرية	زرع
ذقن	ƒ 4 ƒ 2 ƒ 4	ذقنا	ذقن	زقن
زرع . يلفظ : إظرع	0 ƒ 2 2 2 ƒ	إزرع	زرع	زرع
خبز	2 2 ƒ	ضرب خبزه و تخبزه . ضربه إيف		خبز
خبيل (أخبلا . خبلها)	L2 ƒ 9 ƒ 4	دمر . خبله افسده . خبل يده أخبيل اشلها		خبيل
رجل دين . بطرك . مطران	ƒ 2 4 ƒ H	رفيق . ربيع . حليف . حبر . حبرا		حبر
حد . بين شينين أو شخصين	ƒ X X ƒ H	أحد . حدمنكم . عامي . الأحد حثا		حد
بالقرب	2 4 ƒ ƒ	قور		
الأحد . أول أيام الأسبوع	ƒ 9 9 4 ƒ 4 ƒ H	حشوباً		
حديث . جديد	W W ƒ H	حش	حديث . جديد	حدس
حيّة	ƒ 2 4 ƒ H	حويا	حية	حوة
حز . فرم . قطع	2 ƒ H ƒ	أحز	نظر . قدر في العربية . حز الشيء قدره و خمه . وفي العامية . خز . انتقى . اختار	حزه

حزو	اجزاء . احدى الشين . ظهر وارتفع . الظهور	حزو	حزو-اجزاء مقردها. حيزا حزوي بطيحا. حزور البطيخ حظر . حظير	كزح	حزو
خطر	الخطار . الطعان بالرمح الرمح . المقلاع . الصولجان .	اخطر	حظر . حظير	كزح	خطر
حي	حي . حي	حي	حي . بمعنى غائش	كح	حي
خيل	الخيل . خيالة	رخشا	خارة . حي	كح	خيل
حين		خيولا	الخيال	كح	حين
حكمة	الحكمة	نحيثا	خيال	كح	حكمة
حل	رمل . وفي العربية . الحلو والحلاة . قشرة الجلد	حكمتا	خارة . حي	كح	حل
حلية	نجاح . فلاح . وفي العربية . الحلباب . نبات وقد تعني الحلوب . كثرة الحليب	حليثا	الحكمة	كح	حلية
حلم	الحلم	حلوب	نبات ذو رائحة طيبة حلوب . بقرة حلوب	كح	حلم
خلف	خلاف . خالف . تغير . الخلوفة . التغير والقبول	حلما	الحلم والحلم	كح	خلف
خلص	خلص	خلوفا	خلاف	كح	خلص
حما	الغضب . إحتم . احتد	حخلص	خلص . انقذ	كح	حما
حمس	الندامة . الغضب . الحماسة . حمسه . اغضبه هيجه .	ححقوثا	الحماسة . الغضب	كح	حمس
حن	الحنين . الحنان . الحنون .	انحمق	احتد . غضب	كح	حن
		حمس	حمس . هيج	كح	
		حيثا	الحنان	كح	

حنا . مال . احن تهرأ أعلي حنا عليه الدهر	𐤀𐤆𐤊𐤀	أحن	خيم . مكث . في العربية . اخنى عليه الدهر . اتى عليه	حنا
حصة . سهم في عقار أو أرض أوشركة	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	حصنا	الرضاء . في العربية . حفص الشيئ . جمعه . الحصافة .	حفص
حصد	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	إحصد	السهم . في العربية . الخص . البيت من قصب أو شجر .	حص
الخضار	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	خضرتا	حصد .	حصد
مايؤكل من العشب الأخضر	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	خضروثا	خضار . الأخضر الغض . الزرع .	خصر
حفر . نقش	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	إحفر	نقش . كتب . في العربية . خق	خقق
كتب	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	إخشب	السيل في الأرض . حفر فيها حفرأ عميقأ . الشق في الأرض . النقرة في رأس الكتف .	
الحر	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	شوبأ	الحر . الغضب . استمر القتال . اشتد	حرا
خرب . دمر	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	إخرب	دمر . ضرب . حرب الرجل . سلبه ماله .	حرب
الحربة	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	حربنا	السيف . الحربة .	حرب
حرن . البغل توقف . فهو حرون	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	أحرن	الغضب . الحمق . حرن البغل . وقف ولم يتقدم فهو حرون .	حرن
الحرص . المحافظة على الشيئ	𐤀𐤆𐤊𐤀𐤆𐤊𐤀	حرصا	الخندق . الحرسه والحارسة والحريصة الشجة التي تشق الجلد .	حرص

طَب	طَيَّب	طَبَّ	طَبَّ	طَيَّبَ بِمَعْنَى لَدِيدٍ
				طَيَّبَ بِمَعْنَى عَالِشٍ
		عَطَّرَا		الطَّيِّبُ، الْعَطْرُ
طَبَهُ	الطَّيْبَةُ	طَيَّبْنَا		الطَّيْبَةُ
		طَوَّبْنَا		الْحَيْرُ، سِنَّةٌ حَيْرٌ، عَرَارَةٌ
يَبِلُ	جَلَبَ	أَيْثَ		المَطَرُ
يَدُ	يَدُ	إَيْذَا		جَلَبَ
يَدَعُ	عَرَفَ، أَوْعَى، دَعَا.	إِذَعُ		يَدُ
يَهَبُ	وَهَبَ	أَوْهَبَ		عَرَفَ
يَوْمُ	يَوْمُ	يَوْمًا		وَهَبَ
يَحْدُ	وَحَدَّ	وَحَّتْ		يَوْمُ
				وَحَّدَ وَحَّتَ اللَّوْءُ، وَحَدَّ اللَّهُ.
يَطْبُ	طَيَّبَ، جَمَّلَ، اطَّابَ	طَيَّبَ		طَيَّبَ طَيَّبَ لِي خَوَّطَرًا
				طَيَّبَ خَاطِرَهَا
يَلَّهُ	الْوَلُولَةُ، مِنْ فَعَلَ وَلَهُ.	وَلَوْلَشَا		الْوَلُولَةُ، الْبِكَاةُ وَالصَّرَاخُ
				عَلَى الْمَيْتِ
يَنْ	وَنَى، وَنَى، أَنْ وَزَحَمَ	أَوْنَى		أَنْ مِنَ الْوَجَعِ
يَنْقُ	رَضَعَ، أَرْضَعَ، وَفِي الْعَرَبِيَّةِ نَقَا الْعِظْمَ، اسْتَخْرَجَ نَقِيَهُ مِنْهُ	إِنْقَى		رَضَعَ
يَسْفُ	أَضَافَ، يَضِيفُ، جَمَعَ، فِي الْعَرَبِيَّةِ اسْفَ وَسْفَ الشَّيْءِ، الصَّقُ بَعْضُهُ بِيَعْضٍ، اسْفَ الْأَمْرُ، قَارِبُهُ	اسْفَى		سَفًا، بِمَعْنَى اخْتَذَ وَآكَلَ
يَقْدُ	وَقَدَّ، أَشْعَلَ وَحَرَقَ	أَوْقَدَ		وَقَدَّ

اصفر	٢٦ ٢٢٦ ٢	يروق	ورق نبات أخضر. أخضر صحراء . فناء . في العربية الشييم . كل أرض لم يحفر فيها الشيلم. الأرض السهلة والتراب. الشيام . التراب	يرق يشمن
يسر . سهل	2 ٢ ٢ ٢	يسر	يسر . سهل . جهز	يسر
أثرى . جمع مالا كثيراً	2 2 ٢	أثر	وفر . كثر . استوثرمن المال. استكثر منه . وفر	يتر
كبر	٢ 2 ٢	إرب	كبر . كبر . اكبر	كبر
كبرياء . عظمة	٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢	كبريوثا	الكبرياء . العظمة . التجبر	كبر
الكبار	٢ ٢ ٢ ٢	ربو	الكبار	كبرو
هكذا	٢ ٢ ٢ ٢	خن	هكذا	كه
كهل - رجل مسن	٢ ٢ ٢ ٢	كهلا	قدر . استطاع . في العربية	كهل
قدر . استطاع	2 ٢ ٢ ٢	أقتر	كاهل القوم سندهم	
قدير	2 2 ٢ ٢ 2 ٢	إقتر	ومعتمدتهم فلان شديد الكاهل أي منيع الجانب	
متى . حينما . عندما	٢ ٢ ٢ ٢ ٢	إمت	حينما . عندما	كزي
كي . شرطية	٢ ٢ ٢ ٢ ٢	حتا	كي	كي
كي . بالنار	٢ 2 2 ٢ ٢	خيا		
أيضاً . حتى	٢ ٢ ٢ ٢ ٢	جتا	كيما و أيضاً وحتى	كيم
قيظ . شوب	٢ ٢ ٢ ٢ ٢	قيظا	قيظ	كيص
كل . "خلي ميث" كل شيء	2 ٢ ٢ ٢ ٢ ٢	خلي	كل	كل
كلي . من اكل . كل	٢ ٢ ٢ ٢ ٢	خول		
كلب	٢ ٢ ٢ ٢ ٢	خلبا	كلب	كلب

كل واحد	4 4 H H 4 L L 4 4 月	خَلَّ أَحَدٌ	كل . و كل واحد . كلما	كلفة
كلما	L 2 7 7 4 4 4	اَكَلْ		كمر
كاهن - خوري	4 4 2 4 4 4 4	قَشِيثَا	كاهن	بيرث
ورث	4 2 4 2 2 4	إِرِثْ	بيرث . ورث	كن
هكذا	4 4 4 4 月	خَنَ	هكذا	كن
هنا	4 4 4 4 4 4	هُوْخَا	هنا	كنف
الكنف . الظل	4 2 4 2 4 4	كَنْفَا	الكنف . الجانب . الظل . جناح الطائر	كنر
الكنار . دائرة الشيء . الزنار	4 2 4 4 4 4 4	كَنْوْرَا	الكنار	كف
الفضة	4 2 4 2 4 4 月	خَنْفَا	فضة	كعت
الآن . حالاً	4 4 4 4 4 4	هُوشْ	الآن . حالاً . للتو . في العربية كعت الرجل انطلق مسرعاً قرية . مزرعة	كفبر
			مخازن . مستودعات	كفر
الكرم . كرم عنب	4 4 2 4 4 4 月	خَرْمَا	الكرم	كرم
كرسي . منصب	4 4 2 4 4 4 4	كَرْسَا	كرسي . عرش	كرسا
قشر	0 4 4 4 2 4 4	إِقْشَطْ	قطع . فرم . في العربية كشأ الشيء قشره و اللحم شواه كشت يده تشققت	كشت
كتب	4 4 4 4 2 4 4	إِخْتَبْ	كتب	كتب

ل	حرف جر	ن	L	تدخل على اسم الاستفهام مو.
		ل	٢L	حرف وصل بين اسمين مضافين
		ل	←L	حرف نفي ونهي
لب	قلب. لب	لَبَا	←992←L	قلب
لبب	قلب اللبيب البال . رخي	لَبَا	←994←L	لَبّ
	اللبب واسع الصدر	لَبّ	99←L	لَبّي
لبش	اللباس . الملابس	وَعِيُونَا	←٢٦←20←٦	الملابس
لجر	قدم . في العربية الجر . الوهدة من الأرض . جر الجبل أسفله	رِغْرَا	←202←2	رجل . قدم
لهن	لهذا. لذا	لَنَا	←33←L	لهذا. لذا
لو	لو وتفيد معنى الشرطية . وتفيد الشرطية بزمن	لُوب	٩٦←L	لو شرطية
لود	لدّ . غلب السباب . العيب . لوذ	لُود	٩2←٩٦←L	لوذ . عدب
لحه	اللوم . الملامة . وهي (لحي) العربية بمعانيها المتعددة			
لحم	خبز	لِحْمَا	←٤٨2←L	خبز
لحص	لخاص . الشدة . الضيق			
ليلاوليله	ليل . ليله	لِيلِيَا	←2L2←L	ليلة . ليل
ليش	ليس	شُوب	٩٦←W	ليس
لمعن	حتى	حَتَا	←XX2H	حتى
لعه	لعوه ولعوة . الجوع . حدته اللاعي الذي يفزعه اي الخ شيء . الضعيف	لَعُونَا	←٢٦20←L	لعيان . لعوة
			02L←	لعي . تكلم هراء

لقح	خذ . في العربية لقحت لَقَح	H P P L	لَقَح . لَقَح السُّوسْتَا لَقَح الفرس
لقط	لقط . اخذ الشيء	Q P L Z	لقط . امسك
لسن	لسان	← S L' K K Z L	لسان
مازا	ماذا	← K W	ماذا
مان	ماعون		
مه	ما	← K W	ما-ماذا
موه	ماء . موه	← Z L' K W	ماء . مياه
ماه	مائة . مائة	← O W Z	مائة . مئة
مودد	موددة . مودودة . من الود	← P P K W	موددة
موكرو	نقد الفتاة . الصداق . المهر . مهرا	← Z T K W	مهر الفتاة . الصداق
	الكروة	← X P ← S	نقد الفتاة .
	كروثا	← P L Z Z ← Y	الكروة .
موتا	مشرق	← P Z ← K	المشرق
موت	موت	← P L ← W	الموت
موتى	موتان . الموتة . جنس من مِثْو	← L' P Z W	الموتى
	الجنون . الصرع . مرض فتاك مَوْشْتَا	← P W Z L ← W	الميتة
محا	محا . محَّ . ازال	H Z W Z ←	محا . ازال
	محيط . وقاء . حجاج الشمس	H Z W Z ←	ضرب .
محجه	حاجبها		
مين	ماء	← Z L' K W	ماء . مياه
ملا	ملا	L Z W Z ←	ملا
ملاك	ملاك	← P L' K L Z W	ملاك
ملاكة	رسالة	← Y L' K W Y ← W	رسالة . كتاب

الإملاء . الأقوال و ما يملى	←L٣Z←	إملا	كلمة الأمالي . الأقوال والمخلصات و ما يملى	مله
الملح	←HLZ←٣	ملحا	ملح	ملح
ملك	٧Z←L٣←	أملك	ملك	ملك
الملك	←٧L←٣	ملكاً	الملك	ملك
المملكة	←١٧←L٣←٣	مملكنا	المملكة	ملكه
أملى	LZ٣←	أمل	حدث . أملى	ملل
ميت	١Z←٣٦←٣	مومث	مات . ميت	مته
مائة . ميتة	←١WZ٦←٣	موشنا		
من . حرف جر	←Z٣	من	من	من
من . اسم استفهام	←٦←٣	مون		
منع . صد	○←←٣Z←	إمنع	منع . صد	منع
حبس . سجن	←9Z2←Z	زرباً	حبس . سجن	سجره
نبع	←O٧Z←←	نبعاً	معين . نبع	معين
عين ماء . عين الوجه	←←Z←O	عيناً		
الغرب . المغرب	←٧Z2O←٣	مغرباً	مغرب	مغرب
			الناصر . وهو الحاجز بين الشيئين وكذلك المصر	مصر
عنى . تمنى	←ZO←	أعن	تمن . يتمن . فهم . استجاب	معن
تمن	←←OO←٣W	شمعن		
مقام	←٣٦←١←٣	مقوماً	مقام	مقم
قنى واقتنى . "أقن طرشا" اشترى ماشية . اقتناها	←Z١←	أقن	من فعل قنا . أي القنوة والقنوة . ما اقتنى من شاة	مقنو

مرآ	سید . امرؤ	سینا	سید
		سقا	سیده
		حرماً	امراة
مومه	من فعل رام . تروم به . تهزأ به . المرام . الطلب . الخداع .	مروما	المرام
مشب	مقعد . عرش . مثابة		
مشح	مسح	إمسح	مسح
مشح	المسوح . المسحة	مسحاً	المسحة . ومسحاً . المسح
مشكى	قد تكون من فعل شكا . اشك القتال . الصنم و المشكاة وفي شكتا العربية كل ما يوضع فيه او عليه المصباح	اشك	شكا واشتكى
مثل	حكم . تدخل . امثل الحاكم فلاناً . مثله قوداً اي قصاصاً .	مثل	مثل . (مثل يي . مثل به ، عذبه)
	تمثل الحديث افاده و بينه	مثل	قلد . ضحك منه . مثل عليه
مت	أداة رفع . توكيد	إمت	متى . اسم استفهام
مت	ارض . بلاد . قطر . وفي العربية الموتان . ارض لم يجر فيها احياء بعد . والموات الأرض التي لا ينتفع بها احد	ميثا	ميتة . ارعاً ميثا . ارض ميتة
نبع	نبع	نبعا	نبع
		إنبع	نبع
نمش	نفس	نفساً	نفسى
نجر	موظف . ضابط		
ندب	ندب	إندب	ندب

نهر	نهر	نهر	نهر
نهر . صرخ بشدة	نهر . حرك . وفي العربية أنص	نوس	
ناصر . الفانوس	ناس . ساق . حرك . ناش .		
	تناول . ناص . فات و سبق		
نذر	أنذر	نذر	نذر
نحاس	نحوشا	نحاس	نحش
ناخ . استراح	أنخ	ناخ . استراح	نخت
نكاية . قهراً له	ضربه . نكى . وفي العربية نكوثاً	نكى العدو قهره	نكه
نمر و نمره	نمرا	نمر و نمره	نمره
نسخ . نقل شيئاً عن شيء	نزع . ازال . فسخ . وفي إنسخ	نزع . ازال . فسخ . وفي العربية فسخ الشيء ازاله	نسخ
		أبطله	
سكب . الفضة سكبها . الماء	صب . سكب . وفي العربية إسكب	النسك سائك الفضة .	نسك
سكبه	إسبك		
سبك . الفضة والذهب			
سبكه			
سبكه			
نفس	نفسا	نفس	نفس
نصب	إنصب	نصب	نصب
النصب	نصباً	نصب . النصب	نصب

نظر . سهر على . حافظ	2<0<2<	إنظر	نظر . سهر على . حفظ	نصر
نقم	4<7<2<	إنقم	نقم	نقم
نشا الطفل كبر	ك2<4<	أنش	دفع . نشأ الطفل شباً . نشأت	نشا
أنشئ الطفل شباً	2<W2<2<	إنشئ	السحابة ارتفعت	
امرأة . جمعها شونوثا	4<7<4<	شيثا	جمعها نشون نساء ونسوان	نشن
نساء . نسوة . مفردتها حرما	4<22<H	حرئما		
نتق	7<W<2<	إنشق	صب . نتخ . نتق	نتك
أعطى	99<	أب	أعطى	نتن
شاة	4<7<0<4<	نعجثا	جمع سادن . شاة و شياة	ساة
شياه	4<7<80<4<	نعجوثا		
			حاصر . أحاط . في العربية . السبت . الجبل . العمامة . الستر . السبب : الجبل . الطريق	سبب
ثور	4<24<7<	ثورا	ثور	سور
شجرة . تلفظ صجرثا	4<7<22<8<4<	سجرثا	محيط . مداد . ضاحية . الشجر . مجرى الماء . بطن الوادي . والسجر . الشط	سجره
صعد . تسلق	7<2<L<4<2<	إسلق	تسلق	سلق
السوس	4<4<4<4<	سوسا	سوس . سوسة العث	سس
الفرس	4<W<4<4<4<	سوسثا	فرس . في العربية . سيباء .	سسية
السايس	4<4<24<4<4<	سوسا	الظهر في الدواب . مجتمع . وسطه . وهو موضع الركوب . السايس .	

ساعد	X2 ٢٠٦ ٢٠٦	سُوَعَتْ	ساعد . عاون .	ساعد
السفر . كتاب كبير	٢٠٦ ٢٠٦ ٢٠٦	سِفْرًا	كاتب السفر . الكتاب الكبير	سفر
نصّ من كتاب كبير .	٢٠٦ ٢٠٦ ٢٠٦	سِفْرًا	الكتابة	سفر
"سفر الخروج"			الخصي . الخنث . في العربية	سرس
			شرس . عقل و حرم بعد جهل	
			السريس الكيس . الحافظ لما	
			في يديه . أمين سر .	
عبد	X2 ٢٠٩ ٢٠٩	أَعْبَتْ	عبد . عمل . صنع	عبد
عبد	٢٠٩ ٢٠٩ ٢٠٩	عَبَتَا	عبد	عبد
			العمل . الشغل .	عبد
عبر . دخل	22 ٢٠٩ 22 ٢٠٩	إَعْبَرْ	عبر	عبر
عجل . "عَجَلْ . عَجَلْ" .	٢٠٩ ٢٠٩ ٢٠٩	عَجَّوْشَا	عجل .	عجل
حتى	٢٠٩ ٢٠٩ 2H	حَتَّى	حتى	عد
العد ويقال . عتوتا	٢٠٩ ٢٠٩ ٢٠٩	عَتَّى	العد . مع ذلك . على الدوام	عد
العهد	٢٠٩ ٢٠٩ ٢٠٩	عَهْتَا	عهد	عدس
العدد . العداد	٢٠٩ ٢٠٩ ٢٠٩	عَتَّى	العداد	عدد
العدّان . زمن بين حين	٢٠٩ ٢٠٩ 20 ٢٠٩	عِثُونَا	العدّان . والعدان زمان الشيء	عدن
وآخر			وعهدم	
			خصب . عدن الأرض زبلها .	عدن
			عدن البلد توطنه	
عفا . ترك . سامح	20 ٢٠٩	أَعْفَ	طار . عاف الطائر . استدار أعف	عوف
			وحام على الشيء أو الماء	
			أوالجيف . يريد الوقوع .	
عور . تعور	2 ٢٠٩ ٢٠٩	عَوَّرْ	عور	عور
عزّز	22 ٢٠٩ 22 ٢٠٩	عَزَّزْ	عزّز	عزز

غار . اغار	2<0<	أَعْرَ	عار . تردد	عور
عين	<52<0	عَيْنَا	عين	عين
حرف تعجب : علّ لنا مو	L<0	عَلَّ	على	عل
ارّخ . انظر لهذا ما اطوله				
الوعل . غزال بري	<L0<6	مهر . وفي العربية العَلّ . وَعَلَا	التيس الضخم العظيم	عل
افلت . فلت	w<L92<	افلت . الفرس كانت ذات فلو إفلشَ		فلو
علية	<٢2LL20	عليثًا	العلي . العلية	علي
علب	92<LL<0	ضغظ . زحم . غلب . صلب علبّ		علب
غلب . سبق .	٢<y٦2<	إسْبَقَ	واشْتَدَّ . عْلَبَ	
علا . على	L20<	أَعْلَ	علا . يعلو	عله
غلام	<٣٦<L٦<٥	غَلُومًا	غلام . ولد	عليم
ولد	<5٦<٦y	بَسُونَا		
غفل . تغفل .	L<٥L<٥	غَلَّغَلْ	غَلّ . تغفل . توغل . تغلّل	علل
مع	٣2<0	عِمَ	مع	عم
العم	<٣٦<٣	شعب . العم . الجماعة . الكثرة ذوذا		عم
عمومي . عام . ويقال	٣٦<٣0	عَمُومَ	العامة	
عمومي				
عمل	٦<٦2<	إشُو	أبدي . أزلي	علم
العمل .	<L٣<0	عَمَلًا	عمل . خدم	عمل
عملة . عمل شين غير لائق .	<٢L2٣<0	عَمِلْنَا	العمل . الخيانة و السرقة	عمله
عمق و عميق .	٢2<٣٣<0	عَمَّقَ	عمق	عمق
		جاوب . سمع . استمع .	استجاب	عنه

عنة	ذل . عناء . خضوع	عَنُو	٤٠٤٠	عناء . تعب .
عسر	يسر . وفر . خير	عَسْرًا	٠٤٠٤٠٢	عَسْر . ضيق .
عقب	عقب	يَسْرًا	٢٠٤٠٢	يسر . خير
عنه	غراب البين . أو عناق الأرض	عَوَقِبًا	٠٤٠٤٠٢	عقب
عقر	حيوان من عائلة السنور	عَقُونًا	٠٤٠٤٠٢	غراب
	جزر . خلف . عاقبة . العقر .	عَقَا	٠٤٠٤٠٢	حيوان من عائلة السنور
	وسط الدار . بيضة العقر . أول	عَقْرًا	٠٤٠٤٠٢	عقر الدار . فسحتها
	بيضة للدجاج . عقار			
عقرب	عقرب	عَقْرِبًا	٠٤٠٤٠٢	عقرب
عشق	عسق . لصق . العسق عسر الخلق .	إِعْشَقَ	٢٠٤٠٢	عشق
	عشق	أَعْشَقَ	٢٠٤٠٢	التصق . لصق . عشق
عشر	عشرة	عَسْرًا	٠٤٠٢	عشرة وتلفظ : عصرا
عشت	فكر . تأمل . تبصر	عَشْتٌ	٠٤٢٠	كلمة تقال لمن يعمل عملاً جيداً كما يقال : برافو
الفا	حرف عطف			
فجر	جثة			
فح	والي . فحا بكلامه إلى كذا .	أَفَحَ	٠٤٢٠	فاح . باح بسر
	ذهب إليه وأشار	أَفَحَ	٠٤٢٠	فاح العطر . فاحت رائحته
فلح	خدم . عبد	إِفْلَحَ	٠٤٢٠٢	فلح . الأرض فلحها
		إِفْلَحَ	٠٤٢٠٢	ناجح . موفق بعمله
فلط	فلت . خلص . فلط . دهش	فَلَطَ	٠٤٢٠٢	فلت . ترك
		إِفْلَسَ	٠٤٢٠٢	فلت . تخلص
فم	فم	ثُمَّ	٠٤٢٠٢	فم
فنه	دار . دور . توجه			

فقح	ضابط . مدير			
فقح	فتح . في العربية فقح الجرو فتح عينيه . فقح النبات ازهى وازدهر	فَقَّحَ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	فقح . برعم النبات ازدهر
فرس	مكيال	فَرَسَا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	فرسخ . مقياس
فرق	فرَّق . فصل . فلق	فَرَّقَ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	فرق
فرش	فرس . فرسان	فَرَسَانَا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	فرس
		فَرَسُوا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	فرسان
فشش	فشى	أَفْشَى	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	فشى . السرفشاه
فتح	فتح . فاتح . مفتوح	إِفْتَحَ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	فتح
		إِفْتَحَ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	فاتح . مفتوح
صبي	غزال . الظبي	ظَبِيًّا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	الظبي
صده	بومة . الصدى . نوع من البوم	بُومَشًا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	البومة
صدق	صدق . صادق الشرعية حق .	أَسْتَقَ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	صدق
	صدقة	سَقَقْنَا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	صدقة
صلم	صنم . الصلم . الشداد من الرجال . والواحد صالم	صَنَمًا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	صنم
	الضر : ضرة . الضرر	صَلْمَخْمَاطٌ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	دمية من القماش (١)
صر	ضرورشا	ضُرُورَشًا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	الضرورة
	مضرنا	مُضْرِنًا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	الضرر . المضرة
	ضرنا	ضُرْنَا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	الضررة
قبل	نقيض بعد . قابل	إِقْضُومٌ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	قبل
		أَقْبَلٌ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	أقبل و قبل
قبر	قبر	قَبْرًا	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	قبر
قدمه	قديم . وقدام . القدم	قَتَمٌ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	قديم ويقال : قَتَمِي
قوم	قام . نهض	أَقَمَ	𐎧𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡	قام . نهض

(١) يصنعها الاولاد بعيد الفصح فقط وفي معلولا لا سواها

قطن	ሩ፯ቶሩሩቶ	صغير . ضئيل . في العربية قنن	قطين
قتل . ضرب	ፊቶ፱ቶ	قتن نحل جسمه . القنين القليل	قطل
قرية . في جبعدين يُقال :	ቶ፯፯፯፯ቶ	قتل	قيراه
قریشا .		قرية . مدينة	
قول	ቶፊቶ	قول . صوت	قل
قليل	ፊ፯ቶፊፊቶ	قليل . قلل	قلل
قليل جداً . آييل قلس	ቶ፯ቶፊፊቶ	قولا	
أعطني شوي		قلل	
القلقلة	ቶፊፊቶፊፊቶ	قلس	
القلة	ቶፊፊ፯ቶ	قلقلنا	قلقله
القمل . مفردها خلمثا	ቶፊፊፊፊቶፊፊፊ	قلنا	
حجل	ቶፊፊ፯ቶ፯	خلمثو	قمل
قرا	፯፯ቶ፯ቶ	رقا	فقبه
اقترب	ፊ፯ቶ፯ቶ	إقرا	قرا
القربان	ቶሩፊቶፊ፯ፊ፯ቶ	أقرب	قرب
قرية . يقال في جبعدين :	ቶ፯፯፯፯ቶ	قربونا	قرين
قریشا		قریشا	قرية
اقرق . اقلق	ቶ፯ቶ፯ቶ	مزق . خدع . هرب . فر . أفرق	قرق
بابوج عتيق	ቶ፯ፊፊቶ	وفي العربية قرق فلان خدعه	
		قرق سار . القرق . الأصل	
		الردئي	
قوس	ቶፊፊቶ	قوسا	قشه
راس	ቶፊ፯ቶ፯	ريشا	راش

رب	كبير . الرب . الربب الماء رَبّ	٤٤٢	كبير
الكثير	رَبًّا	٢٩٩٢	الكبير . الرب . رَبِّخ .
ربي	ربا	٢٤٢٢	رَبِّكَ
ربيع	رابع	٥٢٩٢	ربي
ربيع	ربيع	٢٥٤٢	ترَبَّع . طوى ركبتيه وقعد
ربيع	ربيعاً	٢٥٤٢	الربيع
ربيع	ربيعاً	٢٥٤٢	ربيع
رجز	الحماقة . الرَجَز والرَجَز . رَجَسَا	٢٨٢٢	الرجس . القذارة
القدر . العذاب . الإثم			
قدم	قدام	٤٤٤٢	قدام
رده	ولي العهد . الوريث . على رَتِهْنَا	٢٦٢٤٢	الردهة
	الدوام . وقد تعني أيضاً الردهة		
	ج رده . البيت الذي لا اعظم		
	منه ، اوسع محل في البيت .		
	رده الرجل ساد قومه		
روح	الروح	٢٨٢٢	الروح
روي	روي . شرب	٤٢٢	روي . ارتوى . شبع
روم	رفع . على . وفي العربية رمى		
	زاد		
روص	مشى . سار	٢٢٢٢	مشى - سار
رحبه	الرحب الواسع . الرحبة . رَحِبْنَا	٢٤٢٢	رحبة . محل واسع
	رحاب . رحبة		
رحم	رحم . شفق . رحم	٤٢٢٢	رحم . اشفق
	إرْحَم	٤٢٢٢	احب . عشق
رحمن	الرحمان . الرحمن	٤٢٢٢	الرحمن

الريـب	✠٧٢✠٢	التريب . التهمة . راب . ارب . ريباً	ربـب
		احتج	
الركب	✠٩٨✠٢	الركب . الركاب . المراكيب رخباً	ركب
رعى	٥٢٢٢✠	إرع	رعه
الراعي	✠٢٥٦✠٢	روعياً	رعي
رقه . خفف من همومه	٦٢✠٧٧✠٢	رقه	رفه
رشا	✠٤٢٢✠	طلب و طالب . في العربية أرش استرشى في حكمه طلب الرشوة عليه . استرشى الفصيل طلب الرضاع	رشه
رش . الماء رشه	✠٤٢✠٢	أرش	رشه
رشم . ختم	٧١✠٤٢٢✠	إرشم	رشم
حرف تانيث	٤	ش	ش
حبوب	٦✠XX٢٢٧	فرثو	شاه
سأل	L٢✠٥٥✠٤	شعل	شال
شاة	✠٧٧٦✠٢✠٨	خروفشاً	شاة
		مرض خبيث . داء بعينه . شبط أصابته شباط أي الحمى . اسبط . ضعف . وقع ولم يتحرك	شبط
سبي	٧٢٧✠	أسب	شبه
السبي	✠٢٧✠٧	سبياً	شبي
سبع	✠٥٧✠٧	سبعا	شبع
شبع	٥٢✠٧٧٢✠	إسبع	شبع
سبعون	٥٢٧٦✠٤	شبع	شبعيم

شبر	سبر . حطم . كسر	إشبر	2 4 W 2 4	انكسر
شجب	حمى . احكم . سد . الشجاب . إشجب	شجر	2 4 9 9 4 W	كسر . حطم
شجب	السداد . شجب استنكر		4 4 8 4 2 4	شجب
شجب	عظيم . كبير . قوي			
شهد	شهد . الشاهد	أشهدت	X 2 4 7 4 4	شهد
شوب	ثاب . عاد . رجع	أشَب	4 4 W 4	تاب
شوط	شاط . جال . دار . جرى	أشَط	0 4 4 4	شاط . دار . تاه
شوم	وضع . جلس . رفع	إشَو	4 4 4 2 4	عمل . وضع
شور	جدار . سور	سُورَا	4 2 4 4 4	سور . جدار مرتفع
				ومحصن
شوره	بقرة . ثور	ثُورِشَا	4 W 2 2 4 4 4	بقرة
شوره	نبات السورنجان . الشور	خُورَا	4 2 4 4 4	خلية النحل . كواره
	العسل المجتنى . الشورة خلية ذبشا		4 4 4 2 4 4	العسل
	النحل . الشورى نبات بحري .			
شحد	أهدى . أحضر الهدايا و أعدّها	إشْحَر	2 4 H 4 2 4	شحد
	. شحد .			
شحلين	جرجير . في العربية الأسحل			
	شجر تتخذ منه المساويك .			
شحت وشحط	افسد . خرَّب . شحط اللبن كثر	إشْحَش	W 4 4 4 2 4	دبح . شْحَش ل غملا ذبح
	ماؤه . شحط العقرب لدغ .			الجمال ، شخته
	الطائر . زرق . شحط الجمل			
	ذبحه			
شطره	مسطرة ، مكيال . مقياس .	مِطْرِشَا	4 W 2 4 0 4 4 4	مسطرة . مقياس . نموذج
شيبه	تحول . التحول . أعاد . الشيب	شِيبَا	4 4 2 4 4	الشيب

شيت	شوك . في العربية الشت شجر خَبْوُ	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	الشوك . مفردها خَبَا
شله	السلوة . أمن . هناء	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	السلوى . التسلية
شَلح	ارسل . سلح	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	خلع ثيابه
شلم	سَلِم	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	سَلِمَ
شلم	سلم و سلام و سلامة	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	السلام و السلام
شم	اسم	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	السلامة
شم	ثوم	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	اسم
شم	هناك . ثم	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	ثوم
شمين	سما . سموات	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	هناك : ثم .
شمع	سمع	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	سما ، سموات
شمش	شمس	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	سمع
شنه	سنة	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	شمس
سنه	النوم . النعاس . فعل . و سن . ذمُوخَا	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	سنة
	السنة	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	النوم
شنا	كره . شنّ الغارة عليهم . شنّ أَشَنّ	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	النعاس
	الحرب . شنا . انقض	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	شنّ . الحرب شنا عليهم
شعوه	شمعة	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	شمعة
شعل	ثعلب	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	ثعلب
شعره	شعير	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	شعير
شنه	شفة	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	شعرة . ج . صَعْرَا
	سِفْنَا	𐤱𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏	شفة

شقل	ثقل . مثقال	إثقل	وزن . أثقل موزون
شقر	كذب . خان . تنكر . الشقر الأمور المتصقة بالقلب المهمة له . الشقر . الكذب الصريح	أقر	ثقل
شره	من سري . سري الهم . ذهب . أسري سري عنه زال عنه . سري عنه كشف عنه الهم	2274	زال . أسري معلي زال عنه
شره	السنور	قطبا	السنور
شرش	الشرش . الجذر	شرشا	شرش
شته	شرب	إشش	شرب
شتو	الشتاء	شتوينا	الشتاء
شتق	سكت	إصمش	سكت
ثوى	سقوط . فيضان . في العربية ثو . هلك . ضل الطريق . ثوى أشئه . المال . هلك . طوى الله عمره . أماته	ثو	ثوى . سقط
تولعه	دود . ديدان . في العربية . ثولعنا الطلعاء و الطوالع . القيء . ثولعو اتلع في مشيته مد عنقه متطاولاً	ثولعنا ثولعو	دودة دود . ديدان

تحت	٥٢٢٢٢	ارغ	تحت	تحت
تَلّ	٢٢٢٢	سَلّا	تَل	تَل
التنور . والفسان	٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢	تَنورنَا	التنور	تنور
تَقّ . قال . تَقّاً	٢٢٢٢	ضرب . في العربية تفيء . اشْف		تفف
		غضب واحتد . تففه قال له تَفّاً		
		اي قدراً وبعداً		

هذا وبعد أن اعطيت المفردات المنقولة عن كتاب "الآراميون" للدكتور علي أبو عساف . معناها بالآرامية المحكية
مقابل كل كلمة منها . احببت ان اورد هنا بعض المفردات التي لا شبه لها بالعربية :

فلح . الأرض فلحها	4222*	إِرْدَ
نبت . الزرع نبت	Ṗ2ṖṖ*	أَفُقْ
شرب	W2ḗ2*	إِشْشَ
جانع . جاع	Ṡ2ṖṖṖ2*	إِخْفِنَ
اخذ	LṖḗ2*	إِشْقَلْ
غسل الفسيل . "رَحَّثَ"	HṖ2Ṗ	أَرَحَ
اشترى	ṠṖṠ22*	إِزْبَنَ
اغتسل . تحمم	H2ḗ2*	إِسِحَ
عضّ	WṖṖṠ2*	إِنخَشَ
ذهب	2ṖLLṖ2	زَلِي
جاء . أقبل	2ṖLṖṖṖ	ثُولِي
قبل . ضد بعد	ṠṖṖṖṖ2*	إِقْضُومُ
بعد . ضد قبل	2ṖḗṖṖ	بُوثَرُ
كثير	2ṖHṖṖ	بَحَرَ
سروال	ṖḗṖ2Ṗ	بَرُوقَا

ابريق	←Z٦←٢	خوزا
جرّة	←٢Z٦←٢L٦←٢	ثلثونينا
جاروش	←W2٦←2U	غرورشا
جبل من الصخر كجبال معلولا	←S٤2←٤	شنا
سن	←S٤2←٤	شنا
تراب	←2٢←O	عفرا
منجل	←LY←٤	مكلا
القمر	←2٦←٢	صهرا
السبت . الأسبوع	←٢9٦←٤	شبتا
الأحد	←99٦←٤←H	حشوبيا
عسل	←٤Y2←٤	ذبشا
حبوب	٦←XX22٢	فرثو
برغل	←٢2٤←	نشيفا
حنطة . قمح	٦←O٢2H	حطو
شعير	٦←2O←٢	صغرو
كرسنة	٦←S٤٦←٢	خشنو
عدس	٦←HY٦←L٢	طلبحو
تفاحة	←2٦←GG←H	حظورا
اجاصة	←S2Y←O٢٦←٢	خسطيينا
فرس	←W٣٦←٣	سوسنا

جدي	← 28 ← 0	غضيا
ملحقة	← 102 ← 1 ← 1	قصفا
قنفذ . قنفذ	← 49 ← 1 ← 1	قويدا
دجاجة	← WL2 ← 0 ← 4 ← 2 ← 1	تفلشا
صوص . زغلول	← H ← 22 ← 1	فروحا
عصفور	← 4 ← 2 ← 1 ← 1	صفرونا
حمامة	← 4 ← 2	يونا
غراب	← 4 ← 1 ← 0	عقونا
نحلة	← 12 ← 9 ← 8	ضبريشا
زلقطة . دبور	← 20 ← 2 ← 0	عرعرا
حبة	← 1 ← 2 ← 2	فريشا

⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡
أ ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن

× w 9 φ μ ρ ο τ
ع ص ط ر ش ث
س غ ف ض ظ ر ش ث

الابجدتان العربية والآرامية

THE ANCIENT ALPHABETS SYRIA CRADLE OF CIVILIZATIONS

التحدييات القديمة

سورية مهد الحضارات

SINAI 1600-1500 BC	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛	𐤜	𐤝	𐤞	𐤟	𐤠	𐤡	𐤢	𐤣	𐤤	𐤥	𐤦	𐤧	𐤨	𐤩	𐤪	𐤫	𐤬	𐤭	𐤮	𐤯	𐤰	𐤱	𐤲	𐤳	𐤴	𐤵	𐤶	𐤷	𐤸	𐤹	𐤺	𐤻	𐤼	𐤽	𐤾	𐤿	𐥀	𐥁	𐥂	𐥃	𐥄	𐥅	𐥆	𐥇	𐥈	𐥉	𐥊	𐥋	𐥌	𐥍	𐥎	𐥏	𐥐	𐥑	𐥒	𐥓	𐥔	𐥕	𐥖	𐥗	𐥘	𐥙	𐥚	𐥛	𐥜	𐥝	𐥞	𐥟	𐥠	𐥡	𐥢	𐥣	𐥤	𐥥	𐥦	𐥧	𐥨	𐥩	𐥪	𐥫	𐥬	𐥭	𐥮	𐥯	𐥰	𐥱	𐥲	𐥳	𐥴	𐥵	𐥶	𐥷	𐥸	𐥹	𐥺	𐥻	𐥼	𐥽	𐥾	𐥿	𐦀	𐦁	𐦂	𐦃	𐦄	𐦅	𐦆	𐦇	𐦈	𐦉	𐦊	𐦋	𐦌	𐦍	𐦎	𐦏	𐦐	𐦑	𐦒	𐦓	𐦔	𐦕	𐦖	𐦗	𐦘	𐦙	𐦚	𐦛	𐦜	𐦝	𐦞	𐦟	𐦠	𐦡	𐦢	𐦣	𐦤	𐦥	𐦦	𐦧	𐦨	𐦩	𐦪	𐦫	𐦬	𐦭	𐦮	𐦯	𐦰	𐦱	𐦲	𐦳	𐦴	𐦵	𐦶	𐦷	𐦸	𐦹	𐦺	𐦻	𐦼	𐦽	𐦾	𐦿	𐧀	𐧁	𐧂	𐧃	𐧄	𐧅	𐧆	𐧇	𐧈	𐧉	𐧊	𐧋	𐧌	𐧍	𐧎	𐧏	𐧐	𐧑	𐧒	𐧓	𐧔	𐧕	𐧖	𐧗	𐧘	𐧙	𐧚	𐧛	𐧜	𐧝	𐧞	𐧟	𐧠	𐧡	𐧢	𐧣	𐧤	𐧥	𐧦	𐧧	𐧨	𐧩	𐧪	𐧫	𐧬	𐧭	𐧮	𐧯	𐧰	𐧱	𐧲	𐧳	𐧴	𐧵	𐧶	𐧷	𐧸	𐧹	𐧺	𐧻	𐧼	𐧽	𐧾	𐧿	𐨀	𐨁	𐨂	𐨃	𐨄	𐨅	𐨆	𐨇	𐨈	𐨉	𐨊	𐨋	𐨌	𐨍	𐨎	𐨏	𐨐	𐨑	𐨒	𐨓	𐨔	𐨕	𐨖	𐨗	𐨘	𐨙	𐨚	𐨛	𐨜	𐨝	𐨞	𐨟	𐨠	𐨡	𐨢	𐨣	𐨤	𐨥	𐨦	𐨧	𐨨	𐨩	𐨪	𐨫	𐨬	𐨭	𐨮	𐨯	𐨰	𐨱	𐨲	𐨳	𐨴	𐨵	𐨶	𐨷	𐨸	𐨹	𐨺	𐨻	𐨼	𐨽	𐨾	𐨿	𐩀	𐩁	𐩂	𐩃	𐩄	𐩅	𐩆	𐩇	𐩈	𐩉	𐩊	𐩋	𐩌	𐩍	𐩎	𐩏	𐩐	𐩑	𐩒	𐩓	𐩔	𐩕	𐩖	𐩗	𐩘	𐩙	𐩚	𐩛	𐩜	𐩝	𐩞	𐩟	𐩠	𐩡	𐩢	𐩣	𐩤	𐩥	𐩦	𐩧	𐩨	𐩩	𐩪	𐩫	𐩬	𐩭	𐩮	𐩯	𐩰	𐩱	𐩲	𐩳	𐩴	𐩵	𐩶	𐩷	𐩸	𐩹	𐩺	𐩻	𐩼	𐩽	𐩾	𐩿	𐪀	𐪁	𐪂	𐪃	𐪄	𐪅	𐪆	𐪇	𐪈	𐪉	𐪊	𐪋	𐪌	𐪍	𐪎	𐪏	𐪐	𐪑	𐪒	𐪓	𐪔	𐪕	𐪖	𐪗	𐪘	𐪙	𐪚	𐪛	𐪜	𐪝	𐪞	𐪟	𐪠	𐪡	𐪢	𐪣	𐪤	𐪥	𐪦	𐪧	𐪨	𐪩	𐪪	𐪫	𐪬	𐪭	𐪮	𐪯	𐪰	𐪱	𐪲	𐪳	𐪴	𐪵	𐪶	𐪷	𐪸	𐪹	𐪺	𐪻	𐪼	𐪽	𐪾	𐪿	𐫀	𐫁	𐫂	𐫃	𐫄	𐫅	𐫆	𐫇	𐫈	𐫉	𐫊	𐫋	𐫌	𐫍	𐫎	𐫏	𐫐	𐫑	𐫒	𐫓	𐫔	𐫕	𐫖	𐫗	𐫘	𐫙	𐫚	𐫛	𐫜	𐫝	𐫞	𐫟	𐫠	𐫡	𐫢	𐫣	𐫤	𐫥	𐫦	𐫧	𐫨	𐫩	𐫪	𐫫	𐫬	𐫭	𐫮	𐫯	𐫰	𐫱	𐫲	𐫳	𐫴	𐫵	𐫶	𐫷	𐫸	𐫹	𐫺	𐫻	𐫼	𐫽	𐫾	𐫿	𐬀	𐬁	𐬂	𐬃	𐬄	𐬅	𐬆	𐬇	𐬈	𐬉	𐬊	𐬋	𐬌	𐬍	𐬎	𐬏	𐬐	𐬑	𐬒	𐬓	𐬔	𐬕	𐬖	𐬗	𐬘	𐬙	𐬚	𐬛	𐬜	𐬝	𐬞	𐬟	𐬠	𐬡	𐬢	𐬣	𐬤	𐬥	𐬦	𐬧	𐬨	𐬩	𐬪	𐬫	𐬬	𐬭	𐬮	𐬯	𐬰	𐬱	𐬲	𐬳	𐬴	𐬵	𐬶	𐬷	𐬸	𐬹	𐬺	𐬻	𐬼	𐬽	𐬾	𐬿	𐭀	𐭁	𐭂	𐭃	𐭄	𐭅	𐭆	𐭇	𐭈	𐭉	𐭊	𐭋	𐭌	𐭍	𐭎	𐭏	𐭐	𐭑	𐭒	𐭓	𐭔	𐭕	𐭖	𐭗	𐭘	𐭙	𐭚	𐭛	𐭜	𐭝	𐭞	𐭟	𐭠	𐭡	𐭢	𐭣	𐭤	𐭥	𐭦	𐭧	𐭨	𐭩	𐭪	𐭫	𐭬	𐭭	𐭮	𐭯	𐭰	𐭱	𐭲	𐭳	𐭴	𐭵	𐭶	𐭷	𐭸	𐭹	𐭺	𐭻	𐭼	𐭽	𐭾	𐭿	𐮀	𐮁	𐮂	𐮃	𐮄	𐮅	𐮆	𐮇	𐮈	𐮉	𐮊	𐮋	𐮌	𐮍	𐮎	𐮏	𐮐	𐮑	𐮒	𐮓	𐮔	𐮕	𐮖	𐮗	𐮘	𐮙	𐮚	𐮛	𐮜	𐮝	𐮞	𐮟	𐮠	𐮡	𐮢	𐮣	𐮤	𐮥	𐮦	𐮧	𐮨	𐮩	𐮪	𐮫	𐮬	𐮭	𐮮	𐮯	𐮰	𐮱	𐮲	𐮳	𐮴	𐮵	𐮶	𐮷	𐮸	𐮹	𐮺	𐮻	𐮼	𐮽	𐮾	𐮿	𐯀	𐯁	𐯂	𐯃	𐯄	𐯅	𐯆	𐯇	𐯈	𐯉	𐯊	𐯋	𐯌	𐯍	𐯎	𐯏	𐯐	𐯑	𐯒	𐯓	𐯔	𐯕	𐯖	𐯗	𐯘	𐯙	𐯚	𐯛	𐯜	𐯝	𐯞	𐯟	𐯠	𐯡	𐯢	𐯣	𐯤	𐯥	𐯦	𐯧	𐯨	𐯩	𐯪	𐯫	𐯬	𐯭	𐯮	𐯯	𐯰	𐯱	𐯲	𐯳	𐯴	𐯵	𐯶	𐯷	𐯸	𐯹	𐯺	𐯻	𐯼	𐯽	𐯾	𐯿	𐰀	𐰁	𐰂	𐰃	𐰄	𐰅	𐰆	𐰇	𐰈	𐰉	𐰊	𐰋	𐰌	𐰍	𐰎	𐰏	𐰐	𐰑	𐰒	𐰓	𐰔	𐰕	𐰖	𐰗	𐰘	𐰙	𐰚	𐰛	𐰜	𐰝	𐰞	𐰟	𐰠	𐰡	𐰢	𐰣	𐰤	𐰥	𐰦	𐰧	𐰨	𐰩	𐰪	𐰫	𐰬	𐰭	𐰮	𐰯	𐰰	𐰱	𐰲	𐰳	𐰴	𐰵	𐰶	𐰷	𐰸	𐰹	𐰺	𐰻	𐰼	𐰽	𐰾	𐰿	𐱀	𐱁	𐱂	𐱃	𐱄	𐱅	𐱆	𐱇	𐱈	𐱉	𐱊	𐱋	𐱌	𐱍	𐱎	𐱏	𐱐	𐱑	𐱒	𐱓	𐱔	𐱕	𐱖	𐱗	𐱘	𐱙	𐱚	𐱛	𐱜	𐱝	𐱞	𐱟	𐱠	𐱡	𐱢	𐱣	𐱤	𐱥	𐱦	𐱧	𐱨	𐱩	𐱪	𐱫	𐱬	𐱭	𐱮	𐱯	𐱰	𐱱	𐱲	𐱳	𐱴	𐱵	𐱶	𐱷	𐱸	𐱹	𐱺	𐱻	𐱼	𐱽	𐱾	𐱿	𐲀	𐲁	𐲂	𐲃	𐲄	𐲅	𐲆	𐲇	𐲈	𐲉	𐲊	𐲋	𐲌	𐲍	𐲎	𐲏	𐲐	𐲑	𐲒	𐲓	𐲔	𐲕	𐲖	𐲗	𐲘	𐲙	𐲚	𐲛	𐲜	𐲝	𐲞	𐲟	𐲠	𐲡	𐲢	𐲣	𐲤	𐲥	𐲦	𐲧	𐲨	𐲩	𐲪	𐲫	𐲬	𐲭	𐲮	𐲯	𐲰	𐲱	𐲲	𐲳	𐲴	𐲵	𐲶	𐲷	𐲸	𐲹	𐲺	𐲻	𐲼	𐲽	𐲾	𐲿	𐳀	𐳁	𐳂	𐳃	𐳄	𐳅	𐳆	𐳇	𐳈	𐳉	𐳊	𐳋	𐳌	𐳍	𐳎	𐳏	𐳐	𐳑	𐳒	𐳓	𐳔	𐳕	𐳖	𐳗	𐳘	𐳙	𐳚	𐳛	𐳜	𐳝	𐳞	𐳟	𐳠	𐳡	𐳢	𐳣	𐳤	𐳥	𐳦	𐳧	𐳨	𐳩	𐳪	𐳫	𐳬	𐳭	𐳮	𐳯	𐳰	𐳱	𐳲	𐳳	𐳴	𐳵	𐳶	𐳷	𐳸	𐳹	𐳺	𐳻	𐳼	𐳽	𐳾	𐳿	𐴀	𐴁	𐴂	𐴃	𐴄	𐴅	𐴆	𐴇	𐴈	𐴉	𐴊	𐴋	𐴌	𐴍	𐴎	𐴏	𐴐	𐴑	𐴒	𐴓	𐴔	𐴕	𐴖	𐴗	𐴘	𐴙	𐴚	𐴛	𐴜	𐴝	𐴞	𐴟	𐴠	𐴡	𐴢	𐴣	𐴤	𐴥	𐴦	𐴧	𐴨	𐴩	𐴪	𐴫	𐴬	𐴭	𐴮	𐴯	𐴰	𐴱	𐴲	𐴳	𐴴	𐴵	𐴶	𐴷	𐴸	𐴹	𐴺	𐴻	𐴼	𐴽	𐴾	𐴿	𐵀	𐵁	𐵂	𐵃	𐵄	𐵅	𐵆	𐵇	𐵈	𐵉	𐵊	𐵋	𐵌	𐵍	𐵎	𐵏	𐵐	𐵑	𐵒	𐵓	𐵔	𐵕	𐵖	𐵗	𐵘	𐵙	𐵚	𐵛	𐵜	𐵝	𐵞	𐵟	𐵠	𐵡	𐵢	𐵣	𐵤	𐵥	𐵦	𐵧	𐵨	𐵩	𐵪	𐵫	𐵬	𐵭	𐵮	𐵯	𐵰	𐵱	𐵲	𐵳	𐵴	𐵵	𐵶	𐵷	𐵸	𐵹	𐵺	𐵻	𐵼	𐵽	𐵾	𐵿	𐶀	𐶁	𐶂	𐶃	𐶄	𐶅	𐶆	𐶇	𐶈	𐶉	𐶊	𐶋	𐶌	𐶍	𐶎	𐶏	𐶐	𐶑	𐶒	𐶓	𐶔	𐶕	𐶖	𐶗	𐶘	𐶙	𐶚	𐶛	𐶜	𐶝	𐶞	𐶟	𐶠	𐶡	𐶢	𐶣	𐶤	𐶥	𐶦	𐶧	𐶨	𐶩	𐶪	𐶫	𐶬	𐶭	𐶮	𐶯	𐶰	𐶱	𐶲	𐶳	𐶴	𐶵	𐶶	𐶷	𐶸	𐶹	𐶺	𐶻	𐶼	𐶽	𐶾	𐶿	𐷀	𐷁	𐷂	𐷃	𐷄	𐷅	𐷆	𐷇	𐷈	𐷉	𐷊	𐷋	𐷌	𐷍	𐷎	𐷏	𐷐	𐷑	𐷒	𐷓	𐷔	𐷕	𐷖	𐷗	𐷘	𐷙	𐷚	𐷛	𐷜	𐷝	𐷞	𐷟	𐷠	𐷡	𐷢	𐷣	𐷤	𐷥	𐷦	𐷧	𐷨	𐷩	𐷪	𐷫	𐷬	𐷭	𐷮	𐷯	𐷰	𐷱	𐷲	𐷳	𐷴	𐷵	𐷶	𐷷	𐷸	𐷹	𐷺	𐷻	𐷼	𐷽	𐷾	𐷿	𐸀	𐸁	𐸂	𐸃	𐸄	𐸅	𐸆	𐸇	𐸈	𐸉	𐸊	𐸋	𐸌	𐸍	𐸎	𐸏	𐸐	𐸑	𐸒	𐸓	𐸔	𐸕	𐸖	𐸗	𐸘	𐸙	𐸚	𐸛	𐸜	𐸝	𐸞	𐸟	𐸠	𐸡	𐸢	𐸣	𐸤	𐸥	𐸦	𐸧	𐸨	𐸩	𐸪	𐸫	𐸬	𐸭	𐸮	𐸯	𐸰	𐸱	𐸲	𐸳	𐸴	𐸵	𐸶	𐸷	𐸸	𐸹	𐸺	𐸻	𐸼	𐸽	𐸾	𐸿	𐹀	𐹁	𐹂	𐹃	𐹄
-----------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

حول الاحتفالات العالمية بمرور ٥٠٠ سنة على اكتشاف القارة الاميركية

دور العرب والفينيقيين والمسلمين باكتشاف العالم الجديد

تورنتو- يمني رباح :

في لقاء مع الباحث الدكتور يوسف مروة دار الحديث حول الدور التاريخي الحضاري الذي لعبه الفينيقيون الكنعانيون أولاً ثم المسلمون ثانياً في اكتشاف العالم الجديد قبل كولومبوس بألفي عام، وفيما يلي نص الأسئلة والأجوبة التي دارت في هذا اللقاء:

- يكثر الكلام حالياً في أجهزة الإعلام الغربي حول الاحتفالات العالمية (خلال العام القادم) بمرور خمسمائة سنة على اكتشاف كولومبوس للعالم الجديد. فما هو موقعنا كجالية عربية من هذه الاحتفالات؟

- المعروف مما ينشره الاعلام الغربي أن ايطاليا وأسبانيا والبرتغال وجاليات هذه البلدان المغتربة. بالاضافة الى بلدان القارة الأميركية ستحتفل خلال العام ١٩٩٢ بمرور خمسمائة سنة على اكتشاف الرحالة كريستوف كولومبوس للقارة الاميركية. وفي نفس الوقت ستحتفل البلدان الاسكندنافية (النرويج والسويد والداينمارك وفنلندا) وجالياتها المغتربة بمرور الف سنة على وصول البحار الرحالة ليف اريكسون الى شواطئ كندا الشرقية. وهكذا فإن الصراع الاعلامي قائم على قدم وساق بين أوروبا الجنوبية والشمالية حول الفوز باكتساب مجد اكتشاف العالم الجديد.

واما موقع الجاليات العربية في المغتربات من هذه

الاحتفالات فهو موقع وموقف المتفرج المتحير. والسؤال الذي نطرحه، لماذا لم يصدر حتى الآن عن المؤرخين والجغرافيين والمفكرين في لبنان خاصة والبلدان العربية عامة اية اشارة أو بيان أو اعلان عن برنامج اعلامي يذكر شعوبنا وجالياتنا أولاً والشعوب الاخرى ثانياً بأن اجدادنا الفينيقيين (الكنعانيين) والعرب كان لهم الفضل الاول في اكتشاف العالم الجديد..

- هل هناك ادلة ووثائق تشير الى أن الفينيقيين قد وصلوا بالفعل الى الشواطئ الاميركية؟

إن متاحف مونتريال (الولايات المتحدة) ولاريدو وتمبيكو (المكسيك) وهافانا (كوبا) وكاراكاس (فنزويلا) وفورتاليزا وناتال وريفينه ومونتفيدو واباكاتوبا وسلفادورا (باهيا) وريو دي جنيرو وساوباولو (البرازيل) وبوانس ايرس ولاباتا ومارديلاتا وروصون وبورتو دي سيدو وريوغاليغوس (الأرجنتين) تضم بين معروضاتها الاثرية الكثير من الآثار والنقوش الفينيقية المكتشفة في هذه البلدان والتي تشير إلى أن البحارة الفينيقيين قد وصلوا إلى شواطئ العالم الجديد وخاصة شواطئ البرازيل وجزر الباهاما منذ عام ٥٨ ق.م على الأقل، أي قبل كولومبوس بألفي عام على الأقل، ويرجع اليهم

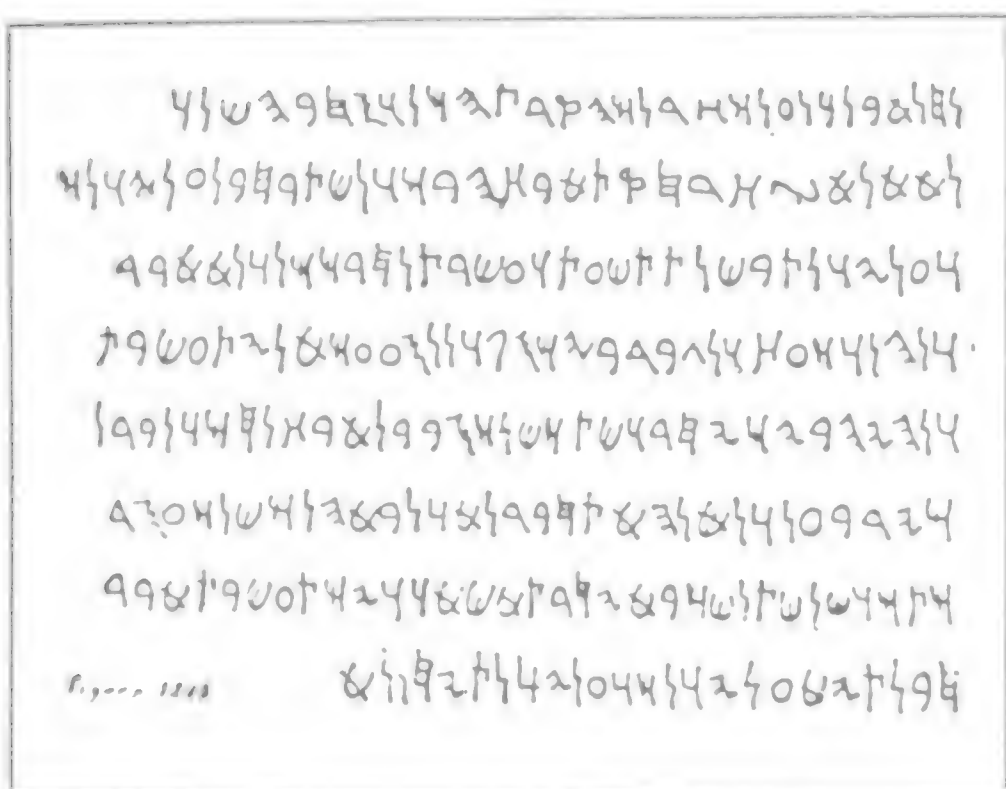
الفضل في جعل إحدى محطاتهم التجارية في جزيرة الخيزران (من جزر الكناري في المحيط الأطلسي) نقطة البداية في خطوط الطول الجغرافية وفي رسم الخرائط الجغرافية للكرة الأرضية، ولم يصبح خط غرينتش خط البداية إلا في عام ١٨٨٤.

وثبت للباحثين أن الكثير من أسماء الأماكن في البرازيل هي تسميات فينيقية في الأصل، مثل بتروس (أي صور الجديدة) وأمازون (أي المجرى الذهبي) وبرازيل (أي أرض أيل) وست سيدادي (أي المدن السبع) الخ... ويجد الباحث في المكتبات العديد من التقارير حول هذا الموضوع الهام. وإن التقارير المتوفرة حول وصول الفينيقيين إلى شواطئ العالم الجديد أكثر بكثير من التقارير حول وصول البحار ليف أريكسون النرويجي مثلاً. ومن المؤرخين والكتاب القدماء من فينيقيين ويونان ورومان الذين ذكروا مغامرات البحارة الفينيقيين وراء بحر الظلمات نذكر الكاهن سكوتن وبلين وأغاثون وديونيسيوس وأراغوت وبوتراك وتيومبو وديو دوروس الصقلي. ومن الدراسات الحديثة في هذا المجال نذكر مايلي:

- ١- الفينيقيون في جزيرة هايتي- للباحث الفرنسي أنفوري دي ثورين ١٨٨٥.
- ٢- ملاحظات حول تاريخ كوبا- للباحث الدكتور نرسيو البرتي ١٩١٢.
- ٣- الفينيقيون في البرازيل- للباحث الألماني د.لودينغ شفت هايفن ١٩٢٧ ومن أهم الآثار الفينيقية

المكتشفة على الشواطئ الأميركية نذكر مايلي:

- ١- الولايات المتحدة : عشر علماء الآثار على نقوش فينيقية على صخرة ديتون ديتون "ديتون روك" على ضفة نهر تاتون في ولاية ماساتشوستس وعشر على نقوش



صورة النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة "الحجرة المنحوتة"

في ولاية براهيبيا. البرازيل.

فينيقية على الذراع اليمنى لتمثال من الرخام عرف بإسم عملاق اونزداجا-نسبة لقبيلة من الهنود الحمر- في منطقة لافايت من ولاية نيويورك عام ١٨٦٩، كما عُثر على نقوش فينيقية أخرى في ولاية بنسلفانيا.

- ٢- البيرو: كشف علماء الآثار في البيرو عن كأس فينيقية جميلة مشابهة كل الشبه للكؤوس الفينيقية التي وجدت في أنقاض طروادة.

- ٣- البرازيل: عشر علماء الآثار في بوليفيا على كتابة ونقوش فينيقية محفورة على صخرة كبيرة وسط الأدغال النائية.

٤- البرازيل : كشف علماء الآثار عن نقوش فينيقية على تابوت وجد في ولاية مينا جيرايس والتابوت في متحف ريو دي جنيرو، واكتشفت نقوش فينيقية في منطقة بارايبا على الساحل الشرقي لبرازيل عام ١٨٧٢، وكشف المنقبون في ولاية براهيبا عن نقوش فينيقية على صخرة كبيرة تسمى الحجر المنحوتة وقد ترجمت النقوش عام ١٨٨٥ وجاء فيها مايلي: اقيم هذا التذكار الحجري من دون الكنعانيين الصيداوين الذين ابحروا ليؤسسوا لهم محطات تجارية في بلاد بعيدة، وباسم الآلهة والالهات ابتدأوا برحلتهم في السنة التاسعة عشر من حكم الملك حيرام، ملكنا الجبار، وقد نزلوا من اسبونغاير على بحر القصب (اي البحر الأحمر) بعد أن أنزلوا عمالهم وخدمهم في عشرة مراكب وابحر الجميع معاً على طول الشواطئ الإفريقية مدة عامين، وتاهت سفينتنا عن مركب قيادة الأسطول، فابتعدنا عن بقية السفن، ووصلنا إلى هذا الشاطئ المجهول أثنى عشر رجلاً وثلاث نساء بينهم أنا الفقير ماتو عشروت (اي خادم عشروت الكلية القدرة) فأقمنا هنا ولتكن الآلهة والالهات عضدأ لنا.

دور العرب في الرحلة

- هل كان للعرب دور في رحلة كولومبوس إلى العالم الجديد؟

- اجل لقد كشفت التحقيقات التاريخية المتعلقة

برحيل كولومبوس عن الامور التالية :

١- كان لقصص المغامرات البحرية التي كان يسمعا كولومبوس من البحارة الطليان والأسبان نقلاً عن البحارة المغاربة والاندلسيين بوجود بلاد واسعة وغنية وجميلة وراء بحر الظلمات (المحيط الأطلسي اكبر الأثر في تصميمه على القيام برحلته الى الغرب.

٢- كان للكتب الجغرافية العربية التي طالعها كولومبوس وتعلم منها كروية الأرض، بالإضافة إلى استخدامه كرة أرضية واسطرلاباً عربياً في دراسته لفن الملاحة، أهمية كبيرة في تصميمه على الوصول إلى الهند عن طريق الغرب لاختصار المسافة، خاصة لان الإنموية يسيطر عليها أعداء الإمارات والممالك الغربية، وقد أشار العلامة رينان في دراسته حول ابن رشد إلى رسالة بقلم كولومبوس نفسه اعترف فيها بان مصنفات ابن رشد هي التي أوعزت إليه بوجود بلاد واسعة وراء البحر المحيط.

٣- إن الخرائط الجغرافية التي استخدمها كولومبوس كانت خرائط عربية وضعها الجغرافيون العرب قبل رحلة كولومبوس بأكثر من قرنين.

٤- بلغ عد البحارة الذين استخدمهم كولومبوس في رحلته الأولى ١٢٠ بحاراً توزعوا على السفن الثلاث التي شاركت في الرحلة، وكان بينهم ٧٣ بحاراً عربياً معظمهم من مدن الأندلس (إشبيلية وقرطبة وغرناطة وسواها). وكان بعضهم قد قطع المحيط الأطلسي في سفن شراعية تجارية من شواطئ المغرب، وقد وقف البحارة

العرب إلى جانب كولومبوس أثناء تمرد البحارة الأسبان عليه.

الكاريببي تسمية عربية

- هل صحيح ان تسمية البحر الكاريبي هي تسمية عربية؟

- توجد هناك بعض الدلائل والإشارات إلى ان التسمية الحالية للبحر الكاريبي هي تسمية عربية قديمة وهي إما أنها مشتقة من الكربة أي كرب، بمعنى المشقة والحزن، نظراً للتعب والمشقة التي كان يعانيها البحارة العرب، للوصول بسفنهم إلى ذلك البحر، أو مشتقة من فعل كرب كروبا أي دنى، ويقال كربت الشمس أي دنت للغروب، ذلك لأن البحارة العرب كانوا عندما تصل سفينتهم إلى ذلك البحر يعلمون أن الرحلة دنت للإنتهاء أي وصلت لنهاية الطريق بعد طول المشقة، أو لأن هذا البحر يقع في أقصى الغرب حيث تغرب الشمس.

- ماذا عن وصول العرب إلى العالم الجديد قبل كولومبوس؟

-وردت في كتاب "نزهة المشتاق في اختراق الآفاق" للجغرافي الأندلسي الكبير أبو عبد الله الشريف الأدرسي بعض الإشارات (التي نقلها بعض المحققين الغربيين أمثال كوندي و العرب أمثال أحمد زكي وجرجي زيدان) التي تقول ان ثمانية عشر بحاراً

اندلسياً أقلموا من شاطئ الأندلس الغربي في القرن الحادي عشر في مركب شراعي بقصد الاكتشاف في المحيط الأطلسي وابتحروا غرباً ثم جنوباً حتى وصلوا إلى جزيرة وجدوا أهلها حمر الوجوه والبشرة، واستغرقت المسافة بين شاطئ الأندلس وهذا ميناء

٩٨	١٧	٨٨٠	٢٨	١٨
عند	عل	ت	عند	عند
		كروبا		
٢١١٤	١٧	٨٨٠	٢٨	١٨
لـ ردار	لـ ردار	لـ ردار	لـ ردار	لـ ردار

رسم بعض النقوش الفينيقية التي وجدت نيتون روك في ولاية

ماساتشوستس مع ترجماتها العربية

أسفي في جنوب المغرب، وقد نشرت مجلة المقتطف، عدد آب ١٩٢٦ مقالاً حول العالم الأميركي "ليو ويس" من جامعة هارفرد، المختص بدراسة تاريخ وتطور الثقافات الإنسانية (انثروبولوجيا) الذي اثبت في كتابه "أفريقيا وكشف اميركا" الذي يقع في اربع اجزاء وجود كلمات عربية في لغات الهنود الحمر في اميركا، وقال : إن دخول تلك الكلمات يرجع إلى سنة ١٢٩٠م اي قرنين قبل أن يصل كولومبوس إلى اميركا . وذكر الأب انستاس الكرملي بالإضافة إلى

وجود بعض الكلمات العربية في لهجات هنود اميركا وجود بقايا زنوج أفارقة على الشواطئ الأميركية . ويذهب بعض الباحثين إلى أن حضارة الأزده والمائة المكتشفة في أميركا الجنوبية ذات خصائص عربية، ويذكر المؤرخ الأنكليزي " شيلدرينك " أن العرب كانوا يتاجرون مع مجموعات من الهنود الحمر المتواجدة في الشواطئ الأميركية الشرقية قبل وسول كولومبوس بزمان طويل، كما أن الباحث الأميركي الدكتور " جيفرايس " الأستاذ في جامعة "هوايتوايتراسترااند" ذكر بأن كولومبوس عندما وصل إلى جزر الباهاما وجد جماعة من الزنوج الأفارقة الذين فرّوا من أسيادهم العرب، وهو يرى أن المزروعات الأفريقية قد دخلت إلى الشواطئ الأميركية على يد العرب، وأن العرب هم الذين نقلوا أيضاً المزروعات الأميركية إلى المغرب والأندلس وأوروبا. وهو يفسر لنا سبب اشتهاار الذرة في أوروبا باسم القمح التركي، كما أن إحدى جزر الباهاما مازالت تحمل اليوم اسم جزيرة "الترك".

كما أن الوثائق العربية التي بين أيدينا تشير إلى أن الرحلات البحرية كانت مستمرة بين الشاطئ الإفريقي الغربي (جنوب المغرب وموريتانيا والسنغال) وجزر الكناري وشواطئ البرازيل منذ أيام الفينيقيين حتى أيام امبراطورية مالي وملكها منساموس (١٢٧٩-١٢٣٧ م) الذي تولى عرش مملكة مالي عام ١٣١٢ م . كما أن هذه الوثائق تشير إلى أن

الرحالة العربي زين الدين علي بن فاضل المازندراني (١٢٤١-١٢٩٩) وصل في رحلته البحرية التي أبحر فيها من جزيرة النخيلة " LA PALMA " (أحدى جزر الكناري المعروفة بالجزر الخالدات قرب شواطئ افريقية الغربية) نحو الغرب في البحر المحيط حتى وصل بعد ٢٥ يوماً إلى الجزيرة التي يدعوها بالخضراء في البحر الكاريبي عام ١٢٩١م وترك وصفاً دقيقاً لمشاهداته في الجزيرة المذكورة، وذلك قبل كولومبوس بقرنين من الزمن. وبدأت رحلة علي بن فاضل من دمشق إلى القاهرة ومنها إلى تونس والجزائر والمغرب فالأندلس. ثم إلى المغرب جنوباً حتى الجزر الخالدات ومنها إلى الجزيرة الخضراء في البحر الكاريبي. وصادف بدء رحلته في ٦ نيسان ١٢٩١ في نفس اليوم الذي بدأ فيه حصار جيش الماليك بقيادة السلطان خليل بن قلاوون لحامية الصليبية في عكا ، حيث انتصر الماليك في ١٨ أيار ١٢٩١ على الصليبيين وأخرجوهم نهائياً من عكا وصور وصيدا وبيروت وطرابلس وطرطوس واللاذقية وانطاكية، وانتهى حكمهم الذي استمر حوالي ٢٠٠ سنة.

دور الجالية العربية

- هل من اقتراح حول عمل ما إعلامي يساعدنا كجالية عربية على إظهار حقيقة اسبقية اجدادنا في اكتشاف العالم الجديد وبالتالي المشاركة الفعالة بمجد هذا

الاكتشاف التاريخي كما تحاول ان تفعل الشعوب الأوروبية؟

- إننا نتمنى ونقترح على وزارات الثقافة والإعلام والسياحة وعلى المؤسسات والجمعيات والحركات الفكرية والأحزاب العقائدية والمهتمين بشؤون التاريخ والجغرافيا من مؤرخين ومحققين وباحثين واساتذة جامعات في لبنان خاصة والدول العربية عامة ان تقوم بتشكيل لجنة خاصة للاحتفال بمرور ٢٥٠٠ سنة على وصول الفينيقيين الكنعانيين الساميين إلى شواطئ العالم الجديد و بمرور ٧٠٠ سنة علي الأقل لوصول العرب المسلمين إلى نفس تلك الأمكنة، وإذا

تشكلت مثل هذه اللجنة، يمكن عندئذ تشكيل لجان فرعية مساعدة في كل الجاليات اللبنانية والعربية في سائر بلدان الاغتراب وعندئذ يمكن التخطيط والعمل للقيام بمهرجانات لبنانية-عربية تظهر للعالم الحقائق والمعلومات حول مساهمة اجدادنا في شرف ومجد اكتشاف العالم الجديد ودورنا التاريخي في زرع بذور الحضارة في ربوع العالم الجديد مثل حضارات الأزد والمائة بدلاً من الإضطهاد والتخريب الذي قام به المستعمرون الأوربيون بعد كولومبوس تجاه السكان الأصليين والسلام.

* * *

المحتوى

الصفحة

الموضوع

هـ	.....	الآرامية المحكية
ز	.....	– الاهـداء
ا	.....	– المصطلحات
٣	.....	– كلمة عن اللغة الآرامية المحكية
٥ – ٦	.....	– مقدمة وكلمة شكر
٧ – ١٦	.....	– مقدمة المطران أوكين
١٧ – ١٩	.....	– المقدمة
٢٠	.....	القسم الأول – الأبجديات
٢٠	.....	أ – التباين والتشابه بين حروفها
٢١	.....	ب – عدم التوافق بين الآرامية المبحوثة من قبل د. علي أبو عساف والآرامية المحكية
٢٢	.....	ج – عرض الأبجديات
٢٢	.....	د – تشابه الحروف
٢٣ – ٢٤	.....	هـ – تبديل بعض الحروف من أبجدية الى أبجدية
٢٥ – ٢٦	.....	و – لفظ الحروف
٢٧ – ٢٨	.....	ز – قراءة الألف ب
٢٩	.....	القسم الثاني – الكلمة
٢٩	.....	– تفسيرها وكتابتها
٣٠	.....	القسم الثالث – الاسم
٣٠ – ٣٢	.....	أ – التعريف وبيان الحالات التي يتغير فيها لفظه
٣٢	.....	ب – اسم العلم
٣٣	.....	ج – اسم النكرة
٣٤ – ٣٥	.....	د – أسماء الإشارة

٣٦	.....	هـ - أسماء الاستفهام
٣٧	.....	و - أسماء الشرط
٣٧	.....	ز - أسماء الظرف
٤٠ - ٣٨	.....	ح - الأسماء الموصولة
٤٢ - ٤١	.....	ط - أسماء التحبب والكراهية
٤٤ - ٤٣	.....	- اسم البدل غير
٤٥	.....	القسم الرابع - الحروف
٤٥	.....	أ - حروف التعجب
٤٥	.....	ب - حرف القسم
٤٥	.....	ج - حرف المنادى
٤٥	.....	د - الحروف الناهية
٤٥	.....	هـ - حرف الاضافة
٤٦	.....	و - حرف الاستثناء
٤٦	.....	ز - حرف العطف
٤٦	.....	ح - حروف النفي
٥٠ - ٤٧	.....	ط - حروف الجر
٥٢ - ٥١	.....	- الحرف والفعل أعِلّ
٥٣	.....	القسم الخامس - الأفعال وتصريفها
٥٥ - ٥٣	.....	أ - الفعل الماضي
٦٢ - ٥٦	.....	ب - الفعل المضارع
٦٤ - ٦٣	.....	ج - فعل الأمر
٦٩ - ٦٥	.....	- أفعال شاذة . فعل أوامر
٧٣ - ٧٠	.....	- أفعال في الماضي بمعنى المجهول
٧٤	.....	هـ - الفعل اللازم
٧٤	.....	و - الفعل المتعدي
٧٥	.....	القسم السادس - الضمائر المتصلة
٧٦ - ٧٥	.....	أ - الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأسماء
٧٨ - ٧٧	.....	ب - الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأفعال

الصفحة	الموضوع
٧٩	القسم السابع - الضمائر المنفصلة
٨٠	القسم الثامن - الفاعل
٨١ - ٨٢	القسم التاسع - المفعول به
٨٣	القسم العاشر - القواعد
٨٤	القسم الحادي عشر - الأرقام والأعداد
٨٤	أ - أصلها وتشابهها بحروف الأبجدية الآرامية
٨٥	ب - الأرقام والأعداد المفردة أو البسيطة
٨٦ - ٨٧	ج - الأرقام والأعداد المركبة المذكرة
٨٨ - ٨٩	د - الأعداد والأرقام المركبة المؤنثة
٩٠	القسم الثاني عشر : تدريس اللغة الآرامية المحكية
٩١	القسم الثالث عشر : شرح المفردات الواردة في « الآراميون »
	متفرقات
١٢٤	أ - صورة عن الأبجدية المنقولة من قبل الدكتور أبو عساف
١٢٥	ب - صورة عن الأبجديات المنقولة من قبل الأستاذ زعرورة
١٢٦ - ١٣١	مقال حول الاحتفالات بمرور ٥٠٠ سنة على اكتشاف القارة الأميركية
١٣٣	الفهرست

الآرامية المعكية / تأليف حنا يوسف فضلو فرانسيس - دمشق :
(د.ن.) ، ١٩٩٢ (مطبعة ألف باء - الأديب) - ١٣٦ ص : ٢٨ سم -

١ - ٤٩٢ في ض ل ١ ٢ - العنوان ٣ - فضلو فرانسيس
مكتبة الأسد

ع - ١٩٩٢/٨/٩٧٧

مطابع ألف باء - الأديب
دمشق - سورية

الآرامية المحكية

تأليف

حنا يوسف فضلو فرانسيس

حنين فضلو

ل 2047774*

3234*204*7*2292*444*H

4*7*204*7*H

SINAI 1600_1500 B.C.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
UGARIT 1400_1300 B.C.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
BYBLOS 1300_1000 B.C.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
HIERATIC 700 B.C.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
MOAB 1000_900 B.C.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
ARAMIC 900 B.C_272 AD.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
PETRA 400 B.C.100 A.D.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
S. ARABIAN 300 B.C _700 AD.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
PALMYRENEAN 44 B.C 272 A.D.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
SYRIAC 200 A.D.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
MANDEAN 600 A.D.	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐
LATIN 900 A.D.	A	B	G	D	DH	H	W	Z	H	KH	T						
ARAB 200 AD.	ا	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	خ	ط	ظ						